



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

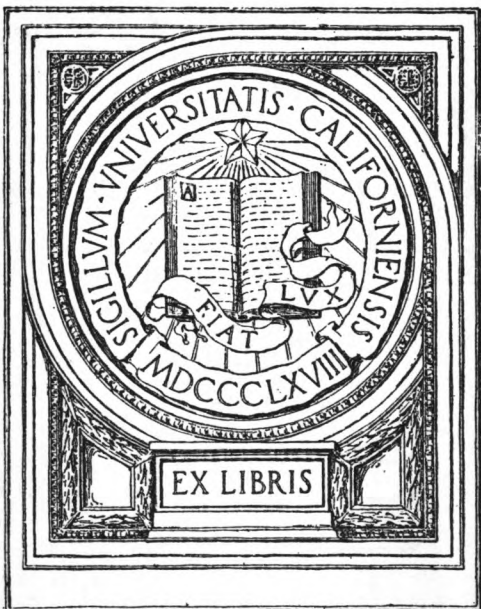
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



EX LIBRIS

849
7764
1842



. ELEMENTS
OF
GERMAN GRAMMAR, .

INTENDED FOR BEGINNERS.

BY
GEORGE HENRY NOEHDEN,
LL.D. PH. D.

THE FIFTH EDITION.

WITH

An Appendix,

CONTAINING

READING LESSONS,

SELECTED FROM THE WRITINGS OF THE MOST ESTEEMED
GERMAN AUTHORS; TO WHICH IS ADDED

VOCABULARY.



LONDON:

PRINTED FOR JAMES MAYNARD,
PANTON STREET, HAYMARKET.

1842.

849
N764
1842

107295

ADVERTISEMENT
TO THE
FOURTH EDITION.

As the author predicted, the nature of his *third* and *improved edition* of the *Elements* being more generally understood, the demand would be considerably increased; this has been evidenced by the call for this *fourth* edition. Nothing has been attempted to change the character of the original work, but great pains have been bestowed to render it as free from error as possible,—some few omissions which the late author must have overlooked, have been introduced, and, it is hoped, all the inaccuracies of the press removed, which disfigured the former edition. The references to the *Grammar* have been made applicable to the sixth and last edition.

Jan. 1838.

107295

illustrated : not unfrequently observations will be met with, that had not been adverted to before. The Elements themselves are quoted, together with the Grammar, whenever they extend to a point under discussion.

The labour of handling the dictionary, and finding out the appropriate significations of the words that occur, would have impeded the quick progress I contemplated : I, therefore, thought it expedient to annex a Vocabulary, by the assistance of which the student is spared much trouble, and enabled to proceed uninterruptedly in his course.

G. H. NOEHDEN.

*British Museum,
Feb. 16th, 1825.*

THE ALPHABET.

Characters.	Signification.	Name.
Α α	A a	Au*
Β β	B b	Bey†
Γ γ	C c	Tsey†
Δ δ	D d	Dey†
Ε ε	E e	Ey†
Ζ ζ	F f	Ef
Θ θ	G g	Gey† or gay
Η η	H h	Hau*
Ι ι	I i	E
Ϊ ι	J j	Yot
Κ κ	K k	Kau*
Λ λ	L l	El
Μ μ	M m	Em
Ν ν	N n	En
Ο ο	O o	O
Π π	P p	Pey†
Ρ ρ	Q q	Koo
Σ σ	R r	Err
Τ τ	S s	Ess
Υ υ	T t	Tey†
Φ φ	U u	Oo
Χ χ	V v	Fou
Ψ ψ	W w	Vey†
Ξ ξ	X x	Iks
Ω ω	Y y	Ypsilon
Ζ ζ	Z z	Tset

* To be sounded less broad than the English *au* generally is ; somewhat like that in *aunt*.

† That sound of *ey* is meant, which is heard in the pronoun *they*.

Diphthongs.	Pronunciation.
Æ, å, or ä . .	like the long English <i>a</i>
De, ð, or ö . .	like <i>u</i> , in <i>dull</i> , <i>gull</i>
Ue, û, or ü . .	resembling <i>ee</i> ?
Xi, ai, or ay . .	like the long English <i>i</i>
Ei, ei, or ey . .	like the long English <i>i</i>
Di, oi	like <i>oi</i>
Ui, ui	resembling <i>ee</i>
Au, au	resembling <i>ou</i>
Æu, åu	resembling <i>oi</i> <i>ai</i> ?
Eu, eu	resembling <i>oi</i>

Double Characters.

ff, ff
 ch, ch
 ck, ck
 ss, ss
 sz, sz
 st, st
 tz, tz

Name.

ef—ef
 tsey—hau
 tsey—kau
 ess—ess
 ess—tset
 ess—tey
 tey—tset

THE ARTICLES.

Definite Article.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.	
Nominative	Der,	Die,	Das,	the (man, woman, &c.)
Genitive	Des,	Der,	Des,	of the
Dative	Dem,	Der,	Dem,	to the
Accusative	Den,	Die,	Das,	the

Plural.

Nom.	Die	} the (men, women, &c.) for all genders.
Gen.	Der	
Dat.	Den	
Acc.	Die	

Indefinite Article.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.	
Nom.	Ein,	Eine,	Ein,	a (man, woman, &c.)
Gen.	Eines,	Einer,	Eines,	of a
Dat.	Einem,	Einer,	Einem,	to a
Acc.	Einen,	Eine,	Ein,	a

No Plural.

THE GENDER.

I. *Of the Masculine Gender*, are :

1. All male names, and appellations, diminutives excepted.
2. The name of God.
3. The names of angels ; and of evil spirits.
4. The names of the winds, of the seasons, of months, and days.
5. The names of stones.
6. All words ending in *ing* and *ling*.

II. *Of the Feminine Gender*, are :

1. All female names and appellations : except diminutives ; and daß Weib, the woman, or wife ; daß Frauenzimmer, the lady.

2. The names of fruits and flowers : except der Apfel, the apple ; and some words taken from other languages, as daß Geranium, the geranium.

3. The names of rivers : except der Anio, der Arno, der Dnieper, der Dniester, der Don, der Douro, der Ebro, der Euphrat, der Inn, der Lech, der Main, der Minho, der Neckar, der Nil, der Po, der Rhein, der Rubico, der Tejo, der Tiger.

4. All words ending in *ei*, *ey*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ucht*, *unft*, *ung*, *uth* : except der Brey, the pap, pulp ; daß Ey, the egg ; daß Geschrey, the clamour ; der Schaft, the wooden part of a spear or gun ; der Sprung, the leap ; der Hochmuth, haughtiness.

III. *Of the Neuter Gender, are :*

1. The letters of the alphabet.
2. The names of metals : except die Platina, platina ; der Stahl, steel ; der Tomback, pinchbeck ; der Zink, Zink.
3. The names of countries and places : except die Schweiz, Switzerland ; die Pfalz, the Palatinate ; and those ending in *ey*, as die Túrken, Turkey.
4. All diminutives.
5. The infinitive moods, when used substantively.
6. All other words, not being substantives, when, for some particular reason, they are accompanied by the article.
7. The words ending in *thum* : except der Irrthum, error ; der Reichthum, riches.

DECLENSION OF SUBSTANTIVES.

There are *Four Declensions* of nouns substantive.

The First Declension.

RULES.

1. To the first declension belong all words of the feminine gender.
2. The termination of the singular number remains unaltered, in all the cases.
3. The plural is made by certain additions to the termination of the singular, namely, of
N, throughout all the cases, if the singular end in *e, el, er*.

En, if it end in any vowel but *e* ; or in any consonant, with the exception of monosyllabic words, and the terminations *el* and *er*.

E, in monosyllables, ending with a consonant ; for all cases, excepting the dative, which has *en*.

4. The plurals of *die Mutter*, the mother, and *die Tochter*, the daughter, are different from those of other words ; viz. nom. gen. acc. *Mütter*, *Töchter*, ; dat. *Müttern*, *Töchtern*.

EXAMPLES.

Singular.

Plural.

n added.

Nom. <i>Die Schale</i> , the saucer	<i>Die Schalen</i> , the saucers
Gen. <i>der Schale</i> , of the	<i>der Schalen</i> , of
Dat. <i>der Schale</i> , to the	<i>den Schalen</i> , to
Acc. <i>die Schale</i> , the saucer	<i>die Schalen</i> , the saucers
Nom. <u><i>Die Gabel</i></u> , the fork	<i>Die Gabeln</i> , the forks
Gen. <i>der Gabel</i> , of	<i>der Gabeln</i> , of
Dat. <i>der Gabel</i> , to	<i>den Gabeln</i> , to
Acc. <i>die Gabel</i> , the fork	<i>die Gabeln</i> , the forks
Nom. <u><i>Die Feder</i></u> , the pen	<i>Die Federn</i> , the pens
Gen. <i>der Feder</i> , of	<i>der Federn</i> , of
Dat. <i>der Feder</i> , to	<i>den Federn</i> , to
Acc. <i>die Feder</i> , the pen	<i>die Federn</i> , the pens

en added.

Nom. <i>Die Frau</i> , the woman	<i>Die Frauen</i> , the women
Gen. <i>der Frau</i> , of	<i>der Frauen</i> , of
Dat. <i>der Frau</i> , to	<i>den Frauen</i> , to
Acc. <i>die Frau</i> , the woman	<i>die Frauen</i> , the women

Singular.

Plural.

en added.

Nom.	Die Hoffnung, the hope	Die Hoffnungen, the hopes
Gen.	der Hoffnung, of	der Hoffnungen, of
Dat.	der Hoffnung, to	den Hoffnungen, to
Acc.	die Hoffnung, the hope	die Hoffnungen, the hopes

e added.

Nom.	<u>Die Hand, the hand</u>	Die Hände, the hands
Gen.	der Hand, of	der Hände, of
Dat.	der Hand, to	den Händen, to _____ !
Acc.	die Hand, the hand	die Hände, the hands

Nom.	Die Noth, the necessity	Die Nöthe, the necessities
Gen.	der Noth, of	der Nöthe, of
Dat.	der Noth, to	den Nöthen, to _____ !
Acc.	die Noth, the necessity	die Nöthe, the necessities

Nom.	<u>Die Frucht, the fruit</u>	Die Früchte, the fruits
Gen.	der Frucht, of	der Früchte, of
Dat.	der Frucht, to	den Früchten, to _____ !
Acc.	die Frucht, the fruit	die Früchte, the fruits

Nom.	Die Faust, the fist	Die Fäuste, the fists
Gen.	der Faust, of	der Fäuste, of
Dat.	der Faust, to	den Fäusten, to _____ !
Acc.	die Faust, the fist	die Fäuste, the fists

irregular. ~

Nom.	<u>Die Mutter, the mother</u>	Die Mütter, the mothers
Gen.	der Mutter, of	der Mütter, of
Dat.	der Mutter, to	den Müttern, to _____
Acc.	die Mutter, the mother	die Mütter, the mothers

Singular.

Plural.

irregular.

Nom.	<u>Die Tochter, the daughter</u>	<u>Die Töchter, the daughters</u>
Gen.	der Tochter, of	der Töchter, of
Dat.	der Tochter, to	den Töchtern, to
Acc.	die Tochter, the daughter	die Töchter, the daughters

OBSERVATIONS.

1. The dative case plural ends always with the letter n : it does so in all declensions.

2. In those words, which form the nom. gen. acc. plural in *e*, the vowels *a*, *o*, *u*, and the diphthong *au*, in the first syllables, are, in that number, changed into *ä*, *ö*, *ü*, and *äu*.

3. The following monosyllables, though ending in consonants, have the plural in *en* : Die Art, the kind ; die Bahn, the career ; die Bay, the bay ; die Birn, the pear ; die Brut, the brood ; die Bucht, an opening in the land, a bay ; die Ehur, the election ; die Cur, the cure ; die Dirn, the damsel ; die Fahrt, the conveyance ; die Flur, the field, plain ; die Fluth, the flood ; die Form, the form ; die Fracht, the freight ; die Gluth, vehement fire ; die Jagd, the chase ; die Last, the burthen ; die List, cunning, deceit ; die Mark, the boundary, and a species of coin ; die Pflicht, the duty ; die Post, the post, post-office ; die Pracht, pomp ; die Quaal, the torment ; die Schaar, the crowd, troop ; die Schlacht, the battle ; die Schrift, the writing ; die Schuld, the debt ; die Spur, the trace, track ; die Stirn, the forehead ; die That, the deed ; die Thür, the door ; die Tracht, the

mode of dress; die Trift, the pasture; die Uhr, the clock, the watch; die Wahl, the choice; die Welt, the world; die Zahl, the number; die Zeit, the time; die Zier, the ornament.

The Second Declension.

RULES.

1. To the second declension belong all those words of the masculine and neuter gender, which end in *el*, *em*; *en*, *er*; and those of the neuter gender, which end in *e*.

2. In the singular, the terminations of the dative and accusative, are the same as that of the nominative. In the genitive, the letter *s* is added.

3. In the plural, all the cases are like the nominative singular, except the dative, to which *n* is added. Words ending in *en*, do not require that additional letter.

EXAMPLES.

Singular.

Plural.

Nom. Der Himmel, the heaven Die Himmel, the heavens

Gen. des Himmels, of der Himmel, of

Dat. dem Himmel, to den Himmeln, to

Acc. den Himmel, the heaven die Himmel, the heavens

Nom. Der Athem, the breath Die Athem,† the breaths

Gen. des Athems, of der Athem, of

Dat. dem Athem, to den Athem, to

Acc. den Athem, the breath die Athem, the breaths

† The plural of this word is not used; but it is here given, to show how such words would be declined in that number.

neuter

Singular.

Plural.

Nom. Das Becken, the basin Die Becken, the basins

Gen. des Beckens, of der Becken, of

Dat. dem Becken, to den Becken, to

Acc. das Becken, the basin die Becken, the basins

Nom. Der Garten, the garden Die Gärten, the gardens

Gen. des Gartens, of der Gärten, of

Dat. dem Garten, to den Gärten, to

Acc. den Garten, the garden die Gärten, the gardens

Nom. Der Vogel, the bird Die Vögel, the birds

Gen. des Vogels, of der Vögel, of

Dat. dem Vogel, to den Vögeln, to

Acc. den Vogel, the bird die Vögel, the birds

Nom. Der Bruder, the brother Die Brüder, the brothers

Gen. des Bruders, of der Brüder, of

Dat. dem Bruder, to den Brüdern, to

Acc. den Bruder, the brother die Brüder, the brothers

Nom. Das Gebirge, the mountain Die Gebirge, the mountains

Gen. des Gebirges, of der Gebirge, of

Dat. dem Gebirge, to den Gebirgen, to

Acc. das Gebirge, the mountain die Gebirge, the mountains

OBSERVATIONS.

1. The dative plural ends with the letter *n*.2. The following words change the vowels *a*, *o*, *u*, of their first syllables, in the plural number, into the diphthongs *ä*, *ö*, *ü* : Der Apfel, the apple ; der Hammel,

a wether, a sheep; *der Handel*, an affair, a transaction; *der Mangel*, the defect; *der Mantel*, the mantle; *der Nabel*, the navel; *der Sattel*, the saddle; *der Schnabel*, the beak; *der Vogel*, the bird; — *Der Faden*, the thread; *der Graben*, the ditch; *der Garten*, the garden; *der Hafen*, the harbour; *der Laden*, the shop (it also signifies a window shutter — then the vowel is not altered); — *Der Acker*, a field, an acre; *der Bruder*, the brother; *der Hammer*, the hammer; *der Pächter*, the farmer; *der Schwager*, the sister's husband; *der Vater*, the father. These have, in the plural, *Äpfel*, *Gärten*, *Brüder*, and so forth.

3. All diminutives belong to this declension. They commonly end in *chen*; but sometimes in *lein*. See the Grammar, p. 150.

4. These words take an additional *n*, in all the cases of the plural number: *Der Baier*, the Bavarian; *der Bauer*, the peasant; *der Pantoffel*, the slipper; *der Stachel*, the sting; *der Vetter*, the male relation; *das Auge*, the eye; *das Ende*, the end; — Plural, *Baiern*, *Bauern*, *Pantoffeln*, *Stacheln*, *Vettern*, *Augen*, *Enden*.

Third Declension.

RULES.

1. To the third declension belong all the masculines in *e* and *st*, of more than one syllable. Besides these, also some others, of different terminations; and among them one neuter, *das Herz*, the heart.

2. From the nominative singular all the other cases, in both numbers, are made, by the addition of *n*, when

the word ends in *e* (or *ar*, *err*), and of *en*, when it ends in *st* (or some other consonant).

3. Sometimes the genitive singular receives the accession of *s*, so as to terminate in *ns*, or *ens*.

EXAMPLES.

Singular.	Plural.
Nom. <u>Der Knabe</u> , the boy	Die Knaben, the boys
Gen. des Knaben, of	der Knaben, of
Dat. dem Knaben, to	den Knaben, to
Acc. den Knaben, the boy	die Knaben, the boys
Nom. Der Herr, the lord, or master	Die Herrn, or Herren, the masters
Gen. des Herrn, of	der Herrn, of
Dat. dem Herrn, to	den Herrn, to
Acc. den Herrn, the master	die Herrn, the masters
Nom. Der Fantast, a fanciful man	Die Fantasten, fanciful men
Gen. des Fantasten, of	der Fantasten, of
Dat. dem Fantasten, to	den Fantasten, to
Acc. den Fantasten, a fanci- ful man	die Fantasten, fanciful men.
Nom. Der Jurist, the lawyer	Die Juristen, the lawyers
Gen. des Juristen, of	der Juristen, of
Dat. dem Juristen, to	den Juristen, to
Acc. den Juristen, the lawyer	die Juristen, the lawyers

Singular.

Plural.

Nom. Der Mensch, the man, Die Menschen, men
the human being

Gen. des Menschen, of der Menschen, of

Dat. dem Menschen, to den Menschen, to

Acc. den Menschen, the man die Menschen, men

Nom. Das Herz, the heart Die Herzen, the hearts

Gen. des Herzen, of der Herzen, of

Dat. dem Herzen, to den Herzen, to

Acc. das Herz,* the heart die Herzen, the hearts

OBSERVATION.

The following words belong to the third declension :
Der Advokat, the advocate ; der Barbar, the barbarian ;
der Basilisk, the basilisk ; der Architect, the architect ; der
Brunn, the well (also, der Brunnen, after the second) ;
der Buchstab, the letter, or character of the alphabet ;
der Camerad, the comrade ; der Candidat, the candidate ;
der Catholik, the Roman Catholic ; der Christ, the christian ;
der Client, the client ; der Correspondent, the correspondent ;
der Daum, the thumb (better, der Daumen, second) ;
der Docent, the teacher, lecturer ; der Ducat, a species of coin ;
der Elephant, the elephant ; der Fels, the rock (also der Felsen, second declension) ;
der Fürst, the prince ; der Geck, a ridiculous man ; der Genosß, the associate ;
der Gesell, the companion ; der Graf, the count ; der Hagestolz, a bachelor, an unmarried man ;
der Halunck, the scoundrel ; der Heiduck, a sort of foot-

* The accusative is like the nominative. This circumstance, in nouns of the neuter gender, seems to be peculiar to all languages, which vary the terminations, in declension.

man; der Held, the hero; der Herr, the lord, or master; der Hirt, the herdsman; der Husar, the hussar; der Janitschar, the janizary; der Insaß, the inmate; der Mensch, man, a human being; der Mohr, the moor, or negro; der Monarch, the monarch: der Narr, the fool; der Ochß, the ox; der Paragraph, the paragraph; der Patriarch, the patriarch; der Pfriem, the awl (also der Pfriemen, after the second); der Philosoph, the philosopher; der Poet, the poet; der Potentat, the potentate; der Präsident, the president; der Prälat, the prelate; der Prinz, the prince; der Psalm, the psalm; der Schenk, the cupbearer, butler, (also after the fourth); der Schmerz, the pain (more commonly after the fourth); der Schöps, the dunce (also after the fourth); der Soldat, the soldier; der Student, the student; der Theolog, the theologian; der Thor, a silly person (to be distinguished from das Thor, the gate); der Tropf, a simpleton (to be distinguished from der Tropf, of the fourth, which signifies a drop); der Tyrann, the tyrant; der Vorfahr, the ancestor; der Zack, any thing pointed, and projecting. Add some derivatives, ending in *it*: as, der Adamit, a descendant of Adam; der Jesuit, a jesuit. And the appellatives of some nations: as, der Kalmuck, der Kosack, der Kroat, der Uhlan, &c.

The Fourth Declension.

RULES.

1. All words of the masculine, and neuter gender, which are not included in the second and third declensions, must be referred to the fourth.

2. In the singular number, the genitive case is formed by the addition of *es* to the nominative; the dative by that of *e*; the accusative remains like the nominative.

3. Most words have the nominative, genitive, accusative, of the plural, in *e*; the dative in *en*.

4. Several neuters, especially those of one syllable, and a few masculines, substitute *er*, in the dative *ern*, in the plural.

5. In the genitive singular, *s* alone is sometimes added, instead of *es*, and the final *e* of the dative omitted.

6. Many words change the vowels *a*, *o*, *u*, and the diphthong *au*, in their prior syllables, for the plural, into *ä*, *ö*, *ü*, *äu*.

EXAMPLES.

Singular.	Plural.	in <i>e</i>
Nom. Der Tisch, the table	Die Tische, the tables	
Gen. des Tisches, of	der Tische, of	
Dat. dem Tische, to	den Tischen, to	
Acc. den Tisch, the table	die Tische, the tables	
Nom. Das Gesetz, the law	Die Gesetze, the laws	
Gen. des Gesetzes, of	der Gesetze, of	
Dat. dem Gesetze, to	den Gesetzen, to	
Acc. das Gesetz, the law	die Gesetze, the laws	
Nom. Der Sohn, the son	Die Söhne, the sons	
Gen. des Sohnes, of	der Söhne, of	
Dat. dem Sohne, to	den Söhnen, to	
Acc. den Sohn, the son	die Söhne, the sons	

Singular.	Plural.	
		in <i>e</i>
Nom. Der Baum, the tree	Die Bäume, the trees	
Gen. des Baumes, of	der Bäume, of	
Dat. dem Baume, to	den Bäumen, to	
Acc. den Baum, the tree	die Bäume, the trees	
		in <i>er</i>
Nom. Der Geist, the ghost	Die Geister, the ghosts	
Gen. des Geistes, of	der Geister, of	
Dat. dem Geiste, to	den Geistern, to	
Acc. den Geist, the ghost	die Geister, the ghosts	
Nom. Das Kind, the child	Die Kinder, the children	
Gen. des Kindes, of	der Kinder, of	
Dat. dem Kinde, to	den Kindern, to	
Acc. das Kind, the child	die Kinder, the children	
Nom. Der Mann, the man	Die Männer, the men	
Gen. des Mannes, of	der Männer, of	
Dat. dem Manne, to	den Männern, to	
Acc. den Mann, the man	die Männer, the men	
Nom. Das Buch, the book	Die Bücher, the books	
Gen. des Buches, of	der Bücher, of	
Dat. dem Buche, to	den Büchern, to	
Acc. das Buch, the book	die Bücher, the books	

OBSERVATIONS.

1. The following words have the plural in *er*. (1) Of the masculine gender : Der Gott, a god, a heathen idol; Geist, Hundsfoth, Irrthum, Leib, Mann, Rand, Reichthum, Vormund, Wald. (2) Of the neuter gender: Das Aas (pl. Aeser), Alterthum, Amt, Augenlied, Bad, Bild,

Bisthum, Blatt, Bret, Buch, Dach, Dorf, Erzbisthum, Ey, Fach, Faß, Feld, Fürstenthum, Geld, Gemach, Gemüth, Gespenst, Geschlecht, Glas, Glied, Grab, Gras, Gut, Haupt, Haus, Herzogthum, Holz, Hospital, Huhn, Kalb, Kind, Kleid, Kraut, Lamm, Licht, Lied, Loch, Maul, das Mensch (a bad woman); Nest, Pfand, Rad, Regiment; das Schild (the sign of an inn, or of a shop); Schloß, Schwert, Spital, Thal, Volk, Wammes, Weib. Das Mahl, the act of taking food, the meal, and its compound, das Gastmahl; likewise das Mahl, the mark, sign, with the compounds, Denkmahl, Grabmahl, Merk-mahl, commonly take *er*, in the plural, but also *e*.

2. All those, which form the plural in *er*, change in that number, the vowels *a*, *o*, *u*, and the diphthong *au*, into *ä*, *ö*, *ü*, *äu*: as, Mann, pl. Männer; Loch, pl. Löcher; Buch, pl. Bücher; Haus, pl. Häuser. But many words, whose plural ends in *e*, also undergo that change. They are: (1) Masculines: Der Aal, pl. Aele; der Abt, pl. Aebte; der Abdruck, pl. Abdrücke; der Altar, pl. Altäre; Anfang, pl. Anfänge; Antrag, Arzt, Aft, Auftrag, Ausdruck, Ausgang, Bach, Balg, Ball, Band, (the volume of a book), Bart, Baß, Bauch, Baum, Bischof, Block, Boß, Brand, Brauch, Bruch, Busch; Canal, pl. Canäle; Castellan, pl. Castellane; Choral, pl. Choräle; Damm, Dampf, Darm, Diebstahl, Dunst, Eindruck, Einfluß, Eingang, Fall, Fiskal, Floh, Fluch, Flug, Fluß, Frosch, Fuchs, Fund, Fuß, Fang, Gast, Gaul, Gebrauch, Geruch, Gesang, Gras, Grund, Guß, Hahn, Hals, Hof, Hut, Kahn, Kampf, Karst, Kauf, Kauch, Klang, Kloss, Klotz, Knopf, Koch, Korb, Krampf, Kranz, Kropf, Krug, Kuß,

Lak, Lauf, Markt, Marsch; Marschall, pl. Marschälle; Morast, pl. Moräste; Nachschuß, Napf; Pallast, pl. Palläste; Papst; Pastor, pl. Pastöre; Paß, Pflock, Pflug, Plak; Pokal, pl. Pokale; Propst, Puff, Ranft, Rank, Rath, Raum, Rausch, Rock, Rumpf, Saal, pl. Säle; Sack, Saft, Sarg, Sak, Saum, Schacht, Schaft, Schalk, Schall, Schak, Schaum, Schlaf (the temple of the head), Schlag, Schlauch, Schlund, Schluß, Schmauß; Schooß, pl. Schöße; Schopf, Schranke, Schurz, Schuß, Schwamm, Schwan, Schwanke, Schwanz, Schwarm, Schwung, Schwur, Selbstschuß; Sohn, Spaß, Spruch, Sprung, Spund, Stab, Stall, Stamm, Stand, Stock, Storch, Stoß, Strang, Strauch, Strauß, Strom, Strumpf, Stuhl, Sturz, Sturm, Sumpf, Tanz, Thurm, Ton (the tone, sound), Topf, Trank, Traum, Trog, Trumpf, Umstand, Vogt, Vorhang, Vorrath, Vorschlag, Vorschuß, Vortrag, Vorwand, Wall, Wanst, Weinstock, Wolf, Wulst, Wunsch, Wurf, Wurm, Zahn, Zaum, Zaun, Zoll, (toll), Zopf, Zug, Zustand, Zwang. (2) Neuters: Das Arsenal, pl. Arsenale; das Boot, pl. Böte, (also Boote); das Chor; das Floß, pl. Flöße.

3. Several words of this declension, have the plural in *en*: as, Der Affect, the affection of the mind, passion, pl. Affecten; der Aspect, the aspect, pl. Aspecten; der Diamant, (or Demant) the diamond, pl. Diamanten; das Insect, pl. Insecten; das Leid, the suffering, misfortune, pl. Leiden; der Nachbar, the neighbour, pl. Nachbarn; das Ohr, the ear, pl. Ohren; der Quell, the source, pl. Quellen; der Schmerz, the pain, pl. Schmerzen; der See, the lake, pl. Seen; der Sporn, the spur, pl. Spor=

nen ; der Staat, the state, pl. Staaten ; der Strahl, the ray, or beam, pl. Strahlen ; der Ungar, the Hungarian, pl. Ungarn ; der Zierrath, the ornament, pl. Zierrathen.

4. Some words have different endings, in the plural, according to which they vary their signification. (1) *E*, and *en* : Daß Bett, the bed, pl. die Bette, the beds—die Betten, the parts composing the inside of a bed, the bedding ; daß Stück, the piece, pl. die Stücke, the pieces (sometimes die Stücker)—die Stücken (but also Stücke,) pieces of artillery. (2) *E*, *en*, *er*, Daß Band, the band, ligament, ribbon—pl. die Bande (Banden), the bonds, fetters—die Bänder, the ribbons ; daß Ding, the thing—pl. die Dinge, the things, in a general sense—die Dinger, individual things ; der Dorn, the thorn—pl. die Dornen, the thorns in general—die Dörner, the single thorns, the prickles ; daß Gesicht, the sight, the vision, the face—pl. die Gesichte, the visions, the sights—die Gesichter, the faces ; daß Horn, the horn—pl. die Horne, species, or kinds of that substance—die Hörner, individual horns ; daß Land, the land, or country—pl. die Lande, territory, dominions—die Länder, individual countries ; der Ort, the place—pl. die Orte, places in a general sense, also passages from books—die Derter, individual places ; der Stahl, the steel—pl. die Stähle, kinds of steel—die Stähler, certain instruments made of steel ; daß Tuch, the cloth—pl. die Tuche, kinds of cloth—die Tücher, parts of dress, such as neckcloths ; daß Wort, the word—pl. die Worte, words in general, in Latin *verba*, *dicta*—die Wörter, words of the vocabulary, in Latin *vocabula*, *dictiones*.

PROPER NAMES.

RULES.

1. Proper names are inflected either by means of the article, or the terminations.

2 The termination for the genitive is *s*, or *es*, sometimes *ns*, or *ens* : for the dative and accusative *n*, or *en*. That for the genitive is frequently employed ; that for the dative and accusative, less so.

3. The plural of proper names is rarely used ; but when required, it must, conformably to the gender and ending of the singular, be made after one of the four declensions : * in the feminines, after the first ; and in the others, according to their terminations.

Examples, with the Article.

Masculine Gender.

Singular.	Singular.
Nom. Homer, Homer	Nom. Virgil, Virgil
Gen. des Homer, of	Gen. des Virgil, of
Dat. dem Homer, to	Dat. dem Virgil, to
Acc. den Homer, Homer.	Acc. den Virgil, Virgil.

Feminine Gender.

Nom. Flora, Flora	Nom. Sappho, Sappho
Gen. der Flora, of	Gen. der Sappho, of
Dat. der Flora, to	Dat. der Sappho, to
Acc. die Flora, Flora.	Acc. die Sappho, Sappho.

* *Homer*, having the accent on the last syllable, would belong to the fourth declension, and make the plural *Homere* : the termination *er*, in the second declension, is an unaccented syllable. *Virgil* would make *Virgile*.

Examples, with the Terminations.

Masculine Gender.

Singular.

Singular.

Nom. Beccaria, Beccaria
Gen. Beccaria's, of
Dat. Beccaria'n, to
Acc. Beccaria'n, Beccaria.

Nom. Heyne, Heyne
Gen. Heyne's, of
Dat. Heyne'n, to
Acc. Heyne'n, Heyne.

Nom. Jacobi, Jacobi
Gen. Jacobi's, of
Dat. Jacobi'n, to
Acc. Jacobi'n, Jacobi.

Nom. Cato, Cato
Gen. Cato's, of
Dat. Cato'n, to
Acc. Cato'n, Cato.

Nom. Jablonsky, Jablonsky
Gen. Jablonsky's, of
Dat. Jablonsky'n, to
Acc. Jablonsky'n, Jablonsky.

Nom. Fagel, Fagel
Gen. Fagel's, of
Dat. Fagel'n, to
Acc. Fagel'n, Fagel.

Nom. Pitt, Pitt
Gen. Pitt's, of
Dat. Pitt'en, to
Acc. Pitt'en, Pitt.

Nom. Fox, Fox
Gen. Fox'es or Fox'en's, of
Dat. Fox'en, to
Acc. Fox'en, Fox.

Feminine Gender.

Nom. Diana, Diana
Gen. Diana's or Dian'en's, of
Dat. Dian'en, to
Acc. Dian'en, Diana.

Nom. Friederike, Frederica
Gen. Friederike'n's, of
Dat. Friederike'n, to
Acc. Friederike'n, Frederica.

Nom. Sappho, Sappho
Gen. Sappho's, of
Dat. Sappho'n, to
Acc. Sappho'n, Sappho.

DECLENSION OF ADJECTIVES.

Of the *Four Forms*, in which adjectives are used, the last three only are declined.

The First Form,

has no variable terminations, and is that, in which the adjective appears, when it is neither placed before a substantive, nor preceded by an article or a pronoun.

The Second Form.

RULE.

The adjective is declined by this form, when it stands before a substantive, without an article or a pronoun.

EXAMPLE.

Singular.			Plural.	
Masc.	Fem.	Neut.		
Nom. Guter,	Gute,	Guteß	Nom. Gute	} for all genders.
Gen. Guteß,	Guter,	Guteß	Gen. Guter	
Dat. Gutem,	Guter,	Gutem	Dat. Guten	
Acc. Guten,	Gute,	Guteß	Acc. Gute	

The Third Form.

RULE.

When the definite article, or a pronoun demonstrative, relative, and interrogative, or the adjectives *jeder*, *jedweder*, *jeglicher*, *mancher*, go before, the third form must be made use of.

EXAMPLES.

1. With the definite Article.

Singular.

Nom. Der gute, die gute, daß gute

Gen. Deß guten, der guten, deß guten

Dat. Dem guten, der guten, dem guten

Acc. Den guten, die gute, das gute.

Plural.

Nom. Die guten

Gen. Der guten

Dat. Den guten

Acc. Die guten.

2. With a pronoun demonstrative.

Singular.

Nom. Dieser gute, diese gute, dieses gute

Gen. Dieses guten, dieser guten, dieses guten

Dat. Diesem guten, dieser guten, diesem guten

Acc. Diesen guten, diese gute, dieses gute.

Plural.

Nom. Diese guten

Gen. Dieser guten

Dat. Diesen guten

Acc. Diese guten.

3. With a pronoun relative or interrogative.

Singular.

Nom. Welcher gute, welche gute, welches gute

Gen. Welches guten, welcher guten, welches guten

Dat. Welchem guten, welcher guten, welchem guten

Acc. Welchen guten, welche gute, welches gute.

Plural.

Nom. Welche guten

Gen. Welcher guten

Dat. Welchen guten

Acc. Welche guten.

4. With the adjectives, *mancher*, many a one; *jeder*,
jedweder, *jeglicher*, each, every.

Singular.

Nom. *Mancher gute*, *manche gute*, *manches gute*

Gen. *Manches guten*, *mancher guten*, *manches guten*

Dat. *Manchem guten*, *mancher guten*, *manchem guten*

Acc. *Manchen guten*, *manche gute*, *manches gute*.

Plural.

Nom. *Manche guten* (more commonly *gute*)

Gen. *Mancher guten*

Dat. *Manchen guten*

Acc. *Manche guten* (or *gute*.)

The Fourth Form.

RULE.

The fourth form is required after the indefinite article, after numerals, which are declined, after the negative adjective *kein*, none, and after pronouns personal, and possessive.

1. After the indefinite article, and some numerals.

Singular.

Nom. *Ein guter*, *eine gute*, *ein gutes*

Gen. *Eines guten*, *einer guten*, *eines guten*

Dat. *Einem guten*, *einer guten*, *einem guten*

Acc. *Einen guten*, *eine gute*, *ein gutes*.

Plural.

Nom. *Zwey*, *drey gute*, two, three good &c.

Gen. *Zweyer*, *dreyer*, *guten*

Dat. *Zweyen*, *dreyen*, *guten*

Acc. *Zwey*, *drey gute*.

OBSERVATION.

When the numerals have no declinable terminations, as here, in the nominative and accusative cases, the adjective after them remains in the second form : as, *Zwey gute Leute*, two good people ; *drey gute Männer*, three good men.

2. After the negative noun, *kein*, *none*.

Singular.

Nom. *Kein guter, keine gute, kein gutes*
 Gen. *Keines guten, keiner guten, keines guten*
 Dat. *Keinem guten, keiner guten, keinem guten*
 Acc. *Keinen guten, keine gute, kein gutes.*

Plural.

Nom. *Keine guten* (sometimes *gute*)
 Gen. *Keiner guten*
 Dat. *Keinen guten*
 Acc. *Keine guten* (sometimes *gute*).

3. After a personal pronoun.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>Ich armer,</i>	<i>ich arme,</i>	<i>ich armes</i>
Gen.	not usual		
Dat.	<i>Mir armen,</i>	<i>mir armen,</i>	<i>mir armen</i>
Acc.	<i>Mich armen,</i>	<i>mich arme,</i>	<i>mich armes.</i>

Plural

Nom. Wir armen

Gen not usual

Dat. Uns armen

Acc. Uns armen.

4. After a possessive pronoun.**Singular.**

Nom. Mein guter, meine gute, mein gutes

Gen. Meines guten, meiner guten, meines guten

Dat. Meinem guten, meiner guten, meinem guten

Acc. Meinen guten, meine gute, mein gutes.

Plural.

Nom. Meine guten

Gen. Meiner guten

Dat. Meinen guten

Acc. Meine guten.

COMPARISON OF ADJECTIVES.*The Comparative Degree.***RULE.**

Take the adjective in its first form, and add to it *er* ; or *r* only, when it ends in *e* : thus the comparative degree is produced.

EXAMPLES.

Schön, handsome :	comparative, schöner, handsomer, or more handsome
Eng, narrow :	comp. enger, narrower
Stark, strong :	comp. stärker, stronger
Groß, great :	comp. größer, greater
Jung, young :	comp. jünger, younger.

OBSERVATIONS.

1. The vowels *a*, *o*, *u*, are, for the comparative, changed into the diphthongs *ä*, *ö*, *ü* : as *stark*, *stärker* ; *groß*, *größer* ; *jung*, *jünger*. There are some exceptions to this observation, which are enumerated in the Grammar, p. 200.

2. Adjectives, which end in *el*, throw away the *e* before *l*, in the comparative degree : as, *edel*, noble, comp. *edler*, for *edeler*. And frequently the *e* is also left out, before *n* and *r* : as, *trocken*, dry, comp. *trockner*, for *trockener*, more dry ; *tapfer*, brave, comp. *tapfrer*, for *tapferer*, more brave.

3. The adjective, in the comparative degree, is again liable to four forms, the first of which is unvariable, and the last three are declined. The comparative of *schön*, is *schöner* ; this is the first form of that degree. The second is, *schönerer*, *schönere*, *schönereß*, before a substantive, without an article ; the third, *der schönere*, *die schönere*, *daß schönere*, with the definite article, or a demonstrative, and relative pronoun ; the fourth, *ein schönerer*, *eine schönere*, *ein schönereß*, with the indefinite article, or a personal, and possessive pronoun. See the Grammar, p. 201.

The Superlative Degree.

RULE.

Add *st*, or *est*, to the first form of the adjective : this constitutes the superlative degree.

EXAMPLES.

Schön, handsome :	superlative, schönst, handsomest, or most handsome
Eng, narrow :	sup. engst, narrowest
Stark, strong :	sup. stärkst, strongest
Groß, great :	sup. größest,* greatest
Jung, young :	sup. jüngst, youngest.

OBSERVATIONS.

1. The vowels *a*, *o*, *u*, are changed into the diphthongs *ä*, *ö*, *ü*, in the same manner as in the comparative.

2. The adjectives, ending in *e*, *b*, *ch*, *f*, *g*, *l*, *m*, *n*, *nd*, *r*, form the superlative by *st* : those in *au*, *eu*, *ey* ; and in *d*, *h*, *k*, *ck*, *ff*, *ll*, *mm*, *nn*, *rr*, *pf*, *s*, or *ss*, *sch*, *st*, *t*, *z*, make it in *est*. See the Grammar, p. 203 and 204.

3. As in the comparative, so in the superlative, the four forms are admitted. The *second* would accordingly be, Schönster, schönste, schönsteß ; the *third*, Der schönste, die schönste, das schönste ; the *fourth*, Mein schönster, meine schönste, mein schönsteß. For the *first form*, a circumlocution is generally substituted,

* Größest is contracted into größt. See the Grammar, p. 204. 4.

which consists of the preposition *an*, contracted with the article *dem* into *am*,* and the dative case singular of the third form: *as*, *am schönsten*, finest, in the finest manner; *am engsten*, narrowest; *am stärksten*, strongest; *am größten*, greatest; *am jüngsten*, youngest. This is fully explained in the Grammar, p. 205. 5.

GENERAL REMARKS.

1. The adjectives *gut*, good, and *viel*, much, are irregular in their degrees of comparison: viz. *gut*, good — comp. *besser*, better — sup. *am besten*, best: *viel*, much — comp. *mehr*, more — sup. *am meisten*, or *am meisten*, most. *Hoch*, high, has the comparative *höher*, and the superlative *am höchsten*. *Nahe*, near — comp. *näher* — sup. *am nächsten*. See the Grammar, p. 209, III.

2. There are a few adjectives, which cannot be put into the degrees of comparison, by means of the comparative terminations, *r*, *er*, and *st*, *est*. With these it is necessary to employ, *mehr*, more, for the comparative, and *am meisten*, most, for the superlative. The principal ones of them are: *Angst*, anxious, fearful; *eingedenk*, mindful; *feind*, hostile; *gar*, cooked, done, dressed, prepared; *gram*, angry, displeased, disliking; *recht*, right; *unrecht*, wrong; *theilhaft*, participating. See farther in the Grammar, p. 208.

* See the Grammar, p. 384, IV.

THE NUMERALS.

Cardinal Numbers.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Ein, eine, ein; or, einer, | 25. Fünf und zwanzig |
| eine, eines | 26. Sechs und zwanzig |
| 2. Zwey | 27. Sieben und zwanzig |
| 3. Drey | 28. Acht und zwanzig |
| 4. Vier | 29. Neun und zwanzig |
| 5. Fünf | 30. Drenssig |
| 6. Sechs | 31. Ein und drenssig |
| 7. Sieben | 32. Zwey und drenssig, &c. |
| 8. Acht | 40. Bierzig |
| 9. Neun | 41. Ein und vierzig, &c. |
| 10. Zehn, or zehen | 50. Fünfzig |
| 11. Elf, or eilf | 60. Sechzig |
| 12. Zwölf | 70. Siebzig, or siebenzig |
| 13. Drenzehn, or drenzehen | 80. Achtzig |
| 14. Bierzehn | 90. Neunzig |
| 15. Fünfzehn | 100. Hundert |
| 16. Sechzehn | 101. Hundert und ein |
| 17. Siebzehn, or siebenzehn | 102. Hundert und zwey |
| 18. Achtzehn | 103. Hundert und drey, &c. |
| 19. Neunzehn | 200. Zwey hundert |
| 20. Zwanzig | 300. Drey hundert, &c. |
| 21. Ein und zwanzig | 1000. Tausend |
| 22. Zwey und zwanzig | 10000. Zehntausend |
| 23. Drey und zwanzig | 100000. Hundert tausend |
| 24. Vier und zwanzig | A million. Eine Million. |
| 1793. Ein tausend sieben hundert und drey und neunzig. | |
| 1807. Achtzehn hundert und sieben, | |
| or Ein tausend acht hundert und sieben, | |

OBSERVATION.

The first of the cardinal numbers is declined (like the indefinite article); and in certain situations it receives the terminations *er*, in the nominative case, for the masculine, and *es* for the nominative and accusative of the neuter gender. *Zwey*, and *drey*, occasionally require declinable terminations, in the genitive, and dative. Concerning these particulars, the Grammar is to be consulted, p. 212, and 213.

Ordinal Numbers.

The 1st. Der erste	The 19th. Der neunzehnte
2d. der zweyte	20th. der zwanzigste
3d. der dritte	21st. der ein und zwanzigste
4th. der vierte	22d. der zwey und zwanzigste
5th. der fünfte	23d. der drey und zwanzigste
6th. der sechste	24th. der vier und zwanzigste
7th. der siebente, or siebte	25th. der fünf und zwanzigste
8th. der achte	26th. der sechs und zwanzigste
9th. der neunte	27th. der sieben und zwanzigste
10th. der zehnte	28th. der acht und zwanzigste
11th. der elfte, or eilfte	29th. der neun und zwanzigste
12th. der zwölfte	
13th. der dreizehnte	
14th. der vierzehnte	
15th. der funfzehnte	
16th. der sechzehnte	
17th. der siebzehnte, or siebenzehnte	
18th. der achtzehnte	

The 30th. Der dreißigste	The 101st. Der hundert und
31st. der ein und dreißigste	erste
32d. der zwey und dreißigste, &c.	102d. der hundert und zweyte
40th. der vierzigste	103d. der hundert und dritte, &c.
41st. der ein und vierzigste, &c.	200th. der zwey hundertste
50th. der funfzigste	300th. der drey hundertste
60th. der sechzigste	1000th. der tausendste
70th. der siebzigste, or siebenzigste	The one thousand seven hundred and ninety-third, der tausend sieben hundert und drey und neunzigste.
80th. der achtzigste	
90th. der neunzigste	
100th. der hundertste	

OBSERVATIONS.

1. The ordinal numbers resemble, in their nature, the superlative degree of adjectives : and as they are here drawn up, they are, like that degree, in the third form. They also occur in the second, and fourth forms ; the first form is not usual. See the Grammar, p. 218. 2.

2. Der erste, the first, and der dritte, the third, are produced in an anomalous manner ; but the remainder are regularly derived from the cardinals, by the addition of *te*,* from *two* to *nineteen*, inclusive ; and of *ste*, from *twenty* to the last.

* In acht, eight, *e* only is added, as there is already *n* the word.

3. In compound numbers, the last only assumes the character of an ordinal; the preceding ones retain the shape of cardinals: as, *der tausend sieben hundert und drey und neunzigste*.

PRONOUNS.

Personal and Reciprocal Pronouns.

First personal.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>Ich, I</i>	<i>Wir, we</i>
Gen.	<i>(Meiner, or mein) of me</i>	<i>(Unser) of us</i>
Dat.	<i>Mir, to me</i>	<i>Unſ, to us.</i>
Acc.	<i>Mich, me</i>	<i>Unſ, us.</i>

Second personal.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>Du, thou</i>	<i>Ihr, you</i>
Gen.	<i>(Deiner, or dein) of thee</i>	<i>(Euer,) of you</i>
Dat.	<i>Dir, to thee</i>	<i>Euch, to you</i>
Acc.	<i>Dich, thee</i>	<i>Euch, you.</i>

Third personal.

	Singular.		
	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>Er, he;</i>	<i>Sie, she;</i>	<i>Es, it</i>
Gen.	<i>(Seiner, or sein) of him;</i>	<i>(Ihrer, or ihr) of her;</i>	<i>(Seiner, or sein) of it</i>
Dat.	<i>Ihm, to him;</i>	<i>Ihr, to her;</i>	<i>Ihm, to it</i>
Acc.	<i>Ihn, him;</i>	<i>Sie, her;</i>	<i>Es, it.</i>

Plural.

Nom. *Sie*, they (for all genders)

Gen. (*Ihrer*), of them

Dat. *Ihnen*, to them

Acc. *Sie*, them.

Reciprocal for the third person.

Singular.

Nom. None

Gen. (*Seiner*, or *sein*) of himself ; (*Ihrer*, or *Ihr*)
of herself ; (*Seiner*, or *sein*) of itself

Dat. *Sich*, to himself, to herself, to itself

Acc. *Sich*, himself, herself, itself.

Plural.

Nom. None

Gen. (*Ihrer*), of themselves

Dat. *Sich*, to themselves

Acc. *Sich*, themselves.

OBSERVATIONS.

1. The genitive case of these pronouns is not of general use, but occurs only in some phrases. See the Grammar, p. 225. I.

2. The first and second personal pronouns are used reciprocally, without any change, or addition, so that *mir*, *mid*, *dir*, *dir*, *uns*, *euch*, express me, thee, myself, thyself, us, ourselves, you, yourself, or yourselves. But for the third person, there is a distinct reciprocal pronoun, which is exhibited above. No reciprocal pronoun can, as such, have a nominative case.

Pronouns Possessive.

These are : *Mein*, my, or mine ; *Dein*, thy, or thine ;

Ihr, her, or hers ; *Sein*, his, its ; *Unser*, our, or ours ; *Euer*, your, or yours ; *Ihr*, their, or theirs. They have three genders, in the singular number, and are declined in the same manner, as the indefinite article, or the first numeral, viz.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	Mein, or meiner,	meine,	mein, or meines
Gen.	Meines,	meiner,	meines
Dat.	Meinem,	meiner,	meinem
Acc.	Meinen,	meine,	mein, or meines

Plural.

Nom. Meine	Dat. Meinen
Gen. Meiner	Acc. Meine.

OBSERVATIONS.

1. The possessive pronouns are either placed before substantives, or they are put absolutely, as *mine*, *thine*, &c. in English ; and the nominative singular, in the masculine, and the nominative and accusative cases in the neuter gender, occasionally take, for reasons, described in the Grammar, p. 235, the endings *er*, *es* : as, *Meiner*, *meines* ; *Deiner*, *deines*.

2. When they stand absolute, that is to say, not before a substantive, the definite article may be prefixed to them : as, *Der meine*, *die meine*, *daß meine*, *mine* ; *Der deine*, *thine* ; *Der seine*, *his* ; *Der ihre*, *hers*, and so forth. And it is then most usual to insert the syllable *ig* : as, *Der meinige*, *deinige*, *sehnige*, *ihrige*.

When thus united with the article, they are to be declined after the third form of adjectives.

Pronouns Demonstrative.

They are : Dieser, diese, dieses, this—Lat. *hic, hæc, hoc* ; Jener, jene, jenes, that—Lat. *ille, illa, illud* ; Der, die, daß, that—Lat. *is, ea, id, or iste, ista, istud* ; Derjenige, diejenige, dasjenige, that—Lat. *is or ille* ; Derselbe, dieselbe, dasselbe, the same—Lat. *idem, eadem, idem*.

Singular.			Plural.
Masc.	Fem.	Neut.	
Nom. Dieser,	diese,	dieses, or dieß	N. Diese
Gen. Dieses,	dieser,	dieses	G. Dieser
Dat. Diesem,	dieser,	diesem	D. Diesen
Acc. Diesen,	diese,	dieses, or dieß.	A. Diese.
Nom. Jener,	jene,	jenes	N. Jene
Gen. Jenes,	jener,	jenes	G. Jener
Dat. Jenem,	jener,	jenem	D. Jenen
Acc. Jenen,	jene,	jenes	A. Jene.
Nom. Der	die,	daß	N. Die
Gen. Dessen, or	deren,	dessen, or deß	G. Derer
deß,	or der		(or deren)
Dat. Dem,	der,	dem	D. Denen,
			(or den)
Acc. Den,	die,	daß	A. Die.
Nom. Derjenige,	diejenige,	dasjenige	N. Diejenigen
Gen. Desjenigen,	derjenigen,	desjenigen	G. Derjenigen
Dat. Demjenigen,	derjenigen,	demjenigen	D. Denjenigen
Acc. Denjenigen,	diejenige,	dasjenige	A. Diejenigen.

Singular.			Plural.
Masc.	Fem.	Neut.	
Nom. Derselbe,	dieselbe,	dasselbe	N. Dieselben
Gen. Desselben,	derselben,	desselben	G. Derselben
Dat. Demselben,	derselben,	demselben	D. Denselben
Acc. Denselben,	dieselbe,	dasselbe.	A. Dieselben.

OBSERVATIONS.

1. Der, die, daß, as a pronoun, is to be spoken with a stronger accent, than the definite article.

2. Derjenige, and derselbe, are declined like adjectives, in the third form. Derselbige, der nämliche, der gleiche, are nearly the same in signification, as derselbe.

Pronouns Relative, and Interrogative.

These are : Welcher, welche, welches, who, and which ; and Wer, neuter, was, who, what.—Der, die, daß, is, like the English *that*, also used in a relative signification.

Singular.			Plural.
Masc.	Fem.	Neut.	
Nom. Welcher,	welche,	welches	N. Welche
Gen. Welches,	welcher,	welches	G. Welcher
Dat. Welchem,	welcher,	welchem	D. Welchen
Acc. Welchen,	welche,	welches.	A. Welche.

Singular.		No Plural.
Masc. and Fem.	Neut.	
Nom. Wer	was	
Gen. Wessen, or wess		
Dat. Wem		
Acc. Wen	was.	

Singular.			Plural.
Masc.	Fem.	Neut.	
Nom. Der,	die,	daß	N. Die
Gen. Dessen (or, deß),	deren (or, der),	dessen (or, deß)	G. Derer, (or deren)
Dat. Dem,	der,	dem	D. Denen
Acc. Den,	die,	daß.	A. Die.

OBSERVATIONS.

1. There is no such distinction in the German relative pronouns, as between *who* and *which*; the former being, in the English language, only applied to persons, and the latter to animals and things. The proper relative is *welcher*; but *der* is frequently substituted for it, for the sake of brevity, and variety.

2. When *der*, *die*, *daß*, is put as a relative after the first, or second person, the pronouns of those persons are commonly repeated after it: as, *Ich*, *der ich*, I who; *Du*, *der du*, thou who; *Wir*, *die wir*, we who; *Ihr*, *die ihr*, you who. And in the third person, when it stands alone, before the verb, the particle *da* is usually interposed: as, *Ein Knabe*, *der da schreibt*, a boy who writes.

3. *Wer* and *was*, as interrogatives, have their place naturally at the beginning of a sentence: and as a relative, *wer* cannot be put after other words. It always stands at the opening of the sentence, and signifies *he who*. *Was* may be preceded by some word of general import, such as *daß*, that, *alles*, all: for example, *daß was*, that which; *alles was*, all that which. *Was* before the indefinite article, with the preposition *für*, for, in-

serted, forms a pronoun of distinction, or qualification : as, Was für ein Mann, what a man, what sort of a man. Was für eine Frau, what woman, or, what a woman ; Was für ein Kind, what child, or, what a child.

Miscellaneous Pronouns.

Man, not declined, marks an indefinite, or general, personality, and answers to the French *on* : as, Man sagt, they say, people say, *on dit*.

Jemand, some one ; jedermann, every one ; niemand, no one. Those words are varied in the genitive, by the addition of the letter *s*, Jemand's, jedermann's, niemand's. Sometimes the dative of jemand, and niemand, is also inflected, jemanden, niemanden.

Selbst, or selber, resembles the English *self*, and the Latin *ipse*. It may be added to any noun substantive, or pronoun, in that signification : as, Der Mann selbst, the man himself ; ich selbst, I myself : du selbst, thou thyself ; wir selbst, we ourselves ; ihr selbst, you yourselves ; sie selbst, they themselves.

AUXILIARY VERBS.

There are three auxiliary, or helping, verbs : Haben, to have ; Seyn, to be ; Werden, to become.

The First Auxiliary.

Haben, to have :

Habe, hatte, gehabt.*

* These three things, are, the present tense, the preterimperfect, and the preterite participle : which are placed at the head of a conjugation, as the roots, or fundamental parts, of the verb.

INDICATIVE MOOD.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.

1. Ich habe, I have
2. Du hast, thou hast
3. Er (sie, es) hat, he (she, it) has

Singular.

1. Ich habe, (if) I have
2. Du habest, (if) thou have
3. Er (sie, es) habe, (if) he (she, it) have

Plural.

1. Wir haben, we have
2. Ihr habet, or habt, you have
3. Sie haben, they have.

Plural.

1. Wir haben, (if) we have
2. Ihr habet, (if) you have
3. Sie haben, (if) they have.

Preterimperfect.

Singular.

1. Ich hatte, I had
2. Du hattest, thou hadst
3. Er hatte, he had

Singular.

1. Ich hätte, (if) I had
2. Du hättest, (if) thou had
3. Er hätte, he had

Plural.

1. Wir hatten, we had
2. Ihr hättet, you had
3. Sie hatten, they had.

Plural.

1. Wir hätten, we had
2. Ihr hättet, you had
3. Sie hätten, they had.

Preterperfect.

Singular.

1. Ich habe gehabt, I have had
2. Du hast gehabt, thou hast had
3. Er hat gehabt, he has had

Singular.

1. Ich habe gehabt, (if) I have had
2. Du habest gehabt, (if) thou have had
3. Er habe gehabt, (if) he have had

INDICATIVE.

Plural.

1. Wir haben gehabt, we
have had
2. Ihr habet, or habt, gehabt, you have had
3. Sie haben gehabt, they
have had.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

1. Wir haben gehabt, we
have had
2. Ihr habet gehabt, you
have had
3. Sie haben gehabt, they
have had.

Preterpluperfect.

Singular.

1. Ich hatte gehabt, I had
had
2. Du hattest gehabt, thou
hadst had
3. Er hatte gehabt, he had
had

Singular.

1. Ich hätte gehabt, (if) I
had had
2. Du hättest gehabt, (if)
thou had had
3. Er hätte gehabt, he had
had

Plural.

1. Wir hatten gehabt, we
had had
2. Ihr hättet gehabt, you
had had
3. Sie hatten gehabt, they
had had.

Plural.

1. Wir hätten gehabt, we
had had
2. Ihr hättet gehabt, you
had had
3. Sie hätten gehabt, they
had had.

First Future.

Singular.

1. Ich werde haben, I shall
have
2. Du wirst haben, thou
shalt, or wilt, have
3. Er wird haben, he shall,
or will, have

Singular.

1. Ich werde haben, (if) I
shall have
2. Du werdest haben, (if)
thou shalt have
3. Er werde haben, (if) he
shall have

INDICATIVE.

Plural.

1. Wir werden haben, we shall have
2. Ihr werdet haben, you shall, or will, have
3. Sie werden haben, they shall, or will, have.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

1. Wir werden haben, (if) we shall have
2. Ihr werdet haben, (if) you shall have
3. Sie werden haben, (if) they shall have.

Second Future.

Singular.

1. Ich werde gehabt haben, I shall have had
2. Du wirst gehabt haben, thou shalt have had
3. Er wird gehabt haben, he shall have had

Singular.

1. Ich werde gehabt haben, (if) I shall have had
2. Du werdest gehabt haben, (if) thou shalt have had
3. Er werde gehabt haben, (if) he shall have had

Plural.

1. Wir werden gehabt haben, we shall have had
2. Ihr werdet gehabt haben, you shall have had
3. Sie werden gehabt haben, they shall have had.

Plural.

1. Wir werden gehabt haben, (if) we shall have had
2. Ihr werdet gehabt haben, (if) you shall have had
3. Sie werden gehabt haben, (if) they shall have had.

First Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde haben, I should, or would, have
2. Du würdest haben, thou shouldst, or wouldst, have
3. Er würde haben, he should, or would, have

Plural.

1. Wir würden haben, we should, or would, have
2. Ihr würdet haben, you should, or would, have
3. Sie würden haben, they should, or would have.

Second Future Conditional.

1. Ich würde gehabt haben, I should, or would, have had
2. Du würdest gehabt haben, thou shouldst, or wouldst, have had
3. Er würde gehabt haben, he should, or would, have had

Plural.

1. Wir würden gehabt haben, we should, or would, have had
2. Ihr würdet gehabt haben, you should, or would, have had
3. Sie würden gehabt haben, they should, or would, have had.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Plural.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| | (1. Haben wir, let us have) |
| 2. Habe (du), have (thou) | 2. Habet, or habt (ihr), have (you) |
| 3. Habe er, (sie, es), let him (her, it) have. | 3. Haben sie, let them have. |

INFINITIVE MOOD.

- | | |
|-------------|------------------------------------|
| Present, | Haben, to have |
| Preterperf. | Gehabt haben, to have had |
| Future, | Haben werden, to be about to have. |

PARTICIPLES.

Present, *Habend*, having
 Preterite, *Gehabt*, had.

The Second Auxiliary.

Seyn, to be :
Bin, *War*, *Gewesen*.

INDICATIVE.**SUBJUNCTIVE.****Present.****Singular.****Singular.**

1. *Ich bin*, I am
2. *Du bist*, thou art
3. *Er ist*, he is

1. *Ich sey*, (if) I be
2. *Du seiest*, (or *seyst*), (if) thou be
3. *Er sey*, he be

Plural.**Plural.**

1. *Wir sind*, we are
2. *Ihr seyd*, you are
3. *Sie sind*, they are.

1. *Wir seyen*, (or *seyen*), we be
2. *Ihr seyed*, (or *seyd*), you be
3. *Sie seyen*, (or *seyen*), they be.

Preterimperfect.**Singular.****Singular.**

1. *Ich war*, I was
2. *Du warest*, (or *warst*), thou wast
3. *Er war*, he was

1. *Ich wäre*, (if) I were
2. *Du wärest*, thou wert
3. *Er wäre*, he were

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

Plural.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. Wir waren, we were | 1. Wir wären, we were |
| 2. Ihr wäret, (or wart,) you were | 2. Ihr wäret, you were |
| 3. Sie waren, they were. | 3. Sie wären, they were. |

Preterperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Ich bin gewesen, I have been | 1. Ich sey gewesen, (if) I have been |
| 2. Du bist gewesen, thou hast been | 2. Du seiest, (or seyst) gewesen, (if) thou have been |
| 3. Er ist gewesen, he has been | 3. Er sey gewesen, (if) he have been |

Plural.

Plural.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Wir sind gewesen, we have been | 1. Wir seyen, (or seyn), gewesen, we have been |
| 2. Ihr seyd gewesen, you have been | 2. Ihr seyed, (or seyd), gewesen, you have been |
| 3. Sie sind gewesen, they have been. | 3. Sie seyen, (or seyn), gewesen, they have been. |

Preterpluperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Ich war gewesen, I had been | 1. Ich wäre gewesen, (if) I had been |
| 2. Du wärest gewesen, thou hadst been | 2. Du wärest gewesen, (if) thou had been |
| 3. Er war gewesen, he had been | 3. Er wäre gewesen, (if) he had been |

INDICATIVE.

Plural.

1. Wir waren gewesen, we
had been
2. Ihr waret gewesen, you
had been
3. Sie waren gewesen, they
had been.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

1. Wir wären gewesen, we
had been
2. Ihr wäret gewesen, you
had been
3. Sie wären gewesen, they
had been.

First Future.

Singular.

1. Ich werde seyn, I shall
be
2. Du wirst seyn, thou
shalt, or wilt be
3. Er wird seyn, he shall,
or will be

Singular.

1. Ich werde seyn, (if) I shall
be
2. Du werdest seyn, thou
shalt be
3. Er werde seyn, he shall be

Plural.

1. Wir werden seyn, we
shall be
2. Ihr werdet seyn, you
shall, or will, be
3. Sie werden seyn, they
shall, or will, be.

Plural.

1. Wir werden seyn, we shall
be
2. Ihr werdet seyn, you shall
be
3. Sie werden seyn, they
shall be.

Second Future.

Singular.

1. Ich werde gewesen seyn,
I shall have been
2. Du wirst gewesen seyn,
thou shalt have been
3. Er wird gewesen seyn,
he shall have been

Singular.

1. Ich werde gewesen seyn,
(if) I shall have been
2. Du werdest gewesen seyn,
thou shalt have been
3. Er werde gewesen seyn,
he shall have been

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

Plural.

- | | |
|--|--|
| 1. Wir werden gewesen seyn,
we shall have been | 1. Wir werden gewesen seyn,
we shall have been |
| 2. Ihr werdet gewesen seyn,
you shall have been | 2. Ihr werdet gewesen seyn,
you shall have been |
| 3. Sie werden gewesen seyn,
they shall have been. | 3. Sie werden gewesen seyn,
they shall have been. |

First Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde seyn, I should, or would, be
2. Du würdest seyn, thou shouldst, or wouldst, be
3. Er würde seyn, he should, or would, be

Plural.

1. Wir würden seyn, we should, or would, be
2. Ihr würdet seyn, you should, or would, be
3. Sie würden seyn, they should, or would, be.

•

Second Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde gewesen seyn, I should, or would, have been
2. Du würdest gewesen seyn, thou shouldst, or wouldst, have been
3. Er würde gewesen seyn, he should, or would, have been

Plural.

1. Wir würden gewesen seyn, we should, or would, have been
2. Ihr würdet gewesen seyn, you should, or would, have been
3. Sie würden gewesen seyn, they should, or would, have been.

IMPERATIVE.

INFINITIVE.

Singular.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 2. Sey (du), be (thou) | Present, Seyn, to be |
| 3. Sey er, let him be | Preterperf. Gewesen seyn, |
| | to have been |

Plural.

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| (1. Seyen wir, let us be) | Future, Seyn werden, to |
| 2. Seyd (ihr), be (you) | be about to be. |
| 3. Seyn sie, let them be. | |

PARTICIPLES.



Present, Seyend, being
 Preterite, Gewesen, been.

The Third Auxiliary.

Werden, to become :

Werde ; Wurde, or ward ; Geworden, or worden.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

1. Ich werde, I become
2. Du wirst, thou becom-
est
3. Er wird, he becomes

Singular.

1. Ich werde, (if) I become
2. Du werdest, (if) thou be-
come
3. Er werde, (if) he become

Plural.

1. Wir werden, we become
2. Ihr werdet, you become
3. Sie werden, they be-
come.

Plural.

1. Wir werden, we become
2. Ihr werdet, you become
3. Sie werden, they be-
come.

Preterimperfect.

Singular.

1. Ich wurde (or ward), I
became
2. Du wurdest (or wardst,) ,
thou becamest
3. Er wurde (or ward), he
became

Singular.

1. Ich würde, (if) I be-
came
2. Du würdest, (if) thou
became
3. Er würde, he became

Plural.

1. Wir wurden, we became
2. Ihr wurdet, you became
3. Sie wurden, they be-
came.

Plural.

1. Wir würden, we became
2. Ihr würdet, you became
3. Sie würden, they be-
came.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Preterperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|---|---|
| 1. Ich bin geworden, or worden, I have become
2. Du bist geworden, or worden, thou hast become
3. Er ist geworden, or worden, he has become | 1. Ich sey geworden, or worden, (if) I have become
2. Du seyst (or seyest), geworden, or worden, (if) thou have become
3. Er sey geworden, or worden, (if) he have become |
|---|---|

Plural.

Plural.

- | | |
|---|---|
| 1. Wir sind geworden, or worden, we have become
2. Ihr seyd geworden, or worden, you have become
3. Sie sind geworden, or worden, they have become. | 1. Wir seyen (or seyn), geworden, or worden, we have become
2. Ihr seyed (or seyd), geworden, or worden, you have become
3. Sie seyen (or seyn), geworden, or worden, they have become. |
|---|---|

Preterpluperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|---|--|
| 1. Ich war geworden, or worden, I had become
2. Du wärest (warst) geworden, or worden, thou hadst become
3. Er war geworden, or worden, he had become | 1. Ich wäre geworden, or worden, (if) I had become
2. Du wärest geworden, or worden, (if) thou had become
3. Er wäre geworden or worden, he had become |
|---|--|

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

Plural.

- | | |
|---|--|
| 1. Wir waren geworden, or
worden, we had be-
come | 1. Wir wären geworden, or
worden, we had be-
come |
| 2. Ihr wäret (wart) gewor-
den, or worden, you
had become | 2. Ihr wäret geworden, or
worden, you had be-
come |
| 3. Sie waren geworden, or
worden, they had be-
come. | 3. Sie wären geworden, or
worden, they had be-
come. |

First Future.

Singular.

Singular.

- | | |
|--|---|
| 1. Ich werde werden, I shall
become | 1. Ich werde werden, (if)
I shall become |
| 2. Du wirst werden, thou
shalt, or wilt, become | 2. Du werdest werden, thou
shalt become |
| 3. Er wird werden, he shall,
or will, become | 3. Er werde werden, he
shall become |

Plural.

Plural.

- | | |
|---|---|
| 1. Wir werden werden, we
shall become | 1. Wir werden werden, we
shall become |
| 2. Ihr werdet werden, you
shall, or will, become | 2. Ihr werdet werden, you
shall become |
| 3. Sie werden werden, they
shall, or will, become. | 3. Sie werden werden, they
shall become. |

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Second Future.

Singular.

Singular.

- | | |
|--|--|
| 1. Ich werde geworden, or
worden, seyn, I shall
become | 1. Ich werde geworden, or
worden, seyn, (if) I
shall have become |
| 2. Du wirst geworden, or
worden, seyn, thou
shalt, or wilt, have
become | 2. Du werdest geworden, or
worden, seyn, thou
shalt have become |
| 3. Er wird geworden, or
worden, seyn, he shall,
or will, have become | 3. Er wird geworden, or
worden, seyn, he shall
have become |

Plural.

Plural.

- | | |
|---|--|
| 1. Wir werden geworden, or
worden, seyn, we shall
have become | 1. Wir werden geworden, or
worden, seyn, we shall
have become |
| 2. Ihr werdet geworden, or
worden, seyn, you
shall, or will, have
become | 2. Ihr werdet geworden, or
worden, seyn, you shall
have become |
| 3. Sie werden geworden, or
worden, seyn, they
shall, or will, have
become. | 3. Sie werden geworden, or
worden, seyn, they
shall have become. |

First Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde werden, I should, or would, become
2. Du würdest werden, thou shouldst, or wouldst, become
3. Er würde werden, he should, or would, become

Plural.

1. Wir würden werden, we should, or would, become
2. Ihr würdet werden, you should, or would, become
3. Sie würden werden, they should, or would, become.

Second Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde geworden, or worden, seyn, I should, or would, have become
2. Du würdest geworden, or worden, seyn, thou shouldst, or wouldst, have become
3. Er würde geworden, or worden, seyn, he should, or would, have become.

Plural.

1. Wir würden geworden, or worden, seyn, we should, or would, have become
2. Ihr würdet geworden, or worden, seyn, you should, or would, have become
3. Sie würden geworden, or worden, seyn, they should, or would, have become.

IMPERATIVE.**Singular.****Plural.**

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| | (1. Werden wir, let us be-
come) |
| 2. Werde (du), become
thou | 2. Werdet (ihr), become
(you) |
| 3. Werde er, let him be-
come | 3. Werden sie, let them
become. |

INFINITIVE.

Present, Werden, to become

Preterperf. Geworden, or worden, seyn, to have become

Future, Werden werden, to be about to become.

PARTICIPLES.

Present, werdend, becoming

Preterite, Geworden, or worden, become.

REGULAR CONJUGATION.*Active Voice.*

Loben, to praise :

Lobe ; Lobete, or lobte ; Gelobet, or gelobt.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

1. Ich lobe, I praise
2. Du lobest, or lobst, thou
praisest
3. Er lobet, or lobt, he
praises

Singular.

1. Ich lobe, (if) I praise
2. Du lobest, (if) thou
praise
3. Er lobe, (if) he praise

Plural.

1. Wir loben, we praise
2. Ihr lobet, or lobt, you
praise
3. Sie loben, they praise.

Plural.

1. Wir loben, we praise
2. Ihr lobet, you praise
3. Sie loben, they praise.

Preterimperfect.

Singular.

1. Ich lobte, I praised
2. Du lobtest, thou prais-
edst
3. Er lobte, he praised

Singular.

1. Ich lobete, (if) I praised
2. Du lobetest, (if) thou
praised
3. Er lobete, he praised

Plural.

1. Wir lobten, we praised
2. Ihr lobtet, you praised
3. Sie lobten, they praised.

Plural.

1. Wir lobeten, we praised
2. Ihr lobetet, you praised
3. Sie lobeten, they praised.

Preterperfect.

Singular.

1. Ich habe gelobt, I have
praised

Singular.

1. Ich habe gelobt, (if) I
have praised

INDICATIVE.

2. Du hast gelobt, thou
hast praised
3. Er hat gelobt, he has
praised

Plural.

1. Wir haben gelobt, we
have praised
2. Ihr habt gelobt, you
have praised
3. Sie haben gelobt, they
have praised.

SUBJUNCTIVE.

2. Du habest gelobt, (if)
thou have praised
3. Er habe gelobt, (if) he
have praised

Plural.

1. Wir haben gelobt, (if)
we have praised
2. Ihr habet gelobt, you
have praised
3. Sie haben gelobt, they
have praised.

Preterpluperfect.

Singular.

1. Ich hatte gelobt, I had
praised
2. Du hättest gelobt, thou
hadst praised
3. Er hatte gelobt, he had
praised

Singular.

1. Ich hätte gelobt, (if) I
had praised
2. Du hättest gelobt, (if)
thou hadst praised
3. Er hätte gelobt, he had
praised

Plural.

1. Wir hatten gelobt, we
had praised
2. Ihr hättet gelobt, you
had praised
3. Sie hatten gelobt, they
had praised.

Plural.

1. Wir hätten gelobt, we
had praised
2. Ihr hättet gelobt, you
had praised
3. Sie hätten gelobt, they
had praised.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

First Future.

Singular.

Singular.

- | | |
|---|--|
| 1. Ich werde loben, I shall
praisé | 1. Ich werde loben, (if) I
shall praise |
| 2. Du wirst loben, thou
shalt, or wilt, praise | 2. Du werdest loben, thou
shalt praise |
| 3. Er wird loben, he shall,
or will, praise | 3. Er werde loben, he shall
praise |

Plural.

Plural.

- | | |
|--|--|
| 1. Wir werden loben, we
shall praise | 1. Wir werden loben, we
shall praise |
| 2. Ihr werdet loben, you
shall, or will, praise | 2. Ihr werdet loben, you
shall praise |
| 3. Sie werden loben, they
shall, or will, praise. | 2. Sie werden loben, they
shall praise. |

Second Future.

Singular.

Singular.

- | | |
|--|---|
| 1. Ich werde gelobt haben,
I shall have praised | 1. Ich werde gelobt haben,
(if) I shall have praised |
| 2. Du wirst gelobt haben,
thou shalt have prais-
ed, &c. | 2. Du werdest gelobt haben,
(if) thou shalt have
praised, &c. |

First Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde loben, I should, or would, praise
2. Du würdest loben, thou shouldst, or wouldst, praise
3. Er würde loben, he should, or would, praise.

Plural.

1. Wir würden loben, we should, or would, praise
2. Ihr würdet loben, you should, or would, praise
3. Sie würden loben, they should, or would, praise.

Second Future Conditional.**Singular.**

1. Ich würde gelobt haben, I should, or would, have
praised
2. Du würdest gelobt haben, thou shouldst, or wouldst,
have praised
3. Er würde gelobt haben, he should, or would, have
praised

Plural.

1. Wir würden gelobt haben, we should, or would, have
praised
2. Ihr würdet gelobt haben, you should, or would, have
praised
3. Sie würden gelobt haben, they should, or would, have
praised.

IMPERATIVE.**Singular.****Plural.**

- | | |
|---|---|
| | (1. Loben wir, let us praise) |
| 2. Lobe (du), praise (thou) | 2. Lobet (or lobt) (ihr),
praise (you) |
| 3. Lobe er, praise he, or
let him praise | 3. Loben sie, praise they,
or let them praise. |

INFINITIVE.

Present, Loben, to praise
 Preterperf. Gelobt haben, to have praised
 Future, Loben werden, to be about to praise.

PARTICIPLES.

Present, Lobend, praising
 Preterite, Gelobet, or gelobt, praised.

PASSIVE VOICE.

Gelobt werden, to be praised.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

Singular.

- | | |
|---|---|
| 1. Ich werde gelobt, I am
praised | 1. Ich werde gelobt, (if) I
be praised |
| 2. Du wirst gelobt, thou
art praised | 2. Du werdest gelobt, (if)
thou be praised |
| 3. Er wird gelobt, he is
praised | 3. Er werde gelobt, (if) he
be praised |

Plural.

Plural.

- | | |
|--|--|
| 1. Wir werden gelobt, we
are praised | 1. Wir werden gelobt, (if)
we be praised |
| 2. Ihr werdet gelobt, you
are praised | 2. Ihr werdet gelobt, (if)
you be praised |
| 3. Sie werden gelobt, they
are praised. | 3. Sie werden gelobt, (if)
they be praised. |

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Preterimperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Ich wurde (or ward) ge= | 1. Ich würde gelobt, (if) |
| lobt, I was praised | I were praised |
| 2. Du wurdest or (wardst) | 2. Du würdest gelobt, (if) |
| gelobt, thou wast pr. | thou wert praised |
| 3. Er wurde (or ward) ge= | 3. Er würde gelobt, (if) |
| lobt, he was praised | he were praised |

Plural.

Plural.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Wir wurden gelobt, we | 1. Wir würden gelobt, we |
| were praised | were praised |
| 2. Ihr wurdet gelobt, you | 2. Ihr würdet gelobt, you |
| were praised | were praised |
| 3. Sie wurden gelobt, they | 3. Sie würden gelobt, they |
| were praised. | were praised. |

Preterperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Ich bin gelobt worden, I | 1. Ich sey gelobt worden, |
| have been praised | (if) I have been praised |
| 2. Du bist gelobt worden, | 2. Du seiest gelobt worden, |
| thou hast been pr. | (if) thou have been pr. |
| 3. Er ist gelobt worden, he | 3. Er sey gelobt worden, (if) |
| has been praised | he have been praised |

Plural.

Plural.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. Wir sind gelobt worden, | 1. Wir seyen gelobt worden, |
| we have been praised | we have been praised |
| 2. Ihr seyd gelobt worden, | 2. Ihr seyed gelobt worden, |
| you have been pr. | you have been pr. |
| 3. Sie sind gelobt worden, | 3. Sie seyen gelobt worden, |
| they have been pr. | they have been pr. |

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Preterpluperfect.

Singular.

1. Ich war gelobt worden,
I had been praised
2. Du wärest gelobt worden,
thou hadst been pr.
3. Er war gelobt worden,
he had been praised

Singular.

1. Ich wäre gelobt worden,
(if) I had been pr.
2. Du wärest gelobt worden,
(if) thou had been pr.
3. Er wäre gelobt worden,
(if) he had been pr.

Plural.

1. Wir waren gelobt worden,
we had been praised
2. Ihr wäret gelobt worden,
you had been praised
3. Sie waren gelobt worden,
they had been pr.

Plural.

1. Wir wären gelobt worden,
(if) we had been pr.
2. Ihr wäret gelobt worden,
(if) you had been pr.
3. Sie wären gelobt worden,
(if) they had been pr.

First Future.

Singular.

1. Ich werde gelobt werden,
I shall be praised
2. Du wirst gelobt werden,
thou shalt, or wilt, be
praised
3. Er wird gelobt werden,
he shall, or will, be pr.

Singular.

1. Ich werde gelobt werden,
(if) I shall be praised
2. Du werdest gelobt werden,
thou shalt be
praised
3. Er werde gelobt werden,
he shall be praised.

Plural.

1. Wir werden gelobt werden,
we shall be pr.

Plural.

1. Wir werden gelobt werden,
we shall be pr.

INDICATIVE.

2. Ihr werdet gelobt werden, you shall, or will, be praised
3. Sie werden gelobt werden, they shall, or will, be praised.

SUBJUNCTIVE.

2. Ihr werdet gelobt werden, you shall be praised
3. Sie werden gelobt werden, they shall be praised

Second Future.

Singular.

1. Ich werde gelobt worden seyn, I shall have been praised
2. Du wirst gelobt worden seyn, thou shalt have been praised
3. Er wird gelobt worden seyn, he shall have been praised

Singular.

1. Ich werde gelobt worden seyn, (if) I shall have been praised
2. Du werdest gelobt worden seyn, thou shalt have been praised
3. Er werde gelobt worden seyn, he shall have been praised

Plural.

1. Wir werden gelobt worden seyn, we shall have been praised
2. Ihr werdet gelobt worden seyn, you shall have been praised
3. Sie werden gelobt worden seyn, they shall have been praised.

Plural.

1. Wir werden gelobt worden seyn, we shall have been praised
2. Ihr werdet gelobt worden seyn, you shall have been praised
3. Sie werden gelobt worden seyn, they shall have been praised.

First Future Conditional.**Singular.**

1. Ich würde gelobt werden, I should be praised
2. Du würdest gelobt werden, thou shouldst, or wouldst, be praised
3. Er würde gelobt werden, he should, or would, be praised

Plural.

1. Wir würden gelobt werden, we should, or would, be praised
2. Ihr würdet gelobt werden, you should, or would, be praised
3. Sie würden gelobt werden, they should, or would, be praised.

Second Future Conditional.**Singular.**

1. Ich würde gelobt worden seyn, I should have been praised
2. Du würdest gelobt worden seyn, thou shouldst, or wouldst, have been praised
3. Er würde gelobt worden seyn, he should, or would, have been praised

Plural.

1. Wir würden gelobt worden seyn, we should have been praised
2. Ihr würdet gelobt worden seyn, you should, or would, have been praised
3. Sie würden gelobt worden seyn, they should, or would, have been praised.

IMPERATIVE.**Singular.****Plural.**

- | | |
|--|--|
| | (1. Werden wir gelobt, let
us be praised) |
| 2. Werde (du) gelobt, be
thou praised | 2. Werdet (ihr) gelobt, be
you praised |
| 3. Werde er gelobt, be he
praised, or let him
be praised | 3. Werden sie gelobt, be
they praised, or let
them be praised. |

INFINITIVE.

- | | |
|-------------|---|
| Present, | Gelobt werden, to be praised |
| Preterperf. | Gelobt worden seyn, to have been praised |
| Future, | Werden gelobt werden, to be about to be
praised. |

OBSERVATION.

The participle *worden*, of the auxiliary, is used for the conjugation of the passive voice, in preference to *geworden*. Sometimes that participle is entirely omitted, as, *Ich bin gelobet*, for *gelobt worden*.

IRREGULAR VERBS.

RULES.

1. The irregularity consists, chiefly, in the preterimperfect tense, and the preterite participle. Several verbs are also irregular in the present tense, and some in the imperative mood.

2. The first person plural of the present tense, is always like the infinitive, and the two remaining persons are thence conjugated regularly.

3. The third person singular of the preterimperfect tense, is constantly the same with the first ; the other persons follow, in their terminations, the example of the regular verb.

4. In the subjunctive mood, the preterimperfect tense receives, in the first and third persons singular, an *e* at the end ; and changes the vowels, *a*, *o*, *u*, into the diphthongs *â*, *ô*, *û* : for example, *Ich bat*, I begged—subjunctive, *ich bâte* ; *ich hob*, I lifted—sub. *hôbe* ; *ich trug*, I bore—sub. *trûge*. To this change of the vowels there are some exceptions, respecting which the Grammar must be consulted, p. 317. 2.

5. In the imperative, it is only the second person singular, that is ever irregular.

6. The infinitive mood is to be considered as the root from which all the regular parts of a verb are derived.

7. In the following list, some verbs are marked with a single star, and a few others with a double : the first are such, of which the regular form is, at present, equally in use with the irregular ; the second such, of which the irregular form is almost become obsolete, and which it is now more proper to conjugate regularly.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Part. Participiple.
B * Baden, to bake Bebingen, to bargain, to make conditions Befehlen, to command Befleifsen, or befleifigen, (ſich, reflective) to apply one's self Beginnen, to begin Beißen, to bite ** Bellen, to bark Bergen, to conceal Berften, to burst	2. bädft, 3. bädft 2. befehleſt, 3. befehlt 2. bißſt, 3. bißt 2. birgſt, 3. birgt 2. birſteſt, 3. birſt, or birſtet	 befiehl biß birg birſt	 befahl, or befohl beſieß begann biß boll barg borſt	gebaden. bebungen. befohlen. beſiſſen. begonnen. gebiſſen. gebollen. geborgen. geborſten.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Befinnen, (ſich, reflective) to re- collect			beſann	beſonnen.
Befißen, to poſſeſs			beſaß	beſeſſen.
Betrügen, or betrügen, to cheat, to deceive			betrog	betrogen.
Bewegen, to move, to induce, to persuade†			bewog	bewogen.
Biegen, to bend			bog	gebogen.
Bieten, (or biethen,) to bid			bot, or both	geboten, or gebothen.
Binden, to bind			band	gebunden.
Bitten, to beg			bat	gebeten.
Blasen, to blow	2. blaſeſt, 3. blaß, or blaſet		blies	geblaſen.

† The verb is inflected regularly, when it ſimply expreſſes to put in motion ; and when it ſignifies, to affect, to touch pathetically, it is irregular.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
bleiben, to remain * Bleichen, to bleach, to whiten * Braten, to roast Brechen, to break * Brennen, to burn Bringen, to bring	2. brätst, 3. brät 2. brichst, 3. bricht	brich	blieb blieb briet brach brannte brachte	gelieben. gebleichen. gebraten. gebrochen. gebrannt. gebracht.
D Denken, to think * Dingen, to bargain; also, to hire Dreschen, to thrash Dringen, to urge	2. drischest, 3. drischt	drisch	dachte dung drasch drang	gedacht. gedungen. gedroschen. gedrungen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Dürfen, to dare	1. darf, 2. darfst, 3. darf		durfte	gedurft.
Empfangen, to receive	2. empfängst, 3. empfängst		empfieng	empfangen.
Empfehlen, to recommend	2. empfehlst, 3. empfehlt	empfehl	empfohl, or empfohl	empfohlen.
Empfinden, to feel, to perceive			empfund	empfund.
Entrinnen, to escape, to run away			entrann	entronnen.
Erbleichen, to grow pale			erblich	erblichen.
Ergreifen, to seize			ergriff	ergriffen.
Erfahren, erfahren, or erfahren, to choose			erfor, or erfahr	erfahren, or er= föhren.
Erlöschen, to be extinguished, to become extinct	2. erlischest, 3. erlischt, or erlischet	erlisch	erlosch	erloschen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
* Erschallen, to resound Erschrecken, to be frightened	2. erschrickst, or erschrickest 3. erschrickst, or erschricket	erschrick	erscholl erschrak	erschollen. erschrocken.
Erwägen, to weigh, to consider Essen, to eat	2. ißest, 3. ißt, or isset		erwog aß	erwogen. geessen.
F Fahren, to drive a carriage ; also, to go in a carriage Fallen, to fall * Falten, to fold Fangen, to catch	2. fährst, 3. fährt		fuhr	gefahren.
	2. fällt, 3. fällt		fiel	gefallen.
	2. fältst, 3. fält		[fielt]	gefalten.
	2. fängst, 3. fängt		fang	gefangen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Sechten, to fence; also to fight Sinden, to find	2. sichteſt, or ſichteſt 3. sicht	sicht, or sechte	socht	geſochten.
* Flechten, to plait, to twist	2. flichteſt, 3. flicht	flicht, or flechte	fand	geſunden.
Fliegen, to fly, to move with wings			flocht	geſlochten.
Fliehen, to fly, to run away			flog	geſlogen.
Fließen, to flow			floß	geſloßen.
* Fragen, to ask	2. frägt, 3. fragt		frag	gefragt.
Fressen, to eat, applied to the brute creation	2. frißeſt, 3. frißt	friß	fraß	gefreſſen.
Frieren, to freeze			fror	gefroren.
S				
Sähen, to ferment			gohr	gegohren.
Gebähren, or gebären, to bring forth			gebahr	geböhren, or geboren.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Geben, to give	2. gibst, 3. gibt (2. giebst, 3. giebt)	gib, or gieb	gab	gegeben.
Gebieten, or gebiethen, to command			gebot, or geboth	geboten, or gebothen.
* Gedeihen, to prosper			gedieh	gediehen.
Gefallen, to please	2. gefällst, 3. gefällt		gefiel	gefallen.
Gehen, to walk; also, to go			ging	gegangen.
Gelingen, to succeed, to turn out according to wish (used only in the 3rd. pers. sing. & plural)			gelang	gelungen.
Gelten, to be estimated; also, to cost	2. giltst, or gilstest, 3. gilt		galt	gegolten.
Genesen, to recover from illness			genas	genesen.
Genießen, to enjoy			genosß	genossen.
Gerathen, to get into, to fall into; to hit upon, to fall upon	2. geräthst, 3. geräth		gerietß	gerathen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Gesehehen, to happen, to be done, to come to pass	3. geschieht		geschah	gesehen.
Gewinnen, to win, to gain			gewann	gewonnen.
Gießen, to pour			goß	gegossen.
Gleichen, to be like, to resemble			glich	geglichen.
* Gleiten, to glide			glitt	geglitten.
* Glimmen, to shine, or burn faintly			glomm	geglommen.
Graben, to dig	2. gräbst, 3. gräbt		grub	gegraben.
Greiffen, or greifen, to seize, to lay hold of			griff	gegriffen.
§ Halten, to hold	2. hältst, 3. hält		hielt	gehalten.
Hängen, to hang, to be suspended, verb neuter	2. hängtst, 3. hängt		hing	gehungen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
* <i>Hauen</i> , to cut, to hew <i>Heben</i> , to heave, to lift <i>Heißen</i> , to bid, to name; to be named <i>Helfen</i> , to help	2. <i>heißest</i> (or <i>heißt</i>) 3. <i>heißt</i> (or <i>heisset</i>) 2. <i>hilfst</i> , 3. <i>hilft</i>	<i>hilf</i>	<i>hieb</i> <i>hob</i> <i>hieß</i> <i>half</i>	<i>gehauen</i> . <i>gehoben</i> . <i>geheißen</i> . <i>geholfen</i> .
** <i>Sagen</i> , to drive, to chase			<i>jug</i>	<i>gejagen</i> .
<i>Reißen</i> , to chide, to scold <i>Rennen</i> , to know, to be acquainted with			<i>riß</i> <i>kannte</i>	<i>gerißen</i> . <i>gekannt</i> .

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Preter. Participle.
Klingen, to sound, to ring			Klang	geklungen.
Kneifen, to pinch			Kniß	gekniffen.
Kneipen, to pinch			Knipp	geknippen.
Kommen, to come	2. Kömmt, or Kommt, 3. Kömmt, or Kommt		Kam	gekommen.
Können, to be able	1. Kann, 2. Kannst, 3. Kann		Könnte	gekonnt.
Kreischen, to scream			Kriß	gekrischen.
* Kreißen, to be in labour			Kriß	gekrissen.
Kriechen, to creep			Kroch	gekrochen.
laden, to load	2. Lädt, 3. Lädt		lud	geladen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Lassen, to let, to permit; also to leave	2. lässest, or läßt. 3. läßt, or läßtet 2. läuße, 3. läuße		ließ	gelassen.
Laufen, to run			lief	gelaufen.
Leiden, to suffer			litt	gelitten.
Leihen, to lend			lieh	geliehen.
Lesen, to read			laß	gelesen.
Liegen, to lie, to rest horizontally; also to be situated		ließ	lag	gelegen.
** Löschen, to extinguish, to be extinguished	2. löschest, 3. löscht	löscht	lösch	gelöschen.
Lügen, to lie, to utter a falsehood			log	gelogen.
Mahlen, to grind				gemahlen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Meiden, to avoid, to shun * Melfen, to milk Meffen, to measure Mißfallen, to displease Mögen, to be allowed; to be able Müffen, to be obliged, to be forced	2. mißeft, 3. mißt 2. mißfällt, 3. mißfällt 1. mag, 2. magft, 3. mag 1. muß, 2. muß, 3. muß	miß	mied moll maß mißfiel mochte mußte	geniebet. gemolken. gemeffen. mißfallen. gemocht. gemußt.
Neñmen, to take * Nennen, to name	2. nimmft, 3. nimmt	nimm	nahm nannte	genommen. genannt.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
<p>W</p> <p>Wheifen, to whistle * Wflegen, to foster, to cherish Wreifen, to extol, to praise</p>			<p>pfiff pflog pries</p>	<p>gepfiffen. gepflogen. gepriefen.</p>
<p>Q</p> <p>Quellen, to spring forth (of fluids)</p>	2. quiffst, 3. quiffst	quill	quoll	gequollen.
<p>R</p> <p>** Râchen, to avenge Rathen, to advise ; also, to guess</p>	2. râthft, 3. râth		<p>roch rieth</p>	<p>gerochen. gerathen.</p>

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
<p>Reißen, to rub</p> <p>Reißen, to tear</p> <p>Reiten, to ride (on horseback)</p> <p>* Rennen to run with great velocity, to rush</p> <p>Riechen, to smell</p> <p>Ringen, to wrestle</p> <p>Rinnen, to run (of fluids), to leak; also, to coagulate</p> <p>Rufen, to call, to halloo</p>			<p>rieb</p> <p>riß</p> <p>ritt</p> <p>rannte</p> <p>roch</p> <p>rang</p> <p>rann</p> <p>rief</p>	<p>gerieben.</p> <p>gerissen.</p> <p>geritten.</p> <p>gerannt.</p> <p>gerochen.</p> <p>gerungen.</p> <p>geronnen.</p> <p>gerufen.</p>
<p>§</p> <p>** Salzen, to salt</p>	[2. fälzest, 3. fälzt]		[fäls]	gefälzen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Saufen, or saufen, to drink, (applied to brutes) Saugen, to suck Schaffen, to create ** Schallen, to sound Scheiden, to separate, to part Scheinen, to shine; also, to seem, to appear Schelten, to chide Scheren, to shear Schieben, to shove Schießen, to shoot Schinden, to flay Schlafen, to sleep Schlagen, to beat Schleichen, to sneak	2. schiltst, 3. schilt 2. schierst, 3. schiert 2. schläfst, 3. schläft 2. schlägst, 3. schlägt	 schilt schier	soff sog schuf scholl schied schien schalt schor schob schoss schund schlief schlug schlich	gefoffen. gefogen. geschaffen. geschollen. geschieden. geschienen. gescholten. geschoren. geschoben. geschossen. geschunden. geschlafen. geschlagen. geschlichen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Preter. Participle.
Schleiffen, or schleifen, to grind, to sharpen, to polish			schliff	geschliffen.
Schließen, to creep, to crawl			schloß	geschlossen.
Schließen, to shut, to lock ; also, to conclude			schloß	geschlossen.
Schlingen, to twine, to sling, to devour			schlang	geschlungen.
Schmeißen, to fling			schmiß	geschmissen.
* Schmelzen, to melt †	2. schmilzt, 3. schmilzt	schmilz	schmolz	geschmolzen.
Schnauben, to snort			schnob	geschnoben.
Schneiden, to cut			schnitt	geschnitten.
* Schrauben, to screw			schrob	geschroben.
Schreiben, to write			schrieb	geschrieben.
Schreien, to cry			schrie	geschrien.

† It is generally irregular, when it is used as a verb neuter ; but regular, when it has an active signification.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Part. Participle.
Schreiten, to stride	2. schwiltst, 3. schwilt 2. siehst, 3. sieht	schwilt sieh	schritt schwor schwieg schwoll schwamm schwand schwang schwur, or schwur sah, or sahe sahnte sott sang	geschritten. geschworen. geschwiegen. geschwollen. geschwommen. geschwunden. geschwungen. geschworen. gesehen. gesandt. gefotten. gesungen.
Schwären, to foster				
Schweigen, to be silent				
* Schwellen, to swell†				
Schwimmen, to swim				
Schwinden, to disappear				
Schwingen, to swing				
Schwören, to swear				
Sehen, to see				
* Senden, to send				
Sieden, to boil, to seeth				
Singen, to sing				

+ Schwiltst, schwilt, schwilt, are rather obsolete.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Preter. Participle.
Sinken, to sink			sank	gesunken.
Sinnen, to think, to muse, to meditate			sann	gesonnen.
Sitzen, to sit			sass	gesehen.
Sollen, to be compelled	1. soll, 2. sollst, 3. soll		sollte	gesollt.
* Spalten, to split			[split] †	gespalten.
Speien, to spit			spie	gespien.
Spinnen, to spin			spann	gesponnen.
Spreehen, to speak	2. sprichst, 3. spricht	sprich	sprach	gesprochen.
Sprießen, to sprout			sproß	gesprossen.
Springen, to spring, to leap			sprang	gesprungen.
Stechen, to sting, to prick, to stick, to pierce	2. stichst, 3. sticht	stich	stach,	gestochen.

† Obsolete.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Stehen, to stand	2. stiehst, 3. stiehlt	stieh!	stand [stund]	gestanden.
Stehlen, to steal		stieh!	stahl (or stohl)	gestohlen.
Steigen, to mount, to ascend	2. stirbst, 3. stirbt	stirb	stieg,	gestiegen.
Sterben, to die, to lose life		stirb	starb,	gestorben.
Stieben, to fly off with a jerk, or sudden spring	2. stoßest, 3. stößt, or stößet		stob,	gestoben.
Stinken, to stink			stank [stunt,]	gestunken.
Stoßen, to push			stieß,	gestoßen.
Streichen, to sweep, or rub along, to strike			strich,	gestrichen.
Streiten, to contend, to quarrel, to combat			stritt,	gestritten.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
<p>tragen, to bear, to carry, to wear</p> <p>treffen, to hit, to touch the mark; also, to meet with</p> <p>treiben, to drive; also, to ex- cise, to carry on</p> <p>treten, to tread</p> <p>* triesen, to drop, to distil</p> <p>trügen, to deceive</p> <p>trinken, to drink</p> <p>trügen, the same as trügen.</p> <p>thun, or thuen, to do</p>	<p>2. trägtst, or trágest, 3. trägt, or tráget 2. triffst, 3. triffst</p> <p>2. trittst, 3. tritt</p> <p>1. thue, 2. thuß, 3. thut</p>	<p>triff</p> <p>tritt</p> <p>thue, or thu</p>	<p>trug</p> <p>traf</p> <p>trieb</p> <p>trat</p> <p>troff</p> <p>trog</p> <p>trank</p> <p>that</p>	<p>getragen.</p> <p>getroffen.</p> <p>getrieben.</p> <p>getreten.</p> <p>getroffen.</p> <p>getrogen.</p> <p>getrunken.</p> <p>gethan.</p>

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
<p>‡ +</p> <p>Verbergen, to conceal</p> <p>Verbieten, to forbid</p> <p>Verbleichen, to change to a paler colour, to fade</p> <p>Verbrennen, to burn, to consume with fire</p> <p>* Verderben, to spoil, to corrupt, to destroy</p> <p>Verbriesen, to offend</p> <p>Vergeffen, to forget</p>	<p>2. verbirgst, 3. verbirgt</p> <p>2. verdirbst, 3. verdirbt</p> <p>2. vergiffest, or vergißt 3. vergiffet, or vergißt</p>	<p>verbirg</p> <p>verdirb</p> <p>vergiß</p>	<p>verbarg verbot verblich</p> <p>verbrannte</p> <p>verdarb</p> <p>verdroß vergaß</p>	<p>verborgen. verboten. verblichen.</p> <p>verbrannt. verdorben.</p> <p>verdroffen. vergeffen.</p>

† The verbs beginning with *ver*, are all compounds. Some of their simples are to be found in this list; but some are become obsolete.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pres. Participle.
Vergleichen, to compare ** Verhehlen, to conceal Verlassen, to leave, to quit, to desert Verlieren, to lose Vermeiden, to avoid Vermögen, to be able	2. verlässest, or verläßt, 3. verlässest, or verläßt 1. vermag, 2. vermagst, 3. vermag	verlaß	verglich verhohl, or verhahl verließ verlor vermied vermochte	vergleichend. verhohlend. verlassend. verlorend. vermeidend. vermochend.
Verschlingen, to devour Verschwinden, to disappear Verstieben, to fly off, in consequence of a sudden impulse, or jerk Vertreten, to sprain the foot by a false step; to spoil by the foot: also, to represent a person; and to intercede for	2. vertrittst, 3. vertritt	vertritt	verschlang verschwand verstob vertrat	verschlingend. verschwindend. verstobend. vertretend.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
* <i>Berwirren</i> , to confuse, to perplex <i>Verzeihen</i> , to excuse, to pardon			<i>verworr</i> <i>verzieh</i>	<i>verworen</i> . <i>verziehen</i> .
<i>Wachsen</i> , to grow, to vegetate, to increase in size * <i>Wägen</i> , to weigh, to examine by the balance <i>Waschen</i> , to wash ** <i>Weben</i> , to weave <i>Weichen</i> , to yield, to give way <i>Weisen</i> , to show, to point out * <i>Wenden</i> , to turn	2. <i>wächsest</i> , or <i>wächst</i> , 3. <i>wächst</i> 2. <i>wäschest</i> , 3. <i>wäscht</i>		<i>wuchs</i> <i>wog</i> <i>wusch</i> <i>wob</i> <i>wich</i> <i>wies</i> <i>wandte</i>	<i>gewachsen</i> . <i>gewogen</i> . <i>gewaschen</i> . <i>gewoben</i> . <i>gewichen</i> . <i>gewiesen</i> . <i>gewandt</i> .

Infinitive.	Present Indicative.	Imperative.	Preterimperfect.	Pret. Participle.
Verben, to sue, to apply for, to endeavour to obtain	2. wirßt, 3. wirbt	wirb	warb	geworben.
Werfen, to throw	2. wirfst, 3. wirft	wirf	warf	geworfen.
Wiegen, to weigh, to have weight			wog	gewogen.
Winden, to wind, to turn			wand	gewunden.
Wissen, to know	1. weiß, 2. weißt, 3. weiß		wußte	gewußt.
Wollen, to be willing, to wish	1. will, 2. willst, or willst, 3. will		wollte	gewollt.
3				
Zeihen, to accuse of			zieh	geziehen.
Zerfieben, to be suddenly scattered			zerstob	zerstoben.
Ziehen, to draw, to pull			zog	gezogen.
Zwingen, to force, to compel, to constrain			zwang	gezwungen.

REFLECTIVE VERB.

Sich freuen, to rejoice.**INDICATIVE.****SUBJUNCTIVE.****Present.****Singular.****Singular.**

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Ich freue mich, I rejoice | 1. Ich freue mich, (if) I rejoice |
| 2. Du freuest, (or freust) dich, thou rejoicest | 2. Du freuest dich, (if) thou rejoice |
| 3. Er (sie, es) freut (or, freut) sich, he, (she, it) rejoices | 3. Er freue sich, (if) he rejoice |

Plural.**Plural.**

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Wir freuen uns, we rejoice | 1. Wir freuen uns, we rejoice |
| 2. Ihr freut (or, freut) euch, you rejoice | 2. Ihr freut euch, you rejoice |
| 3. Sie freuen sich, they rejoice. | 3. Sie freuen sich, they rejoice. |

Preterimperfect.**Singular.****Singular.**

- | | |
|---|--|
| 1. Ich freuete (or, freute) mich, I rejoiced | 1. Ich freuete mich, (if) I rejoiced |
| 2. Du freuetest (or freutest) dich, thou rejoicedst | 2. Du freuetest dich, (if) thou rejoiced |
| 3. Er freuete (or, freute) sich, he rejoiced | 3. Er freuete sich, he rejoiced |

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Plural.

Plural.

- | | |
|--|---|
| 1. Wir freueten (or freuten)
unſ, we rejoiced | 1. Wir freueten unſ, we re-
joiced |
| 2. Ihr freuetet (or freutet)
euch, you rejoiced | 2. Ihr freuetet euch, you re-
joiced |
| 3. Sie freueten (or freuten)
ſich, they rejoiced. | 3. Sie freueten ſich, they
rejoiced. |

Preterperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|--|---|
| 1. Ich habe mich gefreut (or
gefreuet), I have rejoiced | 1. Ich habe mich gefreut, (if)
I have rejoiced |
| 2. Du haſt dich gefreut, thou
haſt rejoiced | 2. Du habeſt dich gefreut,
(if) thou have rejoiced |
| 3. Er hat ſich gefreut, he
has rejoiced | 3. Er habe ſich gefreut, (if)
he have rejoiced |

Plural.

Plural.

- | | |
|---|---|
| 1. Wir haben unſ gefreut,
we have rejoiced | 1. Wir haben unſ gefreut,
we have rejoiced |
| 2. Ihr habt euch gefreut,
you have rejoiced | 2. Ihr habet euch gefreut,
you have rejoiced |
| 3. Sie haben ſich gefreut,
they have rejoiced. | 3. Sie haben ſich gefreut,
they have rejoiced. |

Preterpluperfect.

Singular.

Singular.

- | | |
|--|---|
| 1. Ich hätte mich gefreut, I
had rejoiced | 1. Ich hätte mich gefreut,
(if) I had rejoiced |
|--|---|

INDICATIVE.

2. Du *hatteſt* dich *gefreut*,
thou *hadst* rejoiced
3. Er *hatte* ſich *gefreut*, he
had rejoiced

Plural.

1. Wir *hatten* unſ *gefreut*,
we had rejoiced
2. Ihr *hattet* euch *gefreut*,
you had rejoiced
3. Sie *hatten* ſich *gefreut*,
they had rejoiced.

SUBJUNCTIVE.

2. Du *hätteſt* dich *gefreut*,
(if) thou had rejoiced
3. Er *hätte* ſich *gefreut*, he
had rejoiced

Plural.

1. Wir *hätten* unſ *gefreut*,
we had rejoiced
2. Ihr *hättet* euch *gefreut*,
you had rejoiced
3. Sie *hätten* ſich *gefreut*,
they had rejoiced.

First Future.

Singular.

1. Ich *werde* mich *freuen*, I
shall rejoice
2. Du *wirſt* dich *freuen*, thou
shalt, or wilt, rejoice
3. Er *wird* ſich *freuen*, he
shall, or will, rejoice

Plural.

1. Wir *werden* unſ *freuen*,
we shall rejoice
2. Ihr *werdet* euch *freuen*,
you shall, or will, re-
joice
3. Sie *werden* ſich *freuen*,
they shall, or will,
rejoice.

Singular.

1. Ich *werde* mich *freuen*,
(if) I shall rejoice
2. Du *werdeſt* dich *freuen*,
(if) thou shalt rejoice
3. Er *werde* ſich *freuen*, he
shall rejoice

Plural.

1. Wir *werden* unſ *freuen*,
we shall rejoice
2. Ihr *werdet* euch *freuen*,
you shall rejoice
3. Sie *werden* ſich *freuen*,
they shall rejoice.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Second Future.

Singular.

Singular.

- | | |
|---|--|
| 1. Ich werde mich gefreut haben, I shall have rejoiced | 1. Ich werde mich gefreut haben, (if) I shall have rejoiced |
| 2. Du wirst dich gefreut haben, thou shalt, or wilt, have rejoiced, &c. | 2. Du werdest dich gefreut haben, (if) thou shalt have rejoiced, &c. |

First Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde mich freuen, I should, or would, rejoice
2. Du würdest dich freuen, thou shouldst, or wouldst, rejoice
3. Er würde sich freuen, he should, or would, rejoice

Plural.

1. Wir würden uns freuen, we should, or would, rejoice
2. Ihr werdet euch freuen, you should, or would, rejoice
3. Sie würden sich freuen, they should, or would, rejoice.

Second Future Conditional.

Singular.

1. Ich würde mich gefreut haben, I should, or would, have rejoiced
2. Du würdest dich gefreut haben, thou shouldst, or wouldst, have rejoiced, &c.

IMPERATIVE.**Singular.****Plural.**

- | | |
|------------------------------------|---|
| | (1. Freuen wir uns, let us rejoice) |
| 2. Freue (du) dich, rejoice (thou) | 2. Freuet (or, freut) (ihr) euch, rejoice (you) |
| 3. Freue er sich, let him rejoice | 3. Freuen sie sich, let them rejoice. |

INFINITIVE.

- Present, Sich freuen, to rejoice
 Preterperf. Sich gefreut haben, to have rejoiced
 Future, Sich freuen werden, to be about to rejoice.

PARTICIPLE PRESENT.

Sich freuend, rejoicing.

VERBS COMPOUND.

1. *Verbs Compound Separable.*

RULES.

1. The particle is separated from the verb, in the indicative, and subjunctive, when these moods are not, for some grammatical reason, placed at the end of the sentence: farther in the imperative; in the infinitive, by the preposition *zu*, and in the preterite participle, by the augment *ge*.

2. The particle, thus separated, stands in the infinitive, and preterite participle, before the verb; in the indicative, subjunctive, and imperative, after the verb, and likewise after all the words governed by, or connected with, the verb.

See the Grammar, p. 332.

The separable verbs, are composed with :

ab,	as, ablegen, to lay	from legen, to lay
	down,	
an,	— anfangen, to begin,	— fangen, to catch
anheim,	— anheimstellen, to re-	— stellen, to place
	fer to,	
auf,	— aufhören, to cease,	— hören, to hear
aus,	— auslassen, to leave	— lassen, to leave
	out,	
bey,	— beystehen, to assist,	— stehen, to stand

dar,	as, darbringen, to offer, from bringen, to bring to present,
daben,	— dabeyſtehen, to stand — ſtehen, to stand by,
davon,	— davonlaufen, to run off, — laufen, to run
ein,	— einlaufen, to buy in, — kaufen, to buy
fort,	— fortfahren, to con- — fahren, to move tinue, along
heim,	— heimſehren, to return — ſehren, to turn home,
her,	— herbringen, to bring — bringen, to bring along,
herab,	— herabſetzen, to lower, — ſetzen, to set
heran,	— heranzuführen, to bring — führen, to lead on,
heraus,	— herausſholen, to fetch — ſholen, to fetch out,
herbey,	— herbeyrufen, to call — rufen, to call towards you,
herein,	— hereinbringen, to bring — bringen, to bring in,
hervor,	— hervorbringen, to pro- — bringen, to bring duce,
hin,	— hingehen, to go along, — gehen, to go
hinab,	— hinablaſſen, to let — laſſen, to let down,
hinan,	— hinangiießen, to pour — gießen, to pour to,
hinaus,	— hinauswerfen, to ſling — werfen, to ſling out,

- ‡ hinüber, as hinübertragen, to from fragen, to carry
 carry over,
 hinunter,— hinunterspringen, to — springen, to leap
 leap down,
 mit, — mitnehmen, to take — nehmen, to take
 with you; also to
 censure,
 nach, — nachfolgen, to follow, — folgen, to follow
 to succeed,
 nieder, — niederstoßen, to strike — stoßen, to push,
 down, to strike
 ob, — obliegen, to be in- — liegen, to lie
 cumbent on,
 vor, — vorgeben, to pretend, — geben, to give
 voran, — vorangehen, to go be- — gehen, to go
 fore,
 voraus, — voraussetzen, to sup- — setzen, to put
 pose,
 vorüber, — vorüberfahren, to pass — fahren, to move
 by,
 überein, — übereinkommen, to — kommen, to come
 agree,
 weg, — wegbleiben, to stay — bleiben, to stay
 away,
 wieder, — wiederkommen, to — kommen, to come
 come again,

Note. In wiederholen, to repeat, from holen, to fetch,
 it is inseparable.

- zu, as, zureden, to persuade, — reden, to talk
 zurück, — zurückkehren, to return — kehren, to turn

zusammen, as zusammensetzen, to put
together, to compose,
to construct. from setzen, to put.

II. Verbs Compound Inseparable.

RULES.

1. The component particle is not separated from the verb.

2. The preterite participle does not take the augment ge.

The few exceptions, which are found to those rules, are mentioned in the Grammar, p. 334.

The verbs inseparable, are those compounded with :

be,	as, beweisen, to prove,	from weisen, to show
emp,	— empfangen, to receive, —	fangen, to take
ent,	— entehren, to dishonour —	ehren, to honour
er,	— erhalten, to preserve, —	halten, to hold
ge,	— gebrauchen, to make —	brauchen, to use
	use of,	
hinter,	— hintergehen, to deceive —	gehen, to go
miß,	— mißfallen, to displease, —	fallen, to fall
ver,	— verzeihen, to con- —	zehren, to waste
	sume,	
verab,	— verabscheuen, to detest, —	scheuen, to shun
vernach,	— vernachlässigen, to ne- —	lassen, to leave
	glect,	
verun,	— verunreinigen, to soil, —	reinigen, to clean
wider,	— widerrathen, to dis- —	rathen, to advise
	suade,	
zer,	— zerstören, to destroy, —	stören, to stir.

III. *Verbs Compound Separable and Inseparable.*

RULES.

1. Verbs of this description are separable, when their signification is neuter, or intransitive. They are inseparable, when they have an active, or transitive meaning.

2. When the verb is separable, the accent rests on the particle ; when inseparable, it is laid on the verb.

The verbs, which are both separable, and inseparable, are composed with the following prepositions :

durch, as, durchbrechen, to break through, separable and inseparable, preterite participle, durchgebrochen, and durchbrochen, from brechen, to break.

um, as, umlaufen, to run round, separable and inseparable, preterite participle, umgelaufen, and umlaufen, from laufen, to run.

über, as, übersehen, to get over, to leap over, separable, preterite participle, übergesetzt : and übersehen, to translate, inseparable, preterite participle, übersetzt : both from sehen, to put.

unter, as, untergehen, to go down, to perish, separable, preterite participle; untergegangen, from gehen, to go : unternehmen, to undertake, inseparable, pret. part. unternommen, from nehmen, to take.

PREPOSITIONS.

Prepositions with the Genitive Case.

Anstatt, or Statt, instead of

Befage, pursuant, according to

Halben, halber, on account of. It is always placed after the case it governs.

Außerhalb, without, on the outside of

Innerhalb, within, in the inner part of

Oberhalb, above, on the upper side of

Unterhalb, below, on the lower side of

Diesseits, on this side of

Jenseits, on the farther side of

Kraft, by the power of

Laut, according to, conformably to, by the tendency of

Mittelft, vermittelft, by the means of

Um=willen, for the sake of: as, *Um Gottes willen*, for God's sake

Ungeachtet (or, ohngeachtet), notwithstanding

Unweit (or, ohnweit), not far from. It may be placed either before, or after its case

Vermöge, by dint of, by the power of, by means of

Während, during

Wegen, 1. because of, on account of. 2. concerning, with regard to, relating to. It may sometimes be put after its case.

Prepositions with the Dative Case.

Auß, out of

Außer, 1. out of, on the outside of. 2. out of, not within, passing the bounds of, in a state of deviation from. 3. besides, over and above

Bey, 1. by, beside, near to. 2. with, in company of. 3. at, present at, noting co-existence of time.

Prepositions with the Dative and Accusative. 101

4. in, serving for quotations : as, *Bei dem Plato, in Plato*

Entgegen, towards, against. It stands always after its case

Gegenüber, over against, opposite to. To be put after its case

Längs, along

Mit, with

Nach, 1. after, posterior in time, behind. 2. to, in a direction to, towards. 3. according to

Nebst (or, *nebst*), together with, besides

Ob, over, on, at, during, on account of

Seit, since

Von, 1. by, noting an agent. 2. of. 3. from

Zu, 1. to. 2. at, of place. 3. at, of time. 4. at, of proportion. 5. on, noting manner : as, *Zu Pferde*, on horseback

Zufolge, in consequence of. After the case. It is sometimes placed before ; but then it governs the genitive

Zumider, against, in opposition to. After the case.

Prepositions with the Accusative.

Durch, 1. through. 2. by, noting a means, or instrument. 3. through, noting continuance of time. In this signification it is put after its case ; as, *Die ganze Nacht durch*, the whole night through.

Für, for

Gegen, 1. to, towards. 2. against

Ohne, without, not with

102 *Prepositions with the Dative and Accusative.*

Sonder, without, not with. It only occurs in a few phrases : as, *Sonder Zweifel*, without doubt.

Um, 1. around, about. 2. it signifies change, and vicissitude : as, *Einen Tag um den andern*, every other day. 3. a loss : as, *Um etwas kommen*, to lose a thing. 4. it marks an object : as, *Um geld spielen*, to play for money. 5. a comparison : as, *Um zwey Drittel reicher*, more rich by two thirds. 6. with reference, with respect to, as far as relates to : as, *Es ist eine ungewisse Sache um den Krieg*, as for the war, it is an uncertain thing

Wider, against, in opposition to.

Prepositions with the Dative and Accusative Cases.

RULE.

These prepositions are joined with the dative, when they denote permanent, or stationary, locality ; and with the accusative, when they imply motion to a place.

An, *with the Dative*. 1. at, on, near, in ; noting locality. 2. in, at ; noting the object of an action : as, *Die Verdienste des Vaters an den Kinde belohnen*, to reward the merits of the father in the child. 3. by, of ; noting a cause : as, *An einem Fieber sterben*, to die of a fever. 4. in, by ; noting state, condition, manner : as, *Reich an Freunden*, rich in friends

An, *with the Accusative*, 1. to ; noting direction. 2. it signifies an object : as, *An etwas denken*, to think of something. 3. extent of space, and

Prepositions with the Dative and Accusative. 103

time, when preceded by *biß*: as, *Biß an die See*, as far as the sea; *biß an den Abend*, until evening

Auf, with the Dative, 1. upon; noting locality of a higher place: as, *Auf dem Thurme*, upon the tower. 2. in, at; noting locality in general: as, *Auf dem Lande*, in the country

Auf, with the Accusative, 1. upon; noting direction to a higher place. 2. to, into; noting local direction in general. 3. it signifies an object: as, *Auf eine Sache denken*, to think of a thing. 4. proportion: as, *Eine Mahlzeit auf vier Personen*, a dinner for four persons. 5. extent, when preceded by *biß*: as, *Biß auf den letzten Pfennig*, to the last farthing. 6. way and manner: as, *Auf Deutsche Art*, in the German manner. 7. it marks future time: as, *Auf den Montag*, on Monday, or next Monday

Hinter, behind

In, with the Dative, in

In, with the Accusative, 1. into. 2. with *biß*, it notes extent: as, *Biß in das Zimmer*, as far as into the chamber

Neben, beside, at the side of

Ueber, with the Dative, 1. over, above: with respect to place. 2. above; with respect to excellence. 3. during; with respect to time, or occupation: as, *Ueber der Arbeit*, while at work

Ueber, with the Accusative, 1. over; implying motion. 2. above, beyond, exceeding, more than. 3. with *biß*, it signifies extent: as, *Biß über die Ohren*, over the ears. 4. it notes a cause: as, *Sich*

über eine Sache ärgern, to be angry on account of a certain thing. 5. an object: as, Ueber einen Gegenstand sprechen, to speak upon a subject. 6. it signifies future time, when placed before the case; and continuance of time, when put after: as, Heute über acht Tage, this day sen'night; den Sommer über, during the summer

Unter, 1. under. 2. among. 3. with the dative, it has also the power of denoting time: as, Unter der Regierung Georg des Dritten, in the reign of George the Third

Vor, 1. before. 2. with the dative, it sometimes involves a cause: as, Vor dem Tode erschrecken, to be frightened at death; vor Freude weinen, to weep for joy. 3. with the dative, it likewise signifies *ago*, denoting time past: as, Vor drey Jahren, three years ago

Zwischen, between.

CONJUNCTIONS.

Aber, but

Allein, but

Als, 1. as. 2. than. 3. when

Also. 1. so, thus. 2. therefore

Auch, also

Auf daß, in order that

Bevor, before

Da, 1. then. 2. when. 3. since, as, because

Dafern, if

Daher, therefore

Dann, alsdann, then

Darum, for that reason

Daß, that

Denn, 1. for, because. 2. then

Dennoch, notwithstanding

Derhalben, (derohalben), deßhalben (deßhalb, or deßhalb,) therefore, on that account

Desto, notes proportion, in the second part of a comparative sentence : as, Je niedriger seine Herkunft ist, desto größer sind seine Verdienste, the lower his origin is, *the* greater are his merits ; je ruhiger das Leben ist, desto geschickter ist es zum Nachdenken, the more quiet life is, *the* more fit is it for meditation.

Diemeil, because, obsolete

Doch, yet, nevertheless, however

Ehe, before, sooner than, ere

Entweder, either ; always followed by oder, or

Falls, im Falle, in case that

Ferner, farther, moreover

Folglich, consequently

Hingegen, on the other hand

Je, is proportional, before a comparative degree, in the first part of a sentence : as, Je eher, desto besser, *the* sooner, the better. Sometimes it is used instead of desto : as, Je eher, je lieber, the sooner, *the* more agreeable.—Je nachdem, according as

Jedennoch, yet, nevertheless

Jedoch, the same as doch

Immaßen, whereas

Indem, 1. while. 2. because, since

Indessen, in the mean while

Ingleich, or imgleich, likewise

Kaum, scarce, scarcely

Mithin, consequently

Nachdem, after

Nämlich, namely

Nicht allein, nicht nur, not only : followed by sondern
auch, but also

Noch, 1. yet, still. 2. nor ; preceded by weder, neither

Nun, now

Ob, whether, if

Obgleich, obſchon, obwohl, though, although. *Note.*

These conjunctions are frequently divided : as,
Ob der Mann gleich krank war, although the man
was ill. Almost constantly, when a monosyllable
follows : as, Ob er ſchon zu Hauſe war, though he
was at home

Seit, ſeitdem, since, from the time that

Sintemal, ſintemalen, because, since

So, 1. so. 2. therefore. 3. if, on condition that.

4. So wohl—als auch, as well as. 5. it often
connects the subsequent member of a sentence,
with the antecedent. See Grammar, p. 391, and
487—6. when followed by auch, it signifies *how-*
ever : as, So groß die Gefahr auch ſeyn mag,
however great the danger may be

Sondern, but. It is only used after a negative : as,

Nicht ſchwarz, ſondern weiß, not black, but white

Conſt, else, otherwise

Theils—**theils**, partly—partly

Uebrigens, as for the rest, however

Ueberdieß, besides

Und, and

Ungeachtet, notwithstanding, although

Während, während daß, während dem, while

Wann, when, if. It is a provincial mode of speaking,
for **wenn**

Weder, neither ; followed by **noch**, nor

Weil, because

Wenn, 1. if. It never can be used to express *whether*.

2. when. In this signification, it is generally connected with the present, and future tenses. See the Grammar, p. 392.

Wenngleich, **wennschon**, although. They may be separated, in the same manner, as, **obgleich**, **obschon**.
See above

Wie, 1. how. 2. as. 3. than. This last signification is not quite correct

Wiefern, how far. **In wiefern**, how far

Wiewohl, though

Wo, as a conjunction, is sometimes used for *if*

Wosfern, if

Wohl, indeed, perhaps, may be. It has the nature of an expletive particle, with a concealed meaning.
See the Grammar, p. 394 and 467.

Zwar, indeed, it is so, allowing it ; generally followed by one of these conjunctions, **aber**, **allein**, **doch**, **dennoch**, or a similar word

Obzwar, though, although

INTERJECTIONS.

They mark the feelings and affections of the mind.

Some denote joy : as, *ʌh ! ha !*

Mirth, and gaiety : as, *Sa ! hey ! heyfa !*

Loud exclamations of the same kind : *juch ! juchhey !*

Others indicate sorrow, affliction, displeasure : *ʌch ! ah ! o ! oh !*

Pain : *ʌch ! weh ! au ! auweh !*

Disgust : *ʃi ! pfui !*

The following express admiration : *ʌ ! oh ! ah ! ei ! or ey !*

Surprise, in a small degree : *hum ! hm !*—in a greater degree : *ʌh ! ha !*—*ʃa ha !* when you have found out, or unravelled a thing, either denoting surprise, or satisfaction.

ʃe ! holla ! serve for calling to a person

See, concerning the interjections, the Grammar, p. 396, and 442.

APPENDIX

CONTAINING

READING LESSONS;

WITH A VOCABULARY.

Learning God

A P P E N D I X.

SECTION I.

Short Sentences.

§ 1.*

Th. Gott lieben,¹ das ist die allerschönste² Weisheit.
Du gehest sicher, wenn du nichts als Gott fürchtest.
Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.³

* § 1—4 are taken from Luther's translation of *Ecclesiasticus*, (in German called, *Das Buch Jesu Sirach*).

¹ The infinitive, put after the word it governs. See Grammar, p. 503; and it is here used substantively (Gr. p. 355), though without an article.

² The superlative degree. Gr. p. 203. 205. Elements, p. 28. The word *aller*, 'of all,' being the genitive plural of *all*, is sometimes prefixed to the superlative, to increase its force.

³ The governing substantive put after the genitive. Gr. 408.

Vertraue Gott, so ⁴ wird er dir ausbelfen: richte ⁵ deine Wege, und hoffe auf ihn.

§ 2.

Vertraue keinen Freunde, du habest ihn denn ⁶ erkannt in der Noth.

Ein Freund ist nicht im ⁷ Glück zu erkennen,⁸ und ein Feind bleibt nicht im Unglück verborgen.

Halts ⁹ mit jederman ¹⁰ freundlich, vertraue aber ¹¹ unter tausenden kaum einem.

⁴ So, 'then.' The sentence is equivalent to one beginning with *if*, in which *so* would form the subsequent member: Wenn du Gott vertrauest, so wird er dir ausbelfen, *if* thou trust in God, he will help thee. See Gr. 391. 474. 491.

⁵ Govern thy ways rightly, that is, act rightly.

⁶ Denn, so placed, signifies *unless*: 'unless thou have proved him in need.' Gr. 388. El. 104.

⁷ Im, for in dem, Gr. 384, IV.

⁸ 'To know,' instead of, 'to be known.' Gr. 355, last line. 467.

⁹ Halts, for halte es, keep it. Es contracted with other words; see Gr. 233, 5. 476. 'Keep friendly,' that is, be on good terms, with every one.

¹⁰ See Gr. 252. El. 39.

¹¹ The conjunction *aber* may stand in various positions. See Gr. 514, 4.

Ein treuer ¹² Freund ist ein Trost des Lebens ; ein treuer Freund ist ein starker Schutz.

§ 3.

Betrachte das Alter nicht ¹³ : denn wir gedenken auch alt zu werden.

Wenn dir's ¹⁴ wohl gehet, so gedenke, daß dir's wieder übel gehen kann ¹⁵ ; und wenn dir's übel gehet, so gedenke, daß dir's wieder wohl gehen kann.

Lerne vor ¹⁶ selbst, ehe du andere lehrest. ¹⁷

§ 4.

Der Thau kühlet die Hitze, also ist ein gut ¹⁸ Wort besser denn ¹⁹ die Gabe.

¹² Fourth form of the adjective. Gr. 189. 198. El. 24.

¹³ The negative, nicht, placed after the object, in a sentence, that is, after the case governed by the verb. Gr. 510.

¹⁴ Dir's, for dir es. Gr. 233, 5. Compare note 7 and 9.

¹⁵ The verb last, after the conjunction daß. Gr. 501. (3) ; also after wenn.

¹⁶ Antiquated, for zuvor, before ; or erst, first.

¹⁷ Verb last, after ehe. Gr. 501, (3).

¹⁸ This should be gutes, according to correct grammar, being the fourth form of adjectives,—Gr. 189. El. 24 ; but sometimes the first form is thus improperly substituted for the second, and fourth, see Gr. 196, VI.

¹⁹ Denn, than, Gr. 388. El. 105.

Hörest²⁰ du was²¹ Böses, daß sage²² nicht nach:
denn schweigen schadet dir nicht.

Es²³ ist besser geringe²⁴ Nahrung unter einem brettern²⁵ eigenen Dach, denn köstlicher Tisch unter dem fremden.²⁶

Müßigang lehret viel Böses.

²⁰ Here the conditional conjunction wenn, if, is to be understood—wenn du hörest, if thou hear. The omission of that conjunction is noticed. Gr. 424, 2. 474. 492, 13.

²¹ Was, for etwas, something, any thing.

²² Sage nach, verb nachsagen, to repeat, a compound separable, see El. 95—97. Gr. 330—338. The component particle, in the imperative mood, is brought to the end. El. 95. Gr. 332. 506, V.

²³ The pronoun Es beginning a sentence. Gr. 233, 4. 414, 4. 486, 5.

²⁴ Second form of adjectives. Gr. 180-185. El. 21. 22. Köstlicher Tisch, may be supposed to be said for ein köstlicher Tisch, a sumptuous table, the second form of adjectives being used instead of the fourth.

²⁵ Fourth form of adjectives. Gr. 181—189. El. 24. 25.

²⁶ Third form of adjectives. Gr. 180—185. El. 22. 23.

§ 5.

Eine Wohlthat annehmen,²⁷ heißt²⁸ seine Freiheit verkaufen.

Der Dorn selbst²⁹ ist angenehm,³⁰ wenn ihn die Rose begleitet.³¹

Daß Glück³² bethört den Menschen, den³³ es zu Grunde richten will.³⁴

Stillschweigen gereicht dem Dummen³⁵ zur³⁶ Weisheit.

²⁷ The infinitive after the object, or the case it governs. Gr. 503. IV. See note 1.

²⁸ Heißt, is called, means implies. Seine is here taken in a general, and indefinite signification, *one's*, — 'to sell one's liberty.'

²⁹ Selbst, Gr. 253, 4.

³⁰ First form of adjectives. Gr. 179. 181. El. 21.

³¹ See note 15.

³² Daß Glück, Fortune, a word of general import, with the article. Gr. 402, I.

³³ Relative pronoun. Gr. 244. El. 37. 38.

³⁴ Verb at the end, when a relative pronoun begins the sentence. Gr. 449, 1. Zu Grunde richten, to bring to ruin, to ruin, to destroy.

³⁵ Adjective used substantively. Gr. 197, IX, 1.

³⁶ Zur, for zu der. Gr. 384, IV. Zur Weisheit, for the wisdom, for wisdom, Gr. 400, 1.

Dem Geige³⁷ mangelt so wohl³⁸ das was³⁹ er hat, als daß was er nicht hat.

Geld ist dein Diener, wenn⁴⁰ du es zu gebrauchen weißt,⁴¹ aber dein Herr, wenn du das nicht weißt.

Der Feige⁴² nennt sich vorsichtig,⁴³ und der Geitzige⁴² sparsam.

§ 6.

Der Neid der Freunde ist mehr zu fürchten,⁴⁴ als die Nachstellung der Feinde.

Wenn der Arme dem Reichen nachzuahmen⁴⁵ anfängt, so⁴⁶ ist er verloren.

³⁷ The dative case at the beginning of the sentence. Gr. 485, 3. *The avarice*, see note 32 and 36.

³⁸ So wohl—als, or so wohl—als auch, as well as, both—and. El. 106. Gr. 391.

³⁹ Das was, that which. Gr. 248. El. 38, 3.

⁴⁰ See note 15, 17.

⁴¹ Irregular verb wissen, to know. Gr. 315. El. 89.

⁴² Note 35.

⁴³ Note 30.

⁴⁴ Note 8.

⁴⁵ Nachahmen and anfangen, verbs compound separable, see Gr. 329, 330. El. 95, 97. Nachahmen is here, in the infinitive, separated by the preposition zu, Gr. 332, 3. El. 95. I.; and anfangen, in the indicative, being at the end of the sentence, is not separated, Gr. 332, 2. El. 95.

⁴⁶ So beginning the subsequent member of a sentence. Gr. 391. 474. 488.

Bohlthätigkeit verdoppelt sich, wenn sie sich schnell zeigt.

Derjenige ⁴⁷ ist nicht glücklich, welcher nicht glücklich zu seyn glaubt.⁴⁸

Wer ⁴⁹ seine Leidenschaften überwindet, besiegt den ⁵⁰ größten Feind.

SECTION II.

Æsopic Fables.

§ 1.

Der Fuchs und der ¹ Löwe.

Ein Fuchs, der nie einen Löwen gesehen hatte,² be-

⁴⁷ *He, that person*, pronoun demonstrative. Gr. 240. El. 36.

⁴⁸ See note 34.

⁴⁹ *He who*. Gr. 247.

⁵⁰ The accusative after a verb transitive. Gr. 439, R. IV.

¹ The article repeated, in titles, and superscriptions. Gr. 402, 10.

² See note, Section I. 34.

gegnete³ zufälliger Weise⁴ dem Könige der Thiere, und wurde dadurch⁵ so sehr überrascht, daß er beynahe vor⁶ Schrecken gestorben wäre. Es traf sich, daß er den Löwen wieder sah, und da⁷ empfand er zwar⁸ Furcht, aber weit minder als zum ersten Male. Wie er aber⁹ zum dritten Male mit ihm zusammen kam,¹⁰ so¹¹ fühlte er sich¹² beherzt genug, ihn¹³ anzureden.¹⁴

Gewohnheit vermindert den¹⁵ Eindruck aller Gegenstände.

³ Begegnen, to meet, construed with the dative case. Gr. 438, 2.

⁴ Zufälliger Weise, by chance. The genitive case used adverbially. Gr. 458, 3.

⁵ Dadurch, thereby. Gr. 242, 10.

⁶ Vor Schrecken, from fright. See Vor preposition. Gr. 382, below. El. 104.

⁷ Da, then. Gr. 387. El. 104.

⁸ Zwar, indeed. Gr. 394. El. 107.

⁹ Position of aber, see note 1, 11.

¹⁰ Verb last, the conjunction Wie beginning the sentence. Gr. 501. Compare notes 1, 15, 17.

¹¹ Note, 1, 46.

¹² Gr. 225. El. 34.

¹³ Gr. 225. El. 33.

¹⁴ Verb compound separable, see Note 1, 45.

¹⁵ Note 1, 50.

§ 2.

Der Hirsch an der Quelle.

Durst hatte den Hirsch an eine Quelle geführt.¹⁶ Wie er nun¹⁷ sein Bild darin¹⁸ sah,¹⁹ so²⁰ bewunderte er den Bau seines Geweiheß, und tadelte die Schwäch-
tigkeit seiner Füße. Mitten²¹ unter diesen Betrachtungen näherten sich²² ihm die Jäger²³ mit den Hunden. Die getadelten²⁴ Füße würden²⁵ ihn gerettet haben, wenn

¹⁶ The preterite participle last. Gr. 507, R. IV.

¹⁷ This expletive conjunction—nun, now—which, in English, generally is placed in front of the sentence, is, in German, commonly put after other conjunctions.

¹⁸ Darin, therein, in it. Gr. 242. 10.

¹⁹ Verb last, after the conjunction Wie. Gr. 501, (3).

²⁰ Subsequent member, beginning with so. Gr. 489, 12.

²¹ Gr. 470.

²² Sich nähern, to approach, a reflexive verb. Gr. 324. EL 90.

²³ The subject after the verb, when the sentence begins with a preposition and its case. Gr. 488, 9.

²⁴ The preterite participle, used in an adjective form. Die getadelten Füße, the censured feet, for, the feet which he had censured. Gr. 355.

²⁵ The second future conditional.

ihn nicht die gepriesenen Hörner im²⁶ Gebüſche auf= gehalten²⁷ und ſeine Flucht verhindert²⁸ hätten.²⁹

§ 3.

Der junge Hirsch und ſeine Mutter.

Ein junger Hirsch wurde³⁰ von ſeiner Mutter er= mahnt,³¹ von ſeinen Hörnern, als³² den Schußwaffen womit³³ ihn die Natur³⁴ verſehen,³⁵ Gebrauch zu machen,³⁶

²⁶ —im, for in dem. Gr. 384, IV.

²⁷ Pret. participle of the verb compound separable, aufhalten. Gr. 329. 332, 4.

²⁸ Pret. part. of the verb compound inseparable, ver= hindern. Gr. 333, and 334, Rule.

²⁹ See notes 1, 15, and 17.

³⁰ Wurde ermahnt, was exhorted, the passive voice. See the conjugation, El. 60.

³¹ Ermahnen, verb compound inseparable. Gr. 333, 334. El. 98. Preterite participle, last. Gr. 507, R. IV.

³² —als, as being.

³³ Womit, wherewith, with which, Gr. 250, 8.

³⁴ Die Natur, nature. Gr. 402, 1.

³⁵ Here the auxiliary verb hätte, had, is left out, and to be understood. Gr. 430. ‘With which nature *had* provided him.’

³⁶ The infinitive put last, after several intervening words, Gr. 503, R. IV.

und sich den Hunden kühn zu widersehen,³⁷ anstatt³⁸ davon³⁹ zu laufen. In der Mitte dieser Rede ließen sich⁴⁰ die Hunde hören, und in größter Eile machte sich⁴¹ die Ermahnende davon.

Es ist leicht, andern⁴² zu rathen was man⁴³ selbst zu thun nicht vermag.⁴⁴

³⁷ Sich widersehen, to resist, verb reflective, and compound inseparable.

³⁸ 'Instead of running away.' The infinitive after the preposition anstatt, where the English put the participle. Gr. 429, 4.

³⁹ Davon laufen, verb compound separable. Gr. 329. 332, 3. El. 96.

⁴⁰ Ließen sich die Hunde hören, the hounds let themselves be heard, were heard.

⁴¹ 'She who gave this counsel, made off.' Sich davon machen, to make off, verb compound separable, and reflective. Die Ermahnende, the participle converted into a substantive. Gr. 350. 197, 1.

⁴² The dative case, governed by rathen. Gr. 436, 1.

⁴³ Man, Gr. 251, 2. El. 38.

⁴⁴ From Vermögen, to be able, a verb compound inseparable, conjugated like mögen, which see in the List of Irregular Verbs.

§ 4.

Die Schlange, der Adler und der Schäfer.

Eine Schlange und ein Adler hatten sich in einen Kampf eingelassen.⁴⁵ Da nun⁴⁶ die Schlange der Adler umschlungen hielt,⁴⁷ sah⁴⁸ dieß ein Landmann,⁴⁹ eilte hinzu,⁵⁰ und befreite⁵¹ den Adler. Die Schlange hierüber⁵² erboft, spritzte Gift in das Trindgefäß des Man-

⁴⁵ Sich einlassen, verb reflective, irregular, compound inseparable. 'Had engaged in a combat.'

⁴⁶ See note II, 17.

⁴⁷ —hielt, from halten, held. The verb at the end, because the conjunction da begins the sentence. Gr. 501, (3).

⁴⁸ Subsequent member. Gr. 489, 12.

⁴⁹ There is a difference between Landmann, and Landsmann, though both may be rendered, in English, by countryman. The former is a person that lives in the country, not in a town, a rustic, peasant; the latter, one of the same country, a compatriot.

⁵⁰ Hinzu-eilen, verb compound separable. Gr. 329. 332. El. 95.

⁵¹ Befreite, for befreiete, from Befreien, to liberate. This contraction, in the preterimperfect tense, is common. See the regular conjugation. Gr. 283. El. 55.

⁵² Hierüber, at this. Gr. 242, 10.

neß. Dieser⁵³ hatte es nicht bemerkt,⁵⁴ und war⁵⁵ im Begriff zu trinken, als der Adler plötzlich herabschoß,⁵⁶ und den Becher seinen Händen entriß.⁵⁷

Dankbarkeit erwartet diejenigen, welche Wohlthätigkeit üben.⁵⁸

§ 5.

Der Wolf und die Ziege.

Ein Wolf sah eine Ziege auf einem Felsenabhänge weiden, und da er sich ihr nicht nähern konnte,⁵⁹

⁵³ Dieser, the latter.

⁵⁴ Bemerket, verb compound inseparable. Gr. 333. El. 9. The preterite participle put last. Gr. 507, R. IV.

⁵⁵ 'Was on the point of drinking.' See the Vocabulary, in Begriff.

⁵⁶ Verb at the end, after the conjunction als, when. Gr. 501, 3. Herabschoß, from herabschießen, verb compound separable. Gr. 330. El. 96.

⁵⁷ Entriß, from entreißen, verb compound inseparable. Gr. 334. El. 98. Verbs compounded with ent, take the dative case of person. Gr. 438.

⁵⁸ Verb brought to the end by the relative pronoun. Gr. 499, (1.)

⁵⁹ From the irregular verb, können. Gr. 277. 30?

ersuchte⁶⁰ er sie herabzusteigen,⁶¹ damit sie nicht un-
 versehens herunterfiel.⁶² Er fügte ebenfalls hinzu,⁶³
 daß unten auf der Wiese schönes⁶⁴ Gras zur⁶⁵ Weide
 wäre.⁶⁶ Die Ziege antwortete: Du ladest⁶⁷ nicht nicht
 zur Weide ein, sondern⁶⁸ weil es dir selbst⁶⁹ an einer
 Mahlzeit fehlet.⁷⁰

El. 75. The verb is brought to the end by the con-
 junction *da*. Gr. 501, (3).

⁶⁰ Subsequent member. Gr. 489, 12. *Ersuchen*,
 verb compound inseparable. Gr. 334. El. 98.

⁶¹ *Herabsteigen*, verb comp. sep. Gr. 330. 332, 3.
 El. 96.

⁶² Verb last, the conjunction *damit*, beginning the
 sentence. Gr. 501, (3). *Herabfallen*, verb comp. sep.
 See the foregoing note.

⁶³ *Hinzufügen*, verb compound separable.

⁶⁴ Second form of the adjective. Gr. 180. 182.
 El. 22.

⁶⁵ *Zur*, for *zu der*. Gr. 384. IV.

⁶⁶ Verb last, because of *daß*. Gr. 501, (3). *Wäre*,
 subjunctive mood. Gr. 424.

⁶⁷ —*ladest ein*, from *Einladen*, to invite, verb comp.
 sep. Gr. 329. 332, 3. El. 96.

⁶⁸ *Sondern*, but, only used after a preceding nega-
 tive. Gr. 392. 475.

⁶⁹ Pronoun *Selbst*. Gr. 253, 4.

⁷⁰ Verb last, after *weil*. Gr. 501, 3.

Den Bösen⁷¹ schlägt⁷² ihre Hinterlist fehl, wenn sie dieselbe⁷³ bey Verständigen⁷⁴ ausüben wollen.

§ 6.

Die Fledermaus und die Kaze.

Eine Fledermaus fiel auf den Boden und wurde von einer Kaze ergriffen.⁷⁴ Wie sie nun um⁷⁵ ihr Leben bat,⁷⁶ so⁷⁷ sagte die Kaze, daß sie von Natur alles Ge-

⁷¹ Den Bösen, to the wicked, dat plur. from böß, or böse. When the dative of person begins a sentence, the subject nominative stands after the verb, as, in this place, Hinterlist after schlägt. Gr. 485, 3.

⁷² Schlägt fehl, miscarries, falls, from Fehlschlagen, verb comp. sep. See Gr. 337. E.

⁷³ Dieselbe, Gr. 242, 6.

⁷⁴ Bey Verständigen, with people of sense. The adjective used substantively. Gr. 197, 1.

⁷⁴ Wurde ergriffen, was seized, the pret. part. put last. Gr. 507. R. IV. Ergreifen, verb irr. (see Greiffen. Gr. 300. El. 73.) and comp. inseparably. (Gr. 334. El. 98.)

⁷⁵ Um, for, denoting an object. Gr. 373, 4. El. 102, 4.

⁷⁶ —bat, begged, put last, on account of wie, Gr. 501, (3).

⁷⁷ Subsequent member, with so. Gr. 489, 12,

flügel befeindete. Darauf erwiderte⁷⁸ die andere, daß sie ja⁷⁹ kein Vogel, sondern eine Maus wäre; und erhielt durch diese Antwort ihre Freiheit. Es fügte sich nachher, daß, als sie wieder auf den Boden fiel, sie von einer andern Rake gefangen wurde. Sie flehte um⁸⁰ Schonung, und bekam zur Antwort, daß diese Rake allen Mäusen feind wäre. Ich bin aber⁸¹ keine Maus, rief⁸² die Gefangene,⁸³ sondern ein Nachtvogel: und so entging sie⁸⁴ dem Tode zum zweiten Male, durch Veränderung ihres Namen.

Dadurch⁸⁵ daß man sich den Umständen anpaßt, hilft man sich oft aus großer Verlegenheit.

⁷⁸ The subject nominative after the verb, because darauf begins the sentence. Gr. 488, 10.

⁷⁹ Ja, Gr. 470.

⁸⁰ See note 75.

⁸¹ Position of aber. Gr. 508.

⁸² The subject nominative after the verb, when some words of a quotation begin the sentence. Gr. 489, 11.

⁸³ Die Gefangene, she that was taken, the captive. The participle used substantively. Gr. 197, 1.

⁸⁴ — sie, (the subject nominative) after the verb, because of so. Gr. 488, 10.

⁸⁵ Dadurch daß—a circumlocution, where the English would merely put the participle; literally, 'By that one adapts one's self to circumstances,' for: 'by adapting one's self to circumstances.'

§ 7.

Der Arzt und der Kranke.⁸⁶

Ein Arzt hatte einen Kranken unter⁸⁷ seiner Behandlung, der⁸⁸ ihm starb. Wie man ihn begrub, sagte der Arzt zu den beystehenden: Dieser Mensch wäre⁸⁹ nicht gestorben, wenn er sich des Weines⁹⁰ enthalten hätte. Darauf antwortete ihm einer: Freund, dieß hättest du sagen sollen,⁹¹ wie der Kranke noch

⁸⁶ Der Kranke, the sick person, the patient. The adjective used substantively. Gr. 197, 1.

⁸⁷ —unter, under, in. Gr. 381, 3.

⁸⁸ Der is here a relative pronoun. Gr. 244. El. 38. Ihm, may be considered almost as a mere expletive, like mir, dir, mentioned Gr. 462. because it might be spared. Literally: 'a patient who died to him,' instead of 'who died.'

⁸⁹ —wäre nicht gestorben, for würde nicht gestorben seyn, would not have died. The preterimperfect subjunctive, for the future conditional.

⁹⁰ 'If he had abstained from wine.' The reflective verb sich enthalten, to abstain, construed with the genitive. Gr. 435, 4.

⁹¹ 'This thou shouldst have said.' Sollen for gesollt, the infinitive of sollen, substituted for the preterite participle. Gr. 465.

hätte deinen Rath befolgen können ;⁹² jetzt sind⁹³ deine Worte⁹⁴ völlig unnütz.

Die Fabel lehrt, daß man seinen Freunden zu rechter Zeit Hülfe leisten müsse.

§ 8.

Der Geizige.⁹⁵

Ein Geizhals machte⁹⁶ seine ganze Habe zu Gelde, und kaufte sich einen Klumpen Gold,⁹⁷ welchen er

⁹² 'When the sick man might still have followed thy counsel.' Können, for gekonnt, the infinitive for the preterite participle. See the foregoing note.

⁹³ The subject nominative (deine Worte) after the verb, because of jetzt. Gr. 488, 10.

⁹⁴ Difference between Worte and Wörter, both the plural of das Wort, the word. Gr. 162, 5.

⁹⁵ Der Geizige, the miser ; the adjective geizig being turned into a substantive. Gr. 197, 1.

⁹⁶ Zu Gelde machen, to make into money, to convert into money.

⁹⁷ Substantives, which should be in the genitive, after a preceding substantive, that ought to govern them, remain in the nominative, as if not declined, when the governing word implies measure, or quan-

vergrub, und mit äußerster Sorgfalt bewachte. Da er oft an die Stelle kam,⁹⁸ wo sein Schatz verborgen lag,⁹⁹ so wurde er von einem Menschen bemerkt, welcher die Ursache seiner häufigen Besuche an dem Orte errieth,¹⁰⁰ und so bald er den Rücken gewendet hatte, das Gold wegnahm.¹⁰¹ Wie der Geizige nun zurückkehrte¹⁰² und die Stelle leer fand, brach¹⁰³ er in Wehklagen aus, und zerraupte sich die Haare.¹⁰⁴ Einer¹⁰⁵ der Anwesenden, welcher ihn in diesem jäm-

tity, as here, Klumpen, lump. Klumpen Gold, lump of gold, therefore, stands for, Klumpen Goldes. Gr. 166.

⁹⁸ The Verb last, after da, when. Gr. 501, (3).

⁹⁹ Verb last, after the relative adverb wo. Gr. 499, (1).

¹⁰⁰ Verb at the end, after the relative pronoun. Gr. 499, (1).

¹⁰¹ Here is a verb compound separable at the end of the sentence, influenced by the relative pronoun. In that position, no separation takes place in the compound. Gr. 332, 2.

¹⁰² Again a verb compound separable at the end, on account of Wie.

¹⁰³ —brach—aus, from Ausbrechen, to break out, verb comp. sep. and irr. See Gr. 332. II. 2.

¹⁰⁴ Die Haare, the hair of the head. This is, in English, always used in the singular number; in German, in the plural.

¹⁰⁵ 'One of those present.'

merlichen Zustande sah, und den Grund desselben¹⁰⁶ hörte, sagte zu ihm: Betrübe dich¹⁰⁷ nicht, sondern nimm¹⁰⁸ einen Stein, und lege ihn an demselben¹⁰⁹ Orte nieder: dann¹¹⁰ bilde dir ein,¹¹¹ es sey¹¹² Gold. Es wird von eben dem¹¹³ Nutzen für dich seyn, da¹¹⁴

¹⁰⁶ Desselben, of it. Gr. 242, 6.

¹⁰⁷ Dich, here used reciprocally, thyself. Gr. 232, 3.

¹⁰⁸ Nimm, take, imperative, from nehmen. See List of Irregular Verbs. Gr. 305. El. 77.

¹⁰⁹ Derselbe, with the signification 'the same.' Gr. 242, 6.

¹¹⁰ Dann, then. Though this word is entirely the same with denn, yet when the signification, *then*, is to be very distinctly marked, so that it may not be confounded with the other significations of denn, the form dann, is often preferred.

¹¹¹ Bilde dir ein, imagine, a verb reflective and compound separable, in the imperative mood.

¹¹² Subjunctive mood, the conjunction daß being omitted. Gr. 424, 2.

¹¹³ Eben der, *the same*, synonymous with derselbe. Gr. 242, 6.

¹¹⁴ Da, as, since; it brings the verb to the end of the sentence. Gr. 501, (3). 'Since thou knewest not *how* to make use of the gold itself.' The words *how*, *who*, *what*, *when*, *where*, in English, may stand before the infinitive; in German,

du dich des Goldes selbst ¹¹⁵ nicht zu bedienen ¹¹⁶ wußtest.

Die Lehre der Fabel ist handgreiflich. Nichts was ¹¹⁷ man besitzt, hat Werth, wenn man keinen Gebrauch davon ¹¹⁸ zu machen weiß.

§ 9.

Mercur und der Holzhauer.

Ein Holzhauer hatte seine Art in einen Fluß fallen lassen. ¹¹⁹ Wie er wehklagend ¹²⁰ am ¹²¹ Ufer saß, erschien ihm Mercur, und fragte nach der Ursache

these terms cannot be so connected with that mood.
Gr. 466.

¹¹⁵ Selbst. Gr. 253, 4. El. 39.

¹¹⁶ Sich bedienen, reflective verb, governing the genitive case. Gr. 435, 4.

¹¹⁷ —was, that, which. Gr. 248.

¹¹⁸ Davon, of it. Gr. 242, 10.

¹¹⁹ —‘had let his axe fall into a river’—lassen, infinitive, for gelassen, pret. part. Gr. 466.

¹²⁰ The participle used, when a manner of acting, being, or suffering, is expressed. Gr. 352.

¹²¹ Am, for an dem. Gr. 384, IV.

Ich habe meine Art in den Fluß fallen lassen,¹²² antwortete er jammernd.¹²³ Mercur stieg¹²⁴ in das Gewässer¹²⁵ hinab, und brachte eine goldene Art herauf, mit der Frage: Ist dieß die deinige?¹²⁶ Nein, erwiderte der Holzhauer. Darauf stieg der Gott wieder hinab, und brachte eine silberne Art empor, mit derselben Frage sie¹²⁷ begleitend. Auch nicht, war¹²⁸ die Antwort. Dann zeigte¹²⁹ Mercur die wirkliche Art,

¹²² See note 119.

¹²³ Note 120.

¹²⁴ —stieg hinab, descended. Hinabsteigen, verb comp. sep. Gr. 330. 332. El. 96. So afterwards, brachte herauf, from heraufbringen. In these two components, hinab and herauf, the signification of the particles, hin and her is exemplified. Gr. 338. 469.

¹²⁵ Gewässer, means a collection of water, a large mass of water; here, the river.

¹²⁶ —die deinige, pronoun possessive absolute. Gr. 236, 3. El. 35.

¹²⁷ — sie, her, for it, Art being of the feminine gender. Gr. 413, 1.

¹²⁸ The subject nominative after the verb, when words quoted begin the sentence. Gr. 489, 11.

¹²⁹ Dann, then, beginning the sentence, the subject Mercur, goes after the verb. Gr. 488. 10.

die der Man verloren hatte. Ja, daß ist sie,¹³⁰ rief¹³¹ dieser¹³² mit Freuden¹³³ aus. Mercur, von der Ehrlichkeit des Mannes gerührt,¹³³ schenkte ihm zur Belohnung alle drey Xerte.—Wie ein anderer die Begebenheit vernahm, wünschte¹³⁴ er eine ähnliche Rolle zu spielen:¹³⁵ er ging an den Fluß, und auf¹³⁶ eine gewandte Art ließ er seine Art hineinfallen. Auf seine Klagen trat Mercur zu ihm, und zeigte ihm bald nachher eine goldene Art, fragend, ob es die¹³⁷ wäre, welche er verloren hätte. Ja, Ja! rief¹³⁸ der Mensch freudig

¹³⁰ 'That is she,' for, 'that is it.' Gr. 413. 1.

¹³¹ Subject nominative after the verb, in quoting. Gr. 489, 11.

¹³² Dieser, this one, the latter. The English suppletive *one*, has nothing correspondent in German. Gr. 212.

¹³³ The preterite participle, put after the words, with which it is connected. Gr. 507, R. III.

¹³⁴ Subsequent member. Gr. 489, 12.

¹³⁵ Infinitive last. Gr. 503, R. IV.

¹³⁶ Auf, denoting way and manner, *in*. Gr. 378, 6. El. 103, 6.

¹³⁷ Die, here a pronoun demonstrative, *that*. Gr. 239. 241, 4. El. 36.

¹³⁸ The subject nominative (der Mensch) after the verb, when words quoted precede. Gr. 489, 11. Rief aus, exclaimed, from the verb comp. sep. and irr. ausrufen.

aus : allein der Gott, Betrug und Lüge verabscheuend,¹³⁹
gab ihm weder diese, noch die feinige.¹⁴⁰

So wird¹⁴¹ Redlichkeit belohnt, und Betrügerey
gestraft.

§ 10.*

Die Nachtigall und der Pfau.

Eine gesellige Nachtigall fand, unter den Sängern
des Waldes, Neider¹⁴² die Menge, aber keinen Freund.

¹³⁹ The present participle after the word it governs.
Gr. 507, R. II. Verabscheuen is a verb doubly com-
pounded, viz. with the particles ver, ab, and scheuen.
Gr. 337. D.

¹⁴⁰ Die feinige, 'that which was his,' possessive pro-
noun absolute. Gr. 236, 3.

¹⁴¹ The subject nominative after the verb, so begin-
ning the sentence. Gr. 488, 10.

* The nine preceding fables were taken, promis-
cuously, from the Greek text; the three next, that
follow, are from Lessing, viz. 1 Book, Fab. 7, 15, 25.

¹⁴² 'A great number of enviers.' Words of quantity
such as here die Menge, are in German combined with
other substantives, without influencing the latter as to
putting it in the genitive case. This is remarked
in the Grammar, p. 166 and 461 : with which may
be compared note 97 of this Section. Therefore, Neider
may here be considered as the nominative case. And

Vielleicht finde ¹⁴³ ich ihn unter einer andern Gattung, dachte ¹⁴⁴ sie, und floh ¹⁴⁵ vertraulich zu dem Pfau herab.

‘Schöner Pfau, ich bewundere dich.’—‘Ich dich auch, liebliche Nachtigall!’—‘So laß uns Freunde seyn,’ sprach die Nachtigall weiter, wir werden uns nicht beneiden dürfen; ¹⁴⁶ du bist dem Auge so angenehm, als ich dem Ohre.’—Die Nachtigall und der Pfau wurden Freunde.

Kneller und Pope waren bessere Freunde als Pope und Addison.

such words, as denote quantity generally, like viel, much; wenig, little; die Menge, a great number, great quantity, may be placed after the substantive which they govern, or with which they are connected.

¹⁴³ The subject (ich) after the verb; an adverb (vielleicht) beginning the sentence. Gr. 487, 8.

¹⁴⁴ The subject (sie) after the verb, when words quoted precede. Gr. 489, 11.

¹⁴⁵ Here is a mistake of the author, if it is not an error of the press: floh should be flog; the former comes from fliehen, to fly, to run away; the latter from fliegen, to fly, to move with wings. Lessing certainly meant to say *flew*, not *fled*. Flog—herab, flew down; from herabfliegen, verb comp. sep. and irr. Gr. 299. 330. 332, 2. El. 71. 96.

¹⁴⁶ ‘We shall not need, or want, to envy one another.’ Concerning the signification of the verb dürfen, see Gr. 278.

§ 11.

Die Eiche und das Schwein.

Ein gefräßiges Schwein mästete sich, unter einer hohen¹⁴⁷ Eiche, mit der herabgefallenen Frucht. Indem es die eine Eichel zerbiß,¹⁴⁸ verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge.

‘Undankbares Vieh! rief¹⁴⁹ endlich der Eichbaum herab. Du nährst dich von meinen Früchten, ohne¹⁵⁰ einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu richten.’

Das Schwein hielt¹⁵¹ einen Augenblick inne, und grunzte¹⁵² zur Antwort: ‘Meine dankbaren Blicke sollten¹⁵³ nicht ausbleiben, wenn ich nur wüßte,

¹⁴⁷ The adjective hoch, changes the *ch*, at the end, for *h*, when the word is varied in declining. Gr. 192, II.

¹⁴⁸ Verb last, after indem. Gr. 501, (3).

¹⁴⁹ — rief herab, called down. Herabrufen, verb comp. sep.

¹⁵⁰ Ohne, with the infinitive, Gr. 429, 4.

¹⁵¹ —hielt inne, stopt. Innehalten, verb comp. sep.

¹⁵² ‘And grunted for answer.’

¹⁵³ ‘Should not be wanting.’ Verb sollen, see Gr. 274.

daß du deine Eichen meinetwegen¹⁵⁴ hättest fallen lassen.¹⁵⁵

§ 12.

Der Pelikan.

Für wohlgerathene¹⁵⁶ Kinder können Eltern¹⁵⁷ nicht zu viel thun. Aber wenn sich ein blöder Vater für einen ausgearteten Sohn das Blut vom¹⁵⁸ Herzen¹⁵⁹ zapft,¹⁶⁰ dann¹⁶¹ wird die Liebe zur¹⁶² Thorheit.

¹⁵⁴ Meinetwegen, on my account. Gr. 226.

¹⁵⁵ —hättest fallen lassen, hadst dropt. The infinitive lassen, instead of the preterite participle. Gr. 465, below.

¹⁵⁶ Second form of the adjective. See note 1, 24. Wohlgerathen, is applied to children that turn out well.

¹⁵⁷ Eltern is also written Aeltern, and perhaps more correctly, being derived from alt.

¹⁵⁸ Vom for von dem. Gr. 384, IV.

¹⁵⁹ Das Herz, the only neuter belonging to the third declension. Gr. 152, above. El. 11.

¹⁶⁰ The Verb last, because wenn is at the beginning of the sentence. Gr. 501, (3).

¹⁶¹ See note 110.

¹⁶² Zur, for zu der. Gr. 384, IV. Wird zur Thorheit, becomes folly. The phrase is, zu etwas werden,

Ein frommer Pelikan, da er seine Jungen schmachten¹⁶³ sah, rißte¹⁶⁴ sich mit scharfem¹⁶⁵ Schnabel die Brust auf, und erquickte sie mit seinem Blute. 'Ich bewundere deine Zärtlichkeit,' rief¹⁶⁶ ihm ein Adler zu, 'und bejammere deine Blindheit. Sieh doch, wie manchen¹⁶⁷ nichtswürdigen Kuckuck du unter deinen Jungen mit¹⁶⁸ ausgebrütet hast.'

So war es auch wirklich: denn auch ihm hatte der kalte Kuckuck seine Eier untergeschoben.—Waren es undankbare Kuckucke werth, daß ihr Leben so theuer erkaufte wurde?

to become *to* something, to become something. *Zu* implies the transition to a certain state.

¹⁶³ 'When he saw his young ones *starving*.' *Schmachten* is the infinitive, for which the English prefer using the participle.

¹⁶⁴ *Riße auf*, tore open, from *aufreißen*, verb comp. sep. *Sich*, to himself. The use of the reciprocal in the dative case is thus substituted for the personal pronoun: 'He tore open *to himself* the breast,' for, 'he tore open *his* breast.'

¹⁶⁵ See note I, 24.

¹⁶⁶ —rief zu, from *zurufen*, verb comp. sep. irr.

¹⁶⁷ Gr. 251, l. 188. El. 22. 24.

¹⁶⁸ *Mit*, used adverbially, signifies, 'together with others, along with others, among others.'

SECTION III.

*Extracts from Herder.**

§ 1.†

Als einst, ein ¹ nackter Fels, die Erde da ² stand : siehe, ³

* *Herder* is undoubtedly one of the most elegant writers, which German literature can boast. Our extracts will be confined to a work of his, entitled *Zerstreute Blätter*, ‘Scattered Leaves,’ that means, ‘Miscellanies.’

† This § is taken from what Herder calls *Paramythien*, *Paramythics*, that is, ‘Tales, imitative of fables,’ in the first vol. of that work alluded to.

¹ The leading word in the sentence is *die Erde*, to which *ein nackter Fels* is put in apposition : generally, the apposition comes after the leading word ; here, by an inversion, it precedes it : ‘When once the Earth stood there, a naked rock.’

² *Da stand*, stood there, from *da stehen*, which is to be considered as a verb compound separable.

³ *Siehe*, *see*, *behold*, is here used adverbially. *Da*, then.

da trug⁴ eine freundliche Schaar⁵ von Nymphen den jungfräulichen Boden hinan, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten⁶ sie sich in ihr Geschäft. Schon unter Schnee und im kalten kleinen Grase fieng⁷ die bescheidene Demuth an, und webte⁸ das sich⁹ verbergende Weichen. Die Hoffnung trat¹⁰ hinter ihr her, und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erqui-

⁴ —trug hinan, carried upon it, from hinantragen, verb comp. sep. irr. The subject is placed after the verb, because of da. Gr. 488, 10.

⁵ Von, of, supplying the place of the genitive. Gr. 406, 1.

⁶ Theilten sie sich, they divided themselves, they apportioned themselves, to their business; instead of, 'They divided the business among themselves.'

⁷ —fieng an, began, from anfangen, verb comp. sep. irr. It is preferable to write fing, instead of fieng.

⁸ Webte, wove, that is, constructed, formed.

⁹ The participle used as an adjective, but still governs a case, in the capacity of its verb. For the reciprocal terms sich, itself, which makes a reflexive verb of verbergen is, in fact, nothing else but the accusative, governed by the transitive. Gr. 356.

¹⁰ —trat hinter her, 'stept after, followed,' from hinter her treten, verb comp. sep. irr. It may be considered as a verb doubly compounded, namely with hinter and her. Gr. 337, D.

enden Hyacinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl¹¹ gelang, ein stolzer Chor vielfarbiger Schönen.¹² Die Tulpe erhob ihr Haupt: die Narcisse blickte¹³ umher mit ihrem schmachttenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich auf¹⁴ mancherley Art, und schmückten die Erde, frohlockend über¹⁵ ihr schönes Gebilde.

Und siehe als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran¹⁶ verblüht war, sprach¹⁷ Venus zu ihren Grazien also: 'Was säumt ihr, Schwestern der¹⁸ Anmuth? Auf! und we-

¹¹ Gelingen, to succeed, is only applied to things, not to persons, and may, therefore, be said to be used impersonally. Instead of saying, 'I succeed in this thing,' the German mode of expression is, 'this thing succeeds to me.' Here, therefore, 'when it succeeded so well to the former,' is the same in meaning as, 'when the former so well succeeded.'

¹² Die Schönen, the fair ones, the beauties. Gr. 197; IX. 198.

¹³ —blickte umher, looked round, from umherblicken, verb comp. sep.

¹⁴ Auf, denoting manner. Gr. 378, 6.

¹⁵ Ueber, denoting a cause. Gr. 381, 4.

¹⁶ Daran, thereon, thereat. Gr. 243, 10.

¹⁷ Subsequent member. Gr. 489, 12.

¹⁸ This word would, in English, when thus used

bet¹⁹ von Euren Reizen²⁰ auch eine sterbliche sichtbare Blüthe.' Sie giengen²¹ zur Erd'²² hinab, und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie. Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und Gartens neideten einander; die Lilie und Rose neideten keine, und wurden von allen beneidet. Schwesterlich blühen²³ sie zusammen auf einem Gefilde der Hora, und zieren einander: denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebet. Auf euren Wangen, o Mädchen, blühen Lilien und Rosen: mögen²⁴ auch ihre Huldinnen, die Un-

with a general and extensive meaning, not bear the article; but, in German, it is required. Gr. 402, 1.

¹⁹ 'Weave,' that is, 'form, frame.'

²⁰ It should be written, Reißen; & after a vowel. Gr. 69.

²¹ Giengen, better gingen. Giengen hinab, verb comp. sep. irr. Hinabgehen, to go down.

²² The final *e* is here thrown out, and an apostrophe put, on account of *h* with a vowel following. The apostrophe need not have been employed here. It is little used in prose. Gr. 30. (*b.*)

²³ The adjective or adverb, (schwesterlich,) beginning the sentence, the subject (sie) comes after the verb. Gr. 486, 4. 487, 8. Blühen, is contracted from blühen.

²⁴ Mögen, expressing a wish. Gr. 273, (3.)

schuld, Freude und Liebe, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen !

§ 2.*

Die Flecken.

Unachtsam²⁵ wandelten einst im Garten der Wohl-
lust einige Fremde ;²⁶ bezaubert von der Anmuth der
Gegenstände, besahen sie alles,²⁷ und geriethen zuletzt
in unterirdische Grotten.

Da spritzten Röhren auf sie und machten sie naß ;
sie eilten nach²⁸ Hause, und als sie sich trocknen
wollten, fanden²⁹ sie die Flecken von³⁰ sehr verschiede-
ner Art.

Die³¹ nur von Eitelkeit, Trägheit, Geschwätzigkeit,
Meinungssucht bespritzt waren, wurden bald trocken,
und ihre Kleider hatten keinen Schaden.

* § 2 is taken from the *Parables* (Parabeln). Zer-
streute Blätter, Vol. 5.

²⁵ See Note 23.

²⁶ Substantive made from the adjective, fremd. Gr.
179, IX.

²⁷ Alles, every thing.

²⁸ Nach Hause, to house, that means, home.

²⁹ Subsequent member. Gr. 489, 12.

³⁰ Von, of, denoting quality. Gr. 406, 2.

³¹ Die is here the relative pronoun, 'those who.'

Die Hochmuth, Geiz,³² Neid, Unmäßigkeit geneht hatten, trockneten langsamer; ihre Kleider verlohren den Glanz.

Die endlich Wohlust und Blutdurst besprengt hatten, mochten³³ lange und oft ihre Kleider beschämt an³⁴ Feuerhängen; die Kleider schrumpften³⁵ zusammen und behielten ihre Mäkel.

‘Ach,’ sagte³⁶ jemand, der³⁷ zusah, ‘für die Flecken des Gewissens ist keine Lauge und Seife.’

³² See note 20.

³³ —‘they might hang up their clothes by the fire, long and often.’ The sense is, though they hung up their clothes, &c. This signification of mögen is explained, Gr. 273, (1.)

³⁴ Anß, for an daß. Gr. 384, IV.

³⁵ —schrumpften zusammen, from zusammen schrumpfen, verb comp. sep.

³⁶ When words quoted begin the sentence, the subject goes after the verb. Gr. 489, 11. Jemand, Gr. 252, 3.

³⁷ Der, relative; welcher would have been preferable, in this instance, see Gr. 244.

3.*

Der Weinstock.

Am ³⁹ Tage der Schöpfung rühmten die Bäume gegen einander, frohlockend ein jeglicher über sein eigenes Daseyn: 'Mich hat ⁴⁰ der Herr gepflanzt,' sprach ⁴¹ die erhabene Zeder; 'Festigkeit ⁴² und Wohlgeruch, Stärke und Dauer hat er in mir vereinigt.' 'Jehovah's ⁴³ Güte hat mich zum ⁴⁴ Segen gesetzt,' sprach der umschattende ⁴⁵ Palmbaum; 'Nuzen und Schönheit hat er in mir vermählet.' Der Apfelbaum sprach: 'Wie ein Bräutigam unter den Jünglingen,

* This is from *Records of the Primitive World*. (Blätter der Vorzeit.) Zerstr. Bl. Vol. 3.

³⁹ Gr. 384, IV.

⁴⁰ The accusative, or object (mich) beginning the sentence, the subject goes after the verb. Gr. 485, 2.

⁴¹ The subject after the verb, because words quoted precede. Gr. 489, 11.

⁴² This word is more commonly written Festigkeit.

⁴³ The genitive of a proper name. Gr. 171, 172. El. 20. A substantive put after the genitive case loses its article. Gr. 401, 9.

⁴⁴ 'For a blessing.' Zum. Gr. 384, IV.

⁴⁵ The present participle in the third form of the adjective. Gr. 349.

prange ich unter den Bäumen des Waldes.' Und die Myrthe sprach: 'Wie unter den Dornen die Rose, stehe⁴⁶ ich unter den niedrigen Gesträuchen.' So rühmten alle, der Del-⁴⁷ und Feigenbaum, selbst⁴⁸ die Fichte und Tanne rühmten.

Der einzige Weinstock schwieg und sank zu Boden. 'Mir,' sprach er zu sich selbst, 'scheint alles versagt zu seyn, Stamm und Aeste, Blüthen und Früchte; aber so wie⁴⁹ ich bin, will ich hoffen und warten.' Er sank danieder, und seine Zweige weinten.

Nicht lange wartete und weinte er; siehe da trat die Gottheit der Erde, der freundliche Mensch, zu ihm. Er sah ein schwaches Gewächs, ein Spiel der Lüfte, das⁵⁰ unter sich sank und Hülfe begehrte. Mitleidig richtete⁵¹ es⁵² auf, und schlang⁵³ den zarten Baum an

⁴⁶ Subsequent member. Gr. 489, 12.

⁴⁷ The last component of the following word, viz. Baum, is to be supplied to this, der Delbaum. Gr. 32, (c.) 452, 10.

⁴⁸ Selbst is here an adverb, meaning *even*.

⁴⁹ So wie, as. 'As I am; or, such as I am.'

⁵⁰ Relative. Gr. 244. El. 38. 'Which sunk under itself, that is, under its own weight.'

⁵¹ —richtete auf, from aufrichten, verb comp. sep.

⁵² Es, for er es. Gr. , 5.

⁵³ —schlang hinauf, from hinaufschlingen, verb comp. sep.

seiner Laube hinauf. Froher spielten anjehet die Lüfte mit seinen Reben, die Glut der Sonne durchdrang seine harten grünenden Körner, bereitend⁵⁴ in ihnen den süßen Saft, den Trank für Götter und Menschen. Mit reichen Trauben geschmückt neigte⁵⁵ bald der Weinstock sich zu seinem Herrn nieder, unddieser⁵⁶ kostete seinen⁵⁷ erquickenden Saft und nannte ihn seinen Freund, seinen dankbaren Liebling.

Die stolzen Bäume beneideten ihn jezt; denn viele standen⁵⁸ entfruchtet da; er aber⁵⁹ freuete⁶⁰ sich voll⁶¹

⁵⁴ The participle made use of, in its verbal capacity. Gr. 352.

⁵⁵ —neigte nieder, verb comp. sep. from niederneigen.

⁵⁶ Dieser, this one, the latter. The suppletive *one*, not used in German. Gr. 212.

⁵⁷ The participle in the fourth form of the adjective. Gr. 349.

⁵⁸ —standen da, see note 2.

⁵⁹ Position of aber. Gr. 514, R. IV.

⁶⁰ The reflexive verb, sich freuen, to rejoice.

⁶¹ Voll is one of those adjectives that govern the genitive. Gr. 410, 1; and instead of the genitive it is also used with the preposition von, which supplies that case. Gr. 406. Sometimes, the substantive after it remains in the nominative, as in the present instance.

Dankbarkeit seines ⁶² geringen Buchses, seiner ⁶³ ausdauernden Demuth. Darum ⁶⁴ erfreut sein Saft noch jetzt des traurigen Menschen ⁶⁵ Herz, und hebt empor den niedergesunkenen Muth und erquicket den ⁶⁶ Betrübtten.

* * *

Verzage nicht, Verlassener, ⁶⁷ und harre ⁶⁸ duldbend auß. Im ⁶⁹ unansehnlichen ⁷⁰ Rohre quillt der süßeste Saft; die schwache Rebe gebiert den erquickendsten Trank der Erde.

⁶² This genitive case is governed by the reflective verb, sich freuen. Gr. 435, 4.

⁶³ Note 57.

⁶⁴ This word should here be read with the accent on the first syllable, to make it strongly demonstrative, da'rum. Gr. 87.

⁶⁵ The substantive put after the genitive case it governs. Gr. 407, below.

⁶⁶ The pret. part. like an adjective, used substantively. Gr. 197. IX.

⁶⁷ 'Thou art deserted,' see the foregoing note.

⁶⁸ —harre auß, from ausdauern, verb comp. sep. Duldbend, participle. Gr. 329.

⁶⁹ Im, for in dem. Gr. 384, IV.

⁷⁰ The superlative degree, in the third form. Gr. 205, 5.

SECTION IV.

*Extracts from Goethe.**

§ 1.

Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen,¹ gleich den² süßen Frühlingsmorgen, die ich mit ganzem Herzen genieße. Ich bin allein, und freue³ mich meines Lebens in dieser Gegend, die für solche Seelen geschaffen ist, wie die meine.⁴ Ich bin so glücklich, mein Bester,⁵ so ganz in dem Gefühle von rubigem Daseyn ver-

* The passages, given in this section, are extracted from Werther's Leiden, 'The Sufferings of Werther,' the most beautiful of Goethe's compositions in prose.

¹ The preterite participle of a verb comp. sep. Gr. 332, 4. El. 95.

² The adjective gleich, governing the dative case. Gr. 410.

³ Sich freuen, to rejoice in, to enjoy; governing the genitive case. Gr. 435, 4.

⁴ —die meine, mine; pronoun possessive absolute. Gr. 236, 3. El. 35, 2.

⁵ 'My best friend,' the superlative Bester being

funken, daß meine Kunst⁶ darunter leidet. Ich könnte jetzt nicht zeichnen, nicht einen Strich, und bin nie ein größerer Mahler⁷ gewesen, als in diesen Augenblicken. Wenn das liebe Thal um mich dampft, und die hohe Sonne an der Oberfläche der undurchdringlichen Finsterniß meines Waldes ruht, und nur einzelne Strahlen sich in das innere Heiligthum schleichen, ich dann⁸ im hohen Grase am fallende Bache liege, und näher an der Erde tausend mannigfaltige Gräschen⁹ mir merkwürdig werden; wenn ich das Wimmeln der kleinen Welt zwischen Halmen, die unzähligen, unergründlichen Gestalten der Würmchen,¹⁰ der Mücken, näher an meinem Herzen fühle, und

used substantively, with the ellipsis of some word, such as Mann, or Freund. Gr. 197, IX. 1. An Englishman would have contented himself with saying, 'My good friend;' but the German prefers the superlative degree.

⁶ — 'that my art suffers by it.' The art, of which he is speaking, is drawing, and making sketches.

⁷ 'I have never been a greater painter than in these moments;' in as far as his imagination was to the highest degree excited.

⁸ See note 110, page 22.

⁹ The diminutive from das Gras. Gr. 150, 5. 125, 7. El. 11, 3. 5, 4.

¹⁰ Würmchen, Mücken, diminutives, from der Wurm, die Mücke. See the foregoing note.

fühle die Gegenwart des Allmächtigen,¹¹ der uns nach seinem Bilde schuf, das Wehen¹² des Alliebenden,¹³ der uns in ewiger Wonne schwebend trägt und erhält; mein Freund! wenn's¹⁴ dann um meine Augen dämmert, und die Welt um mich her¹⁵ und der Himmel ganz in meiner Seele ruhn, wie die Gestalt einer Geliebten;¹⁶ dann sehne ich mich oft, und denke: ach könntest du das wieder ausdrücken, könntest dem Papiere das einhauchen, was so voll, so warm in dir lebt, daß es würde der Spiegel deiner Seele, wie deine Seele ist der Spiegel des unendlichen Gottes!—Mein Freund—Aber, ich gehe¹⁷ dar=

¹¹ 'The Almighty.' Gr. 197, IX. 1.

¹² 'The breathing, the moving.'

¹³ —des Alliebenden, 'of God who is all love.' The participle used substantively. *Liebend* is the present participle of *Lieben*, to love. *All*, with which the word *Alliebend* is compounded, is the accusative case, for *Alles*, governed by *liebend*. Gr. 354, below. The participle then, having the nature of the adjective, is turned into a substantive. Gr. 197, IX. 1.

¹⁴ *Wenn's*, for *wenn es*. The pronoun *Es*, is contracted with other monosyllabic words, of almost all parts of speech. See Gr. 237, 5, 476.

¹⁵ —um mich her, round about me.

¹⁶ *Eine Geliebte*, a beloved woman. Gr. 197, IX. 1.

¹⁷ *Ich gehe darüber zu Grunde*, 'I am undone by it, I am destroyed by it.' The phrase is, *zu Grunde*

über zu Grunde, ich erliege unter der Gewalt der Herrlichkeit dieser Erscheinungen.

§ 2.

Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben,¹⁸ oder ob die warme himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradiesisch macht. Da ist gleich vor dem Orte ein Brunnen, ein Brunnen, an den ich gebannt bin, wie Melusine mit ihren Schwestern.—Du gehst einen kleinen Hügel hinunter, und findest dich vor einem Gewölbe, da¹⁹ wohl²⁰ zwanzig Stufen hinabgehen, wo unten das klarste Wasser aus Marmorfelsen quillt. Die kleine Mauer, die²¹ oben umher die Einfassung macht, die hohen Bäume, die²¹ den Platz rings umher bedecken, die Kühle des Ortes: das hat alles so was²² auszügliches, was schauerliches. Es vergeht kein Tag, daß ich nicht eine Stunde da sitze. Da kommen dann die Mädchen aus der Stadt, und hohlen Wasser, das harm-

gehen, see the Vocabulary, in Grund. Darüber, by reason of it, on account of it. This is the signification of the preposition Ueber. Gr. 381, 4. Darüber. Gr. 243.

¹⁸ Verb at the end, after ob. Gr. 501, (3.)

¹⁹ Da, is here used with a relative signification, *where*.

²⁰ Wohl, may be, perhaps, about, nearly. Gr. 468.

²¹ Die, is here the relative, *which*.

²² 'Something so attractive.' Was, for etwas.

lofefte Gefchäft und das nöthigfte, daß²³ ehemals die Töchter der Könige felbft verrichteten. Wenn ich da fize, fo lebt die patriarchalifche Idee fo lebhaft um mich, wie fie alle, die Altväter, am Brunnen Bekanntschaft machen²⁴ und freyen, und wie um die Brunnen und Quellen wohlthätige Geifter fchweben. O, der²⁵ muß nie nach einer fchweren Sommertagswanderung fih an des Brunnens Kühle gelabt haben, der²⁶ das nicht mit empfinden kann.

§ 3.

Ich habe die Wallfahrt nach meiner Heimath mit aller Andacht eines Pilgrims vollendet, und manche²⁷ unerwartete Gefühle haben mich ergriffen. An der großen Linde, die eine Viertelſtunde vor der Stadt nach S. . . . zu ſteht, ließ ich halten,²⁸ ſtieg²⁹ auß,

²³ —daß is here a relative, *which*.

²⁴ The verb at the end, wie beginning the ſentence.

²⁵ Der is here demonstrative, *he, that person*.

²⁶ Der is here relative, *who*.

²⁷ Manche, many, diverſe. Gr. 251, 1.

²⁸ —ließ ich halten, I cauſed (the carriage) to ſtop, ordered (the carriage) to ſtop.

²⁹ —ſtieg auß, 'I got out, alighted,' from Ausſteigen, verb comp. ſep. irr.

und ließ den Postillion fortfahren, um³⁰ zu Fuße jede Erinnerung ganz neu und lebhaft, nach meinem Herzen zu kosten. Da stand ich nun unter der Linde, die ehemals, als Knabe, das Ziel und die Gränze meiner Spaziergänge gewesen.³¹ Wie andern! Damals sehnte ich mich in glücklicher Unwissenheit hinaus in die unbekannte Welt, wo ich für mein Herz so viele Nahrung, so vielen Genuß hoffte, meinen strebenden, sehnenenden Busen auszufüllen und zu befriedigen. Jetzt komme³² ich zurück aus der weiten Welt,—o mein Freund, mit wie viel fehlgeschlagenen Hoffnungen, mit wie viel zerstörten Plänen!—Ich sah das Gebirge vor mir liegen, das so tausendmal der Gegenstand meiner Wünsche gewesen war. Stundenlang³³ konnt'³⁴ ich

³⁰ Um, combined with zu, before the infinitive mood, denotes purpose and design. Gr. 428, B. 2. 373.

³¹ The auxiliary, war, must be understood here, 'had been.' Gr. 430.

³² The subject (ich) after the verb, because Jetzt begins the sentence. Gr. 487, 8. 488, 10. Komme zurück, from zurückkommen, verb comp. sep. Gr. 331. 332, 2. El. 95. 97.

³³ Stunden lang, 'for hours.' The adjective lang, being thus subjoined to words marking time, expresses duration.

³⁴ —konnt', for konnte, from können. The apostrophe used. See note 22, page 34.

hier sitzen, und mich hinüber sehnen, mit inniger Seele mich in den Wäldern, den Thälern verlieren, die sich meinen Augen so freundlich³⁵ dämmernd darstellten; und wenn ich dann um bestimmte Zeit wieder zurück mußte,³⁶ mit welchem Widerwillen verließ ich nicht³⁷ den lieben Platz!—Ich kam der Stadt näher: alle alte bekannte Gartenhäuschen³⁸ wurden von mir begrüßt; die neuen waren mir zuwider; so auch alle Veränderungen, die man³⁹ sonst vorgenommen⁴⁰ hatte. Ich trat⁴¹ zum Thor hinein, und fand⁴² mich doch⁴³ gleich wieder.⁴²

³⁵ 'Dawning in a cheerful manner,' that is, in a cheerful dawn, with a cheerful indistinctness.

³⁶ 'Must back,' that is, must go back, was obliged to go back. The verb müssen, of which see Gr. 278, is now and then thus elliptically used, some infinitive being understood.

³⁷ The negative would not be put, in English, with such an exclamation. Gr. 471.

³⁸ Diminutive of das Gartenhaus. Gr. 125, 7. 150, 5.

³⁹ Man, Gr. 251, 2.

⁴⁰ Pret. part. of Vornehmen, verb comp. sep. irr.

⁴¹ —trat hinein, went in, from Hineintreten, to step in, verb comp. sep. irr. Zum Thor, at the gate.

⁴² 'I found myself immediately again,' that is, I knew where I was, I found myself in a place that I knew.

⁴³ Doch, somehow, see. It seems to be a mere expletive, in some situations.

§ 4.

Continuation.

Lieber,⁴⁴ ich mag⁴⁵ nicht in's⁴⁶ Detail gehen; so⁴⁷ reizend als es mir war, so einförmig würde⁴⁸ es in

⁴⁴ This is the vocative case, 'my dear [friend].'

⁴⁵ Ich mag nicht, I do not like. See Mögen, Gr. 273, 5.

⁴⁶ In's, for in daß. Gr. 384, IV. Detail, is an impure word, being French, not German. Such foreign terms are now carefully avoided. See the observations on *Purism*. Gr. 453.

⁴⁷ —'pleasing as it was to me.' So—als, in the first member, with so in the second member following, expresses the idea of *however*: 'however pleasing it was to me, it would become monotonous in a narration.' The English *as*, put after the adjective, or predicate, gives the same turn of expression, but it is not answered by so, as in German, in the second member. Auch is often used after so, in the first member, and conveys the same meaning. Gr. 391, 6.

⁴⁸ —würde werden, would become; first future conditional. Gr. 270. Bl. 53. The second part of any future tense being an infinitive mood, the latter, by the law of collocation, finds its place always at the end of the sentence. Gr. 504.

der Erzählung werden. Ich hatte beschlossen,⁴⁹ auf⁵⁰ dem Markte zu wohnen, gleich neben⁵¹ unserem alten Hause. Im⁵² Hingehen bemerkte⁵³ ich, daß die Schulstube, wo ein ehrliches altes Weib⁵⁴ unsere Kindheit zusammengepflegt⁵⁵ hatte, in einen Kramladen verwandelt war. Ich erinnerte mich⁵⁶ der Unruhe, der Thränen, der Dumpsheit des Sinnes, der Herzensangst, die ich in dem Loche ausgestanden hatte. Ich that⁵⁷ keinen Schritt, der nicht merkwürdig war. Ein Pilger im⁵⁸ heiligen Lande

⁴⁹ Pret. part. from *Beschließen*, verb com. insep. irr. Gr. 333. 308, *Schließen*. El. 98. 81.

⁵⁰ Auf dem Markte, in the market place; auf, simply expressing locality. Gr. 377, 2. El. 103, 2.

⁵¹ Prep. dat. and acc. Gr. 381. El. 103.

⁵² 'In the going on, in proceeding.' Im, for in dem, Gr. 384, IV. The infinitive used substantively. Gr. 125, 5. 467.

⁵³ The subject (ich) after the verb, a preposition with its case beginning the sentence. Gr. 488, 9.

⁵⁴ Weib, woman; in grammar, of the neuter gender. Gr. 128, above.

⁵⁵ —zusammengesegnet hatte, 'had kept confined.' See Adelung's *Wörterbuch* in *Pferchen*.

⁵⁶ Sich erinnern, to remember: reflective verb, governing the genitive case. Gr. 435, 4.

⁵⁷ 'I did not step,' for, I took no step.

⁵⁸ Im, for in dem. Gr. 384, IV.

trift⁵⁰ nicht so viele Stäten religiöser Erinnerungen an, und seine Seele ist schwerlich so voll⁶⁰ heiliger Bewegung. Noch eins⁶¹ für tausend. Ich ging den Fluß hinab bis an einen gewissen Hof; das war sonst auch mein Weg, und die Plätzchen,⁶² wo wir Knaben uns übten, die meisten Sprünge der flachen Steine im Wasser hervorzubringen.⁶³ Ich erinnerte mich so lebhaft, wenn ich manchmal stand und dem Wasser nachsah, mit wie wunderbaren Ahndungen ich es verfolgte, wie abentheurlich ich mir die Gegenden vorstellte, wo es nun hinflöffe,⁶⁴ und wie ich da so bald Gränzen meiner Vorstellungskraft fand; und doch mußte das weiter gehen, immer weiter,

⁵⁰ —trift an, meets with; from Antreffen, verb comp. sep. irr. Gr. 329, 332, 2. and 332, II. 2. 311. Treffen.

⁶⁰ Voll, governing the genitive case. Gr. 409, III. 1.

⁶¹ 'One thing more, in lieu of a thousand.' Eins, for Eines, from Einer, eine, eines. Gr. 212, 1. Noch signifies an addition, in English expressed by *more*.

⁶² Das Plätzchen, diminutive of der Platz, the place. Gr. 125, 7. 146, 5.

⁶³ —hervorzubringen, verb comp. sep. The component particle separated, in the infinitive mood, by the preposition zu. Gr. 332, 3. El. 95, 1.

⁶⁴ —hinflöffe, from Hinfließen, verb comp. sep. irr. The component particle is not divided from the verb, when the latter stands at the end. Gr. 332, 2. 506, R. V.

biß ich mich ganz in dem Anschauen einer unsichtbaren Ferne verlor.—Sieh',⁶⁵ mein Lieber,⁶⁶ so beschränkt und so glücklich waren⁶⁷ die herrlichen Altväter! so kindlich ihr Gefühl, ihre Dichtung! Wenn Ulyß von dem ungemessenen Meer und von der unendlichen Erde spricht, daß ist so wahr, menschlich, innig, eng und geheimnißvoll. Was hilft mirs,⁶⁸ daß ich jetzt mit jedem Schulknaben nachsagen kann, daß sie⁶⁹ rund sey?⁷⁰ Der Mensch braucht nur wenige Erdschollen, um⁷¹ drauf⁷² zu genießen, weniger, um drunter⁷³ zu ruhen.

⁶⁵ Sieh', the imperative of the irregular verb Sehen, to see. It is also written Siehe; and an apostrophe is here put after Sieh', as if the omission of the final e ought to be indicated. But this is not necessary, since both forms, sieh, and siehe, exist; and the former is now most in use.

⁶⁶ 'My dear Friend.'

⁶⁷ The subject (die herrlichen Altväter) after the verb, when an adjective begins the sentence. Gr. 486, 4.

⁶⁸ Mirs, for mir es. Gr. 233, 5.

⁶⁹ —sie, she (die Erde, the earth). In English, it would be used. Gr. 413, 1.

⁷⁰ The subjunctive mood, after daß. Gr. 422, 1.

⁷¹ Um, before the infinitive, expressing purpose and design. See note 30, page 46.

⁷² —drauf, for darauf, thereon, on them. Gr. 242, 10.

⁷³ —drunter, for darunter, under them.

SECTION V.

Extracts from Wieland.

§ 1.

Agathon's erste¹ Jugend.*

Ich war schon achtzehn Jahr² alt, eh'³ ich denjenigen⁴ kannte, dem ich mein Daseyn zu danken⁵ habe. Von der ersten Kindheit an⁶ in den Hallen des Del-

* From the second part (Zweiter Theil) of Agathon, chap. I. *Agathon* may be considered as the best of Wieland's prose compositions.

¹ Ordinal number in the second form. Gr. 218, 2.

² Jahr, being a measure of time, like words implying quantity, weight, or measure generally, is put in the singular, though a numeral, exceeding *one*, is combined with it. Gr. 166, 3. But it might have been Jahre, as p. 58. § 2.

³ —eh', for ehe. Apostrophe used, see note 22. page 34.

⁴ Denjenigen, that person, him. Gr. 240, 1.

⁵ 'To whom I am indebted for my being, for my existence,' Zu danken haben, to have to thank, to be indebted to.

⁶ An, combined with Von, denotes extent of time, answering to the Latin *inde*. 'From the first childhood,' *inde a primâ pueritiâ*.

fischen⁷ Tempels erzogen, war ich⁸ gewohnt, die Priester des Apollo mit diesen kindlichen Empfindungen anzusehen,⁹ welche das erste Alter über alle, die für unsre Erhaltung Sorge tragen, zu ergießen pflegt. Ich war noch ein kleiner Knabe, als ich schon mit dem geheiligten Gewande, welches die jungen Diener des Gottes von den Sklaven der Priester unterschied, bekleidet, und zum Dienste des Tempels gewidmet wurde.

Wer¹⁰ Delfi¹¹ gesehen hat, wird sich¹² nicht verwundern, daß ein Knabe von gefühlvoller Art, der

⁷ This word, taken from the Latin *Delphi*, should, according to the usual practice, be written Delphischen, Delphic; but Wieland has modernised it, in imitation of the Italian mode of writing. Such innovations in orthography, by which the language is not in the least benefited, were, at one time, much in vogue: they are less frequent at present.

⁸ The subject, (ich) after the verb (war), a participle (erzogen) being placed at the beginning of the sentence. Gr. 487, 7.

⁹ Verb comp. sep. in the infinitive, separated by zu. Gr. 332, 3. El. 95.

¹⁰ Wer, who, he who. Gr. 247, 4 El. 38, 3.

¹¹ See note 7, above.

¹² Sich verwundern, to wonder, verb reflexive. Gr. 323. El. 90.

beynahe von der Wiege an¹³ daselbst erzogen¹⁴ worden, unvermerkt eine Gemüthsbildung bekommen mußte, die ihn von den gewöhnlichen Menschen unterschied. Außer der besondern Heiligkeit, welche ein uraltes Vorurtheil und die geglaubte Gegenwart des Pythischen Gottes dem Delfischen Boden bengelegt hat, war in den Bezirken des Tempels selbst kein Platz, der nicht von irgend einem ehrwürdigen oder glänzenden Gegenstande erfüllt, oder durch das Andenken irgend eines Wunders verherrlicht gewesen wäre. Der Anblick so vieler wundervollen Dinge war das erste, woran¹⁵ meine Augen gewöhnt wurden, und die Erzählung wunderbarer Begebenheiten die erste mündliche Unterweisung, die ich von meinen Vorgesetzten erhielt. Eine Art von¹⁶ Unterricht, dessen¹⁷ ich bedurfte, weil es ein Theil meines Berufs seyn¹⁸ sollte, den¹⁹ Fremden, von welchen der Tempel immer

¹³ —an. See note 6, page 52.

¹⁴ —erzogen worden, 'had been educated.' The auxiliary *war* is omitted. Gr. 430.

¹⁵ *Woran*, whereto, to which. Gr. 250, 8.

¹⁶ *Von*, substituted for the genitive case. Gr. 406, 1.

¹⁷ —dessen, of which; genitive of the relative pronoun *der*, *die*, *das*. Gr. 244. El. 38. The genitive is governed by *bedurfte*, from *bedürfen*, to need, to stand in need of. Gr. 433, Rule II, 1.

¹⁸ —'was to be.'

¹⁹ 'To the strangers.' Adjective turned into a substantive. Gr. 197, IX. 1.

angefüllt war, die Gemählde, Schnitzwerke und Bilder, und den unsäglichen Reichthum von ²⁰ Geschenken wovon ²¹ die Hallen und Gewölbe desselben ²² schmückten, zu erklären.

Für ungewohnte Augen ist vielleicht nichts blendender, ²³ als der Anblick eines ²⁴ von so vielen Königen, Städten und reichen Privatpersonen in ganzen Jahrhunderten zusammengehäuften Schatzes von Gold, Silber, Edelsteinen, Perlen und Elfenbein. Für mich,

²⁰ See note 16, page 54.

²¹ —‘ whereof, of which.’ Gr. 250, 8.

²² —‘ its.’ Gr. 242, 6.

²³ —blender, ‘more dazzling;’ the present participle in the comparative degree. Gr. 350. It should be, blender, but the last *e* is here omitted, by way of contraction. Similar contractions are usual in the comparative degree, with the letters *l*, *n*, *r*. Gr. 201, 2.

²⁴ —‘ of a treasure heaped together by so many kings, cities and rich private persons, in whole centuries.’ The article, *eines*, is divided from its substantive, *Schatz*, by many intervening words, of which the reason is this: the participle *zusammengestaut*, is, in an adjective capacity, joined to the substantive *Schatz* (Gr. 355); but in its original character, namely that which partakes of the verb, it is preceded by the words with which it is connected (Gr. 507, Rule II), so that these words must find their place between the article and the participle.

der dieses Anblicks gewohnt²⁵ war, hatte die bescheidene Bildsäule des Solon²⁶ mehr Reiz, als alle schimmernde Denkmahle einer abergläubischen Andacht, welche ich bald mit eben²⁷ der verachtenden²⁸ Gleichgültigkeit ansah, womit²⁹ ein Knabe die Puppen und Spielwerke seiner Kindheit anzusehen pflegt. Noch unfähig von den Verdiensten und dem wahren Werthe der vergötterten Helden mir einen ächten Begriff zu machen, stand ich oft vor ihren Bildern, und fühlte, indem ich sie betrachtete, mein Herz mit geheimen Empfindungen ihrer Größe und mit einer Bewunderung erfüllt, wovon ich keine andere Ursache als mein innres Gefühl hätte³⁰ angeben können. Einen noch stärkern³¹ Eindruck machte auf mich³² die große Menge von Bildern der verschiedenen Gott=

²⁵ Gewohnt, adjective, governing the genitive case. Gr. 409, Rule III, 1.

²⁶ See the Declension of Proper Names. Gr. 170, 171. El. 19, 20.

²⁷ Eben der, the same. Gr. 242, 6.

²⁸ Verachtend, contemptuous, from verachten, to despise, to contemn.

²⁹ —womit, wherewith, with which. Gr. 250, 8.

³⁰ 'Could have assigned.' Können for gefonnt, the infinitive for the preterite participle. Gr. 465.

³¹ Comparative degree of Stark, in the fourth form. Gr. 200, 1. and 201, 3.

³² The accusative, or objective case, beginning the

heiten, unter welchen unsre Vorältern die erhaltenden³³ Kräfte der Natur,³⁴ die mannigfaltigen Vollkommenheiten des menschlichen Geistes, und die Tugenden des geselligen Lebens vorgestellt haben, und wovon³⁵ ich im³⁶ Tempel und in den Hainen von³⁷ Delfi mich allenthalben umgeben fand.

Meine damahlige³⁸ Erfahrung hat mich seitdem oftmahls auf die Betrachtung geleitet, wie groß der Beitrag sey,³⁹ welchen die schönen⁴⁰ Künste zu Bildung des sittlichen Menschen thun können.

sentence (Gr. 493, R. 11, 1.) the subject has its place after the verb. Gr. 485, 2.

³³ 'The preserving powers of nature.' The participle, with an adjective capacity, in the third form. Gr. 349.

³⁴ Natur is one of those words, which bears the main accent on the last syllable. Gr. 85, 1.

³⁵ Gr. 250, 8.

³⁶ Gr. 384, IV.

³⁷ Gr. 406, 1.

³⁸ Damahlig is an adjective, formed of the temporal adverb damahls, then, at that time. Such adjectives are rare in other languages, in the German they are common, and very convenient: for example, gestrig, of yesterday; heutig, of to-day; vormahlig, of former times. There are similar adjectives formed of local adverbs, as: hiesig, of this place; dasig, of that place; dortig, of that place; from hier, da, dort.

³⁹ —sey, subjunctive mood. Gr. 422, Rule I, 1.

⁴⁰ Die Schönen Künste, the fine arts.

§ 2.*

Demokrit war ungefähr zwanzig Jahre alt, als er seinen Vater, einen der reichsten Bürger von Abdera, beerbte. Anstatt nun darauf⁴¹ zu denken, wie er⁴² seinen Reichthum erhalten oder vermehren, oder auf⁴³ die angenehmste oder lächerlichste Art durchbringen wollte, entschloß sich⁴⁴ der junge Mensch, solchen⁴⁵ zum⁴⁶ Mit-

* From Geschichte der Abderiten. Vol. I. Book 1, Chap. 3.

⁴¹ Darauf, thereupon, upon that, upon it. Gr. 243, 10. Denken, to think, to meditate, is construed with the preposition auf, upon, (denoting an object. Gr. 378, 3.)—when it means to think of a thing, to remember, with an, on, where, in English, of is used. Anstatt zu denken, ‘instead of thinking.’ The English participle, with of before it, is, in German, rendered by the infinitive. Gr. 426, 4.

⁴² The verb belonging to er, is wollte, placed at the end of the sentence, because of wie. Gr. 501, (3).

⁴³ Auf, with the accusative, signifies way and manner. Gr. 378, 6.

⁴⁴ The subject (der junge Mensch) after the verb (entschloß sich); this being considered either as the subsequent member (Gr. 489, 12,) or the subject being thus acted upon by the preposition (Anstatt) beginning the preceding member. (Gr. 488, 9.)

⁴⁵ The adjective Solcher, solche, solcheß, such, is sometimes used instead of a demonstrative pronoun; it stands here for it.

⁴⁶ Zum, for zu dem, Gr. 384, IV. Machen is con-

tel der Vervollkommnung seiner Seele zu machen.—
Er brachte ⁴⁷ viele Jahre mit gelehrten Reisen durch alle
festen Länder und Inseln zu, die man damals bereisen
konnte. Denn wer ⁴⁸ zu seiner Zeit weise werden wollte,
mußte ⁴⁹ mit eignen Augen sehen. Es gab, ⁵⁰ noch keine
Buchdruckereyen, keine Journale, Bibliotheken, Ma-
gazine, Enkyclopädien, Realwörterbücher, Almanache,
und wie alle die Werkzeuge heißen, mit deren ⁵¹ Hülfe
man ⁵² ist, ohne zu wissen ⁵³ wie, ein Philosoph, ein Natur-

strued with the preposition zu, where, in English, no
preposition at all is used. Zu etwas machen, to make
to something, to make into something, to make some-
thing.

⁴⁷ Er brachte zu, he spent, he passed ; verb comp.
sep. irr. Zubringen.

⁴⁸ Wer, he who. Gr. 247, 4.

⁴⁹ —mußte, was obliged ; from müssen. Gr. 278.

⁵⁰ Es gab, there was, there were ; literally 'it gave.'
This is a peculiar signification of the verb Geben, to
give, when used impersonally, with the pronoun Es
before it. Es gibt, there is, there are ; es gab, there
was, there were ; es hat gegeben, there has been, there
have been. Of the pronoun Es, placed before the verb,
see Gr. 233, 4. 414, 4.

⁵¹ —' with the assistance of which.' Deren, genitive
plural of the relative pronoun der. Gr. 244. 246, 2.

⁵² Man. Gr. 251, 2.

⁵³ —ohne zu wissen, without knowing. See note 41.
page 58.

kundiger, ein Kunstrichter, ein Autor, ein Alleswiffer wird. Damals war die Weisheit theuer—die Anzahl der Weisen war sehr klein; aber die ⁵⁴ es waren, waren es auch ⁵⁵ desto mehr.

Demokrit reisete nicht bloß um der Menschen ⁵⁶ Sitten und Verfassungen zu beschauen—nicht bloß um Tempel, Statuen, Gemälde und Alterthümer zu begucken—oder um Pflanzen und Thiere abzuzeichnen und unter Klassen zu bringen;—sondern ⁵⁷ er reisete, um Natur und Kunst in allen ihren Wirkungen und Ursachen, den Menschen in seiner Nacktheit und in allen seinem Einkleidungen und Bekleidungen, roh und bearbeitet, bemahlt und unbemahlt, ganz und verstümmelt, und die übrigen Dinge in allen ihren Beziehungen auf den ⁵⁸ Menschen, kennen zu lernen.

⁵⁴ Die, those who.

⁵⁵ —auch desto mehr, so much the more. Of desto, see Gr. 388. El. 105.

⁵⁶ The genitive case before the substantives, by which it is governed—‘men’s manners.’ Gr. 407. R. III, and 408, 401, 9.

⁵⁷ The disjunctive *but*, after a preceding negative. Gr. 392. 475. El. 106.

⁵⁸ ‘—in all their relations to *man*.’ Den Menschen (man) as a word of general import, has the article, in German. Gr. 402, 1.

Mit dieser Art⁵⁹ zu denken, hatte⁶⁰ Demokrit auf seinen Reisen einen Schatz von Wissenschaft gesammelt, der⁶¹ in seinen Augen alles Gold in den Schatzkammern der Könige von Indien und alle Perlen an den Halsen und Armen ihrer Weiber⁶² werth war. Er kannte von der Cedar Libanons⁶³ bis⁶⁴ zum Schimmel eines Arkadischen Käses,⁶⁵ eine Menge von Bäumen, Stauden, Kräutern,⁶⁶ Gräsern, und Moosen; nicht⁶⁷ etwa bloß nach ihrer Gestalt und nach ihren Namen, Geschlechtern und Arten: er kannte auch ihre Eigen=

⁵⁹ 'With this manner of thinking.' The participle with *of*, is rendered by *zu*, with the infinitive. Gr. 428, B. 1.

⁶⁰ The subject after the verb, a preposition beginning the sentence. Gr. 488, 9. The preterite participle (gesammelt) put last. Gr. 507, Rule III.

⁶¹ Der, relative, *which*. It moves the verb (*war—werth war*) to the end. Gr. 499, 2. (1.)

⁶² This word is of the neuter gender, *das Weib*, the woman. See Gr. 128. 122, 1.

⁶³ The genitive of a proper name, without an article. Gr. 171.

⁶⁴ Bis, joined with certain prepositions, denotes extent of space, or time. Zum, for *zu dem*.

⁶⁵ Concerning the word *der Käse*, or *Käs*, the cheese, see Gr. 157, 6.

⁶⁶ Kräuter, Gräser, from *Kraut*, *Gras*. Gr. 159, (b.)

⁶⁷ —nicht etwa, not indeed.

schaften, Kräfte und Tugenden. Aber, was er tausendmahl höher⁶⁸ schätzte als alle seine übrigen Kenntnisse, er hatte allenthalben, wo er es der Mühe werth fand sich aufzuhalten, die Weisesten⁶⁹ und die Besten kennen gelernt. Es hatte sich bald gezeigt, daß er ihres⁷⁰ Geschlechtes war. Sie waren also seine Freunde geworden, hatten sich ihm⁷¹ mitgetheilt, und ihm dadurch die Mühe erspart, eigenen Fleißes,⁷² Jahre lang⁷³ und vielleicht doch vergebens, zu suchen, was sie mit Aufwand und Mühe, oder auch wohl nur glücklicher Weise, schon gefunden hatten.

⁶⁸ Höher, more highly. Gr. 192, II.

⁶⁹ The adjective, in the superlative degree, used substantively—‘the wisest and the best.’ Gr. 197, IX. 1.

⁷⁰ —‘that he was of their kind.’

⁷¹ —‘had communicated themselves to him,’ that is, had entered into conversation with him, interchanged ideas with him.

⁷² The genitive case used absolutely, ‘by dint of his own application, or industry.’ Gr. 458, 3.

⁷³ Jahre lang, for years, during many years. See 33. page 46. Gr. 459.

SECTION VI.

*Extracts from Schiller.**

§ 1.

*Battle of Lützen.—Death of Gustavus Adolphus,
King of Sweden.*

Noch an¹ eben diesem Abend erschien² Gustav Adolph auf der gegenüber liegenden³ Ebene, und stellte seine Völker zum Treffen. Die Schlachtordnung war dieselbe, wodurch⁴ er das Jahr vorher bey Leipzig gesiegt hatte. Durch das Fußvolk wurden kleine Schwadronen verbreitet, unter die Reiterey hin und wieder eine Anzahl Musketiere vertheilt. Die ganze Armee stand in zwey Linien, den Flossgraben⁵ zur rechten und hin-

* From 'The History of the Thirty Years War,' Geschichte des Dreyßigjährigen Krieges.

¹ 'On this very evening.'

² The subject (Gustav Adolph) after the verb (erschien), a preposition with its case beginning the sentence. Gr. 488, 9.

³ The participle in the third form of the adjective. Gr. 348.

⁴ Wodurch, whereby, by which. Gr. 250, 8.

⁵ —'the canal (or dyke) to the right, and behind'

ter sich,⁶ vor sich die Landstraße, und die Stadt Lützen zur linken. In der Mitte hielt⁷ das Fußvolk unter des Grafen⁸ von Brahe Befehlen, die Reiteren auf den Flügeln, und vor der⁹ Fronte das Geschütz. Einem Deutschen Helden, dem Herzog Bernhard von Weimar, ward¹⁰ die Deutsche Reiteren des linken Flügels

them.' We have here the absolute accusative case (den Flossgraben): 'the canal being to the right, and behind them.' That absolute case is generally connected with a preterite participle, but sometimes, as in the present instance, it is used without it. Gr. 441. 476.—Zur rechten, to the right—zur linken, to the left: Hand, hand, is understood. Zu, for zu der. Gr. 384, IV.

⁶ Hinter sich, behind them—vor sich, before them.

⁷ Hielt, was stationed. This is sometimes the signification of the verb Halten, to halt. The subject (das Fußvolk) after the verb, a preposition with its case beginning the sentence.

⁸ The genitive placed before the case by which it is governed, 'under Count Brahe's orders.' The governing word then loses its article. Gr. 408. See note 56, page 60.

⁹ —vor der Fronte, in front.

¹⁰ —ward untergeben. Ward, the same as wurde, from werden. Gr. 266. El. 49. The subject (die Deutsche Reiteren) after the verb, because the dative case of person begins the sentence. Gr. 485, 3. 'To

untergeben, und auf dem rechten führte¹¹ der König selbst seine Schweden an, die Eifersucht beyder Völker zu einem edeln¹² Wettkampfe zu erhitzen. Auf ähnliche Art war das zweite Treffen geordnet, und hinter demselben hielt¹³ ein Reservecorps unter Henderson's,¹⁴ eines Schottländers, Kommando.¹⁵

Also gerüstet erwartete man¹⁶ die blutige Morgenröthe, um einen Kampf zu beginnen, den mehr der lange Aufschub als die Wichtigkeit der möglichen Folgen, mehr die Auswahl als die Anzahl der Truppen furchtbar und merkwürdig machten. — Zwey solche Feldherrn, so gleich an¹⁷ Ansehen, an Ruhm und an Fähigkeit, hatten im ganzen Laufe dieses Kriegs noch in fei-

a German hero, the Duke Bernhard of Weimar, the command of the German cavalry was entrusted.'

¹¹ —führte an, led on; from Anführen, verb comp. sep. Grammar 329. 332, 2. and 332, II, 2. El. 95.

¹² Edeln, for edelen. Gr. 192, I.

¹³ See note 7, page 64.

¹⁴ See note 8. The mode of declining proper names may be referred to. Gr. 170, II. El. 19, I.

¹⁵ Kommande, command, is an impure German word, which should have been avoided. See the observations on Purism. Grammar 453.

¹⁶ Man. Gr. 251, 2.

¹⁷ —'so equal in reputation.' An denotes state, condition, manner, in which sense it is rendered by in. Grammar 376, 4.

ner offenbaren¹⁸ Schlacht ihre Kräfte gemessen, eine so hohe Wette noch nie die Kühnheit¹⁹ geschreckt, ein so wichtiger Preis noch nie die Hoffnung begeistert. Der morgende Tag²⁰ sollte Europa seinen ersten Kriegsfürsten kennen lehren, und einen Ueberwinder dem nie überwundenen²¹ geben. Ob am Lechstrom und bey Leipzig Gustav Adolphs Genie,²² oder nur die Ungeschicklichkeit seines Gegners den Ausschlag bestimmte, mußte²³ der morgende Tag außer Zweifel setzen. Mor-

¹⁸ — ‘open battle, pitched battle.’

¹⁹ — ‘so high a wager had never yet terrified boldness.’ This is rather a far-fetched and constrained metaphor, derived from a daring gamester who stakes his all on a desperate wager, while at the same time he is appalled at the possible issue. The meaning simply is: Never was fortune put to a more perilous hazard.

²⁰ Der morgende Tag, ‘the day of to-morrow,’ for, ‘the next day,’—sollte lehren, was to teach. See, concerning Sollen, Gr. 274. Kennen lehren, to teach to know, to bring acquainted with.

²¹ — ‘and give a conqueror to him that never was conquered,’ that is, ‘make him who never was conquered, to know a conqueror.’

²² Genie, genius. It is a foreign word, and retains its foreign pronunciation: for the letter G is spoken nearly as in French; approaching the English *sh*. Gr. 58, below.

²³ Mußte, in the same sense as sollte, see note 20.

gen mußte Friedlands Verdienst die Wahl des Kaisers rechtfertigen, und die Größe des Mannes die Größe des Preises aufwägen, um²⁴ den er erkaufte worden war. Eifersüchtig theilte jeder einzelne Mann im Heer seines Führers Ruhm, und unter jedem Harnische wechselten die Gefühle, die den Busen der Generale durchflamnten. Zweifelhaft²⁵ war der Sieg, gewiß die Arbeit und das Blut, das er dem Ueberwinder wie dem Uebervundenen kosten mußte. Man²⁶ kannte den Feind vollkommen, dem man jetzt gegenüber stand, und die Bangigkeit, die man vergeblich bekämpfte, zeugte glorreich für seine Stärke.

§ 4.

Continuation.

Finsterniß bedeckt²⁷ noch die schweigende²⁸ Ebene,

Concerning the verb *Müssen*, see Grammar 278. ‘Tomorrow’s day *was to* place beyond doubt.’

²⁴ — ‘for which he had been purchased.’ *Um*, Gr. 373, 4.

²⁵ The predicate, or object, beginning the sentence, the subject is put after the verb. Gr. 486, 4.

²⁶ *Man*. Gr. 251, 2.

²⁷ The narration proceeds in the present tense, concerning which peculiarity of the German language, see Grammar 421, 2.

²⁸ The participle in the third adjective form. Grammar 349.

und der zögernde²⁸ Morgen giebt der Furcht eine grauenvolle Frist, alle Schrecken des vor ihr ausgebreiteten²⁹ Grabes zu zergliedern und den vollen Kelch des Entsetzens auszuleeren. Schwer liegt über beyden Schlachtordnungen der Himmel, schwerer die Erwartung auf jeder einzelnen Brust. Endlich erscheint der gefürchtete Morgen; aber ein undurchdringlicher Nebel, der über das ganze Schlachtfeld verbreitet liegt, verzögert den Angriff noch bis zur Mittagsstunde. Vor der Fronte knieend hält der König seine Andacht; die ganze Armee, auf die Kniee hingestürzt, stimmt³⁰ zu gleicher Zeit ein rührendes Lied an, und die Feldmusik begleitet den Gesang. Dann steigt³⁰ der König zu Pferde, und bloß mit einem ledernen Goller und einem Tuchrock bekleidet (eine vormals empfangene Wunde erlaubte ihm nicht mehr³¹ den Harnisch zu tragen) durchreitet³² er die Glieder, den Muth der Truppen zu einer frohen Zuversicht zu entflammen, die sein eigner ahnungsvoller Busen verläugnet.

²⁹ —stimmt an, begins to sing, from Anstimmen, verb comp. sep.

³⁰ The subject (der König) after the verb, the conjunction dann beginning the sentence. Gr. 488, 10.

³¹ Nicht mehr, no longer.

³² A verb compounded with the preposition durch, when in a transitive signification, is inseparable. Gr. 336, I.

Gott mit uns, war das Wort der Schweden; das³³ der Kaiserlichen, Jesus Maria. Gegen eilf Uhr fängt³⁴ der Nebel an sich zu vertheilen, und der Feind wird sichtbar. Zugleich sieht³⁵ man Lützen in Flammen stehen, auf³⁶ Befehl des Herzogs in Brand gesteckt, damit er von dieser Seite nicht überflügelt würde. Jetzt tönt die Losung, die Reiteren sprengt gegen den Feind, und das Fußvolk ist im Anmarsch gegen die Gräben.

Von einem fürchterlichen Feuer der Musketen und des dahinter gepflanzten groben Geschüßes empfangen, setzen³⁷ diese tapfern Bataillons³⁸ mit unerschrocknem Muth ihren Angriff fort, die feindlichen Musketiere verlassen ihren Posten, die Gräben sind übersprungen, die Batterie selbst wird erobert, und sogleich gegen den Feind gerichtet. Sie bringen weiter mit unaufhaltsa-

³³ 'That of the Imperialists,' i.e. the word of the Imperialists. See Grammar, 415, 5.

³⁴ —fängt an, begins; from Anfangen, verb comp. sep. irr.

³⁵ 'At the same time Lützen is seen in flames.' Man. Gr. 251, 2. In Flammen stehen, 'to stand in flames,' is a German idiom. The English would rather say, 'to be in flames;' or leave out the verb altogether.

³⁶ —auf Befehl, by command, by order.

³⁷ —'setzen fort, continue,' from Fortsetzen, verb compound separable.

³⁸ Bataillon, a French word; but received into the German language, as a technical term.

mer Gewalt, die erste der fünf Friedländischen Brigaden wird niedergeworfen, gleich darauf die zweite, und schon wendet sich die dritte zur Flucht; aber hier stellt³⁹ sich der schnell gegenwärtige Geist des Herzogs ihrem Andrang entgegen. Mit Blickesschnelligkeit ist er da, der Unordnung seines Fußvolks zu steuern, und seinem Machtwort⁴⁰ gelingt's, die Fliehenden zum Stehen zu bewegen. Von drey Kavallerieregimentern unterstützt, machen die schon geschlagenen Brigaden auf neue Fronte gegen den Feind, und bringen mit Macht in seine zerrissenen Glieder. Ein mörderischer Kampf erhebt sich, der nahe Feind giebt den Schießgewehr keinen Raum, die Wuth des Angriffs keine Frist mehr zur Ladung, Mann sicht gegen Mann, das unnütze Feuerrohr macht dem Schwert und der Pike Platz, und die Kunst der Erbitterung. Ueberwältigt von der Menge weichen⁴¹ endlich die ermatteten Schweden über die Gräben zurück, und die schon ero-

³⁹ —stellt sich entgegen, 'opposes itself,' from Entgegen stellen, verb comp. sep.

⁴⁰ gelingt's, for gelingt es. Gelingen is a verb that is only used in the third person, or what is commonly called an impersonal. It cannot be literally rendered in English; but the construction must be changed. Es gelingt means, success attends a person, or thing; and that person, or thing, is put in the dative case.

⁴¹ —weichen zurück, 'retreat, fall back,' from Zurückweichen, verb comp. sep. irr.

berte Batterie geht bey diesem Rückzug verloren. Schon bedecken tausend verstümmelte Leichen das Land, und noch ist kein Fußbreit ⁴² Erde gewonnen.

§ 5.

Continuation.

Indessen hat ⁴³ der rechte Flügel des Königs, von ihm selbst angeführt, den linken des Feindes angefallen. Schon der erste machtvolle Andrang der schweren Finnländischen Kürassiere zerstreute die leicht berittnen Pohlen und Kroaten, die sich an diesen Flügel angeschlossen, und ihre unordentliche Flucht theilte ⁴⁴ auch der übrigen Reiteren Furcht und Verwirrung mit. In diesem Augenblick hinterbringt man ⁴⁵ dem

⁴² — ‘not a foot’s breadth of ground.’ Erde is the nominative case, though, in general grammar, the genitive would be required. But, in German, the substantives are not varied, after words of measure, or quantity. Grammar 168. Der Fußbreit, the breadth of a foot, is such a word of measure.

⁴³ — hat angefallen, has attacked. The narration continues in the present tense, see note 27, page 67; for hat, has, is, in fact, the present tense. In English it would be *had*, *hatte*.

⁴⁴ — theilte mit, imparted, communicated; from *Mittheilen*; verb comp. sep.

⁴⁵ Man, (see Gr. 251, 2,) representing the subject, is

König, daß seine Infanterie über die Gräben zurückweiche, und auch sein linker Flügel durch das feindliche Geschütz von den Windmühlen aus furchtbar geängstigt und schon zum Weichen gebracht werde. Mit schneller Besonnenheit überträgt er dem General von ⁴⁶ Horn, den schon geschlagenen linken Flügel des Feindes zu verfolgen, und er selbst eilt an der Spitze des Stenbock'schen Regiments davon, der Unordnung seines eigenen linken Flügels abzuhelpfen. Sein edles Ross trägt ihn pfeilschnell über die Gräben; aber schwerer wird den nachfolgenden Schwadronen der Uebergang, und nur wenige Reiter, unter denen Franz Albert Herzog von Sachsen Lauenburg genannt wird, waren schnell genug, ihm zur Seite ⁴⁷ zu bleiben. Er sprengte geraden Weges demjenigen Orte zu, wo sein Fußvolk am gefährlichsten bedrängt war, und indem er seine Blicke umhersendet, irgend eine Blöße des feindlichen Heers auszuspähen, auf die er den Angriff richten könnte, führt ihn sein kurzes Gesicht zu nah an dasselbe. Ein kaiserlicher Gefreuter bemerkt, daß dem vorübersprengenden alles ehrfurchtsvoll Platz macht, und schnell befiehlt er einem Musketier, auf ihn an-

placed after the verb, a preposition with its case beginning the sentence.

⁴⁶ Von, prefixed to a proper name, betokens nobility.

⁴⁷ 'To remain by his side, to keep near him.'

zuschlagen. 'Auf den dort schieße, ruft er, das muß ein vornehmer Mann seyn.' Der Soldat drückt ab, und dem König wird der linke Arm zerschmettert. In diesem Augenblick kommen⁴⁸ seine Schwadronen daher gesprengt, und ein verwirrtes Geschrey: Der König blüdet!—Der König ist erschossen! breitet⁴⁹ unter den Ankommenden Schrecken und Entsetzen aus. 'Es ist nichts—folgt mir,' ruft der König, seine ganze Stärke zusammenraffend; aberüberwältigt von Schmerz, und der Ohnmacht nahe, bittet er in Französischer Sprache den Herzog von Lauenburg, ihn ohne Aufsehen aus dem Gedränge zu schaffen. Indem der letztere auf einem weiten Umweg, um der muthlosen Infanterie diesen niederschlagenden Anblick zu entziehen, nach dem rechten Flügel mit dem Könige umwendet, erhält dieser einen zweiten Schuß durch den Rücken, der ihm den letzten Rest seiner Kräfte raubt. 'Ich habe genug, Bruder, ruft er mit sterbender Stimme. 'Suche du nur dein Leben zu retten.' Zugleich sank er vom Pferd, und von noch

⁴⁸ —kommen daher gesprengt, come galloping along, approach full gallop. The verb *Kommen*, thus combined with the preterite participle of a verb of motion, denotes an advance, or approach, in the manner signified by the participle. Gr. 466. In English, it would be the present participle.

⁴⁹ —'breitet aus, spreads;' from *Ausbreiten*.

mehrern Schüssen durchbohrt, von allen seinen Begleitern verlassen, verhauchte er unter den räuberischen Händen der Kroaten sein Leben.

Bald entdeckte sein ledig fliehendes, in Blute gebadetes Roß der Schwedischen Reiteren ihres Königs Fall, und wüthend bringt sie herbey, dem gierigen Feind diese heilige Beute zu entreißen. Um seinen Leichnam entbrennt ein mörderisches Gefecht, und der entstellte Körper wird unter einem Hügel von Todten begraben.

SECTION VII.

*Extracts from Gellert.**

§ 1.†

Meine liebe Freundin,¹

Warum sagt mich doch die Welt so oft todt? Bin ich wichtig genug, daß sie etwas gewinnen sollte, wenn²

* *Gellert* is a name that must always be mentioned with respect, in the history of German Literature. He ranks among the first who introduced a pure, and good, taste into the language. For this reason, as well as for their moral excellence, his writings ought never to be forgotten. Gellert died December 18, 1769, having been born June 4, 1715. His works are various: the short extracts here given, are from his Letters.

† Letter 1, in the collection published in his works, Leipzig, 1784.

¹ Freundin, a female friend. The letter is addressed to a lady. Der Freund, is a male friend; die Freundin, a female friend: the termination *inn* denoting the female sex. Gr. 131.

²—wenn ich stirbe, if I were to die. Stirbe is the preterimperfect subjunctive, from the irregular verb Sterben. Gr. 318, 2.

ich stürbe? Große Herren³ sterben in den öffentlichen Nachrichten immer etliche mal, aber warum soll ich diese Ehre haben? Ich bekomme sehr oft Briefe von meinen auswärtigen Correspondenten,⁴ in welchen sie mir die ungegründete Furcht melden, worein⁵ sie durch eine falsche Nachricht von meinem Tode wären⁶ gesetzt worden. In einem gewissen Vorstande mögen⁷ diese Nachrichten auch wohl⁸ wahr seyn. Wenigstens

³ 'Great Lords, great persons.'

⁴ Correspondent is not a genuine German word, but it is completely naturalized, and not to be removed, for want of a proper substitute. It belongs to the third declension. Grammar 155. Elements 13.

⁵ Worein, *into which*; differing from worin, which means *in which*. In the adverbs, compounded with *in*, the idea *into* should be expressed by *ein*, and *in* by *in*: as, Darein, thereinto, into that; darin, therein, in that—worein, whereinto, into which; worin, wherein, in which. Concerning *da*, see Gr. 242, 10; concerning *wo*, 250, 8.

⁶ According to rule, wären, should be quite at the end, on account of the relative term *worein*; but when there are other words, for instance the infinitive, and preterite participle, which have likewise a claim to the position at the end, the verb definite is sometimes placed before them. This is touched upon in the Grammar 507, IV.

⁷ Mögen. Gr. 272.

⁸ Wohl, perhaps. Grammar 468.

haben⁹ tausend Dinge, welche die Lebendigen vergnügen, für mich keinen Reiz und keine Kraft mehr,¹⁰ so wie ich zu vielen Dingen, welche für die Lebenden gehören, weder Lust noch Vermögen habe. Traurige Scene¹¹ meines Lebens, die¹² ich mir vor drey oder vier Jahren, als die unglaublichste würde vorgestellt haben! Aber so wenig kennen wir uns selbst¹³ und unser Schicksal. Nichts schmerzet mich mehr, als wenn ich bedenke, daß ich auf diese¹⁴ Weise fast alle die Eigenschaften verliere, wodurch¹⁵ ich die Liebe meiner Freunde erworben¹⁶ und andern zu dienen gesucht habe. So wenig¹⁷ ich endlich abergläubisch bin, so denke ich doch nicht zu irren, wenn ich die öftern Nachrichten von

⁹ An adverb (wenigstens) beginning the sentence, the subject stands after the verb. Grammar 487, 8.

¹⁰ Mehr, connected with a negative, expresses the idea, *no longer*. 'No longer any charm, nor power.' See note 31. page 68.

¹¹ Scene is a foreign term, but naturalized. The real German is *Auftritt*, which the author uses afterwards.

¹² 'Which, three or four years ago, I should have represented to myself as the most incredible.'

¹³ Selbst. Grammar 253, 4.

¹⁴ —'in this manner.'

¹⁵ Wodurch, whereby, by which. Gr. 250, 8.

¹⁶ The auxiliary verb habe, is to be supplied from the following—'by which I have acquired.' Gr. 430.

¹⁷ 'Lastly, little superstitious as I am.'

meinem Tode als Erinnerungen ansehe, die mir nöthig sind, weil ich mir sie vielleicht nicht ernstlich genug mache. Mit Ihnen kann ich so reden, meine Freundin. Sie wissen, wie gern wir die Augen von diesem letzten Auftritte des Lebens abwenden. Möchte¹⁸ mich doch Gott so glücklich werden lassen, daß ich, über die Furcht des Todes erhaben, ihn¹⁹ mehr mit Freuden als mit Zittern mir täglich vorstellen könnte! Ich bin, &c.²⁰

G.

1753.

§ 2.*

Liebster²² Cronegk,²³Ich beklage mit Ihnen²⁴ den Verlust Ihrer²⁵ theuer-

¹⁸ Möchte, expressive of a wish or desire. 'O that the Almighty would permit me to be so happy!' Gram. 273, 3.

¹⁹ — 'him,' namely death.

²⁰ This is the sign for &c.

* Letter VII.

²² The superlative degree in the second form. Gr. 205, 5.

²³ *Cronegk*, a friend of Gellert's, and a man much distinguished in German Literature.

²⁴ 'I deplore with *Them*,' that is to say, with *you*; the third personal being used for the pronoun of address. Grammar 227. The pronouns of address, to distinguish them from others, are written with capitals. Grammar 229.

²⁵ — 'of *their* dearest mother,' i. e. of *your* dearest mother.

sten²⁶ Mutter, und verehere das Andenken, derselben²⁷ zeitlebens. Sind Sie ihr Ihr²⁸ Herz und alles schuldig, was Sie²⁹ glücklich und schätzbar macht, so bin ich ihr³⁰ einen meiner besten Freunde, meiner geistreichen Freunde, schuldig. Immer³¹ opfern Sie³² ihr die dankbarsten³³

²⁶ The superlative degree in the fourth form.

²⁷ —derselben, of her. Grammar 242, 6.

²⁸ 'If you owe to her your heart, and every thing that makes you happy, I owe to her one of my best, one of my intelligent friends.' The sentence should begin with Wenn, if; but that conjunction is sometimes omitted, in German, and then the subject (Sie, you) is placed after the verb (sind). Gram. 492, 13. Concerning the omission of Wenn, see also Grammar 426, 2. 473 and 474.—ihr Ihr Herz, to her *your* heart. The first ihr, to her, written with a small initial, is the dative of the third personal pronoun, feminine gender: the second Ihr, *your*, is the possessive pronoun their, and being used as the pronoun of address, it is written with a capital. This passage strikingly exemplifies the distinction between those pronouns.

²⁹ 'What makes *them* happy,' i. e. you.

³⁰ —ihr, to her.

³¹ 'Offer up to her, without restraint, the most grateful tears.' Immer, like the French *toujours*, implies concession, permission.

³² Sie ihr, you to her.

³³ The superlative degree, in the third adjective form.

Thránen. Es ist Liebe und Pflicht. Aber sie³⁴ mäßigen, diese Thränen, diese schmerzhaften Empfindungen, ist auch Liebe und Pflicht. Trost genug für Sie,³⁵ daß sie³⁶ werth war, in eine bessere Welt überzugehen, und daß Sie³⁷ werth sind, den Kummer Ihres³⁸ rechtschaffenen Vaters zu lindern, und durch Ihre³⁹ Sorgfalt sein Leben zu erleichtern.—Leben Sie⁴⁰ wohl, und schenken Sie mir ferner alle die Liebe, mit der Sie mich zeither belohnt haben. Ich bin ewig

Ihr⁴¹

G.

Leipzig, den⁴² 11 May, 1757.

³⁴ —sie, them. ‘But to moderate them.’

³⁵ —für Sie, for them, i. e. for you.

³⁶ —sie, she.

³⁷ Sie, you.

³⁸ ‘Of *their* honest father,’ i. e. of your honest father.

³⁹ —‘*your* care.’

⁴⁰ ‘Live you well,’ i. e. farewell.

⁴¹ ‘Their,’ i. e. your.

⁴² The dates are put in the accusative, that case marking time. Grammar 459.

§ 3.*

Leipzig, den 13 August, 1755.

Liebster Graf,⁴³

Also wollen Sie nach Paris gehen? Ich verliere viel dabey⁴⁴; aber will ich⁴⁵ nicht verlieren, wenn Sie gewinnen? Gebe⁴⁶ es doch Gott, daß diese Reise alle Ihre guten Eigenschaften in ein noch größer⁴⁷ Licht setze,

* Letter XXVII.

⁴³ 'My dear Count.' The correspondent, here addressed, was a young Count *Brühl*. Liebster, is the superlative degree, which the Germans prefer, on such occasions, to the positive.

⁴⁴ Dabey, therein, thereby.

⁴⁵ 'But do I not wish to lose, when you gain?' for, 'I am willing to lose, provided you gain.'

⁴⁶ 'May God grant,' Doch implies prayer, entreaty.

⁴⁷ It should be größerer, the fourth form of the adjective (in the comparative degree); but this grammatical inaccuracy is to be met with in the best authors. See Grammar 196, VI. 204, 4. The fault is only committed in the neuter gender.

daß Sie mit einer fruchtbaren Kenntniß der Menschen und der Geschäfte, und mit dem ganzen Adel Ihres Herzens und Ihrer Sitten, zu Ihrem Glücke, zu dem meinigen, zur ⁴⁸ Freude und Ehre aller Ihrer Freunde zurückkommen mögen! Und wann wollen Sie wieder kommen? Ich hoffe, der Segen Ihrer Freunde soll ⁴⁹ Sie allenthalben begleiten. Lassen Sie mich, so lange Sie auf ⁵⁰ Reisen sind, im Geiste Ihnen täglich gegenwärtig seyn, und schreiben ⁵¹ Sie mir Ihr ganzes Herz, alle Ihre Begebenheiten von Zeit zu Zeit auf. Hätte ⁵² ich Gesundheit genug, so würde ich selbst mit Ihnen reisen. Aber so wird es genug seyn, wenn Sie sich meiner alle ⁵³ Tage erinnern, und ich alle Tage für Sie bete. In der That ⁵⁴ wollte ich wünschen, ich könnte

⁴⁸ —zur, zu der, to the.

⁴⁹ Soll, has here merely the signification of a future tense.

⁵⁰ ‘On your travels.’

⁵¹ —schreiben Sie auf, write down, note down, from Aufschreiben, verb comp. sep. irr.

⁵² ‘If I had health,’ wenn being understood. See note 28, page 79.

⁵³ —alle Tage, every day.

⁵⁴ ‘In truth, I should like to go away from Leipzig, for some months.’

einige Monate aus Leipzig gehn.—Alle Hochachtung, die ⁵⁵ man uns erweist, ersetzt doch nicht der Verlust einer gewissen Freyheit, zu der ich vor andern geneigt, oder gewöhnt bin. Ich umarme ⁵⁶ Sie für Ihren letzten Brief, und erwarte bald nur zwey ⁵⁷ Zeilen von Ihnen, lieber Graf.

③.

⁵⁵ ‘All the respect which people show us.’ *Man. Grammar* 251, 2.

⁵⁶ ‘I embrace you,’ that is, I thank you: the expression of gratitude, as that of any other feeling, is often accompanied by an embrace, among the continental nations.

⁵⁷ *Zwo*, two; in the feminine gender, according to a peculiarity of the Upper Germans. *Grammar* 216, 3. *Zwey* now serves for all genders.

§ 4.

*Fables, in Metre.**Der Zeiſig.⁵⁸

Ein Zeiſig war⁵⁹ und eine Nachtigall,
Die⁶⁰ einſt zu gleicher Zeit vor Damons Fenſter hingen.

* We conclude our extracts from Gellert by giving two of his fables. As they are in verse the student will have an opportunity of attending to the nature of the German metre. We refer him, upon this subject, to the Grammar, Part I. Chap. I. Sect. 5. German versification depends upon the accent, that marks each syllable, upon the number of syllables that are to constitute any particular metre, and commonly, though not always, upon rhyme. Gellert's Fables, which altogether form an 8vo. volume, had, in their day, a very great degree of popularity, and they deserve a high place, in that branch of composition.

⁵⁸ Der Zeiſig, the siskin, (*Fringilla Spinus*, Linn.) is a very common bird in Germany, and frequently kept in cages.

⁵⁹ —war⁵⁹, for war eß, it was. Grammar 233, 5.
' It was a siskin and a nightingale.'

⁶⁰ ' Which once were hung up, at the same time, before Damon's window.' The practice of hanging up bird-cages, on the outside of a window, in order to let

Die Nachtigall fieng⁶¹ an, ihr göttlich⁶² Lied zu singen,
 Und Damons kleinem Sohn gefiel der süße Schall;
 'Ach welcher singt von beiden doch⁶³ so schön?'
 'Den Vogel möcht'⁶⁴ ich wirklich sehn!
 Der Vater macht ihm diese Freude,
 Er nimmt⁶⁵ die Vögel gleich herein.
 Hier, spricht er, sind sie alle⁶⁶ beide;
 'Doch welcher wird der schöne Sänger seyn?
 'Getraust du dich,⁶⁷ mir das zu sagen?'
 Der⁶⁸ Sohn läßt sich nicht zweymal fragen,

the captives enjoy the air, which is equally known in this country, is here alluded to.

⁶¹ —fieng an, from Anfangen, to begin, verb comp. sep. irr. It is better to write sing.

⁶² This should be göttlicheß, see note 47, p. 81. Here the metre rendered the grammatical inaccuracy necessary.

⁶³ Doch, an expletive conjunction, implying prayer, or entreaty. 'Pray, which of the two sings so beautifully?' Compare note 46, page 81.

⁶⁴ —möcht' ich, for möchte ich, I should like. Gr. 273, 3. The accusative, or objective case, beginning the sentence, the subject (ich) goes after the verb. Gr. 485, 2.

⁶⁵ —nimmt herein, takes in, from Hereinnehmen, verb comp. sep. irr.

⁶⁶ Alle beide, both of them.

⁶⁷ Getraust du dich, dost thou venture?

⁶⁸ 'The son does not let himself be asked twice, does not wait to be asked a second time.' Literally: 'does

Schnell weist⁶⁹ er auf den Zeisig hin ;
 ' Der⁷⁰ spricht er, muß es seyn, so⁷¹ wahr ich ehrlich bin !
 ' Wie schön und gelb ist sein Gefieder !
 ' Drum⁷² singt er auch so schöne Lieder ;
 ' Dem andern sieht⁷³ man's gleich an seinen Federn an,
 ' Daß er nichts⁷⁴ kluges singen kann.'

* * *

Sagt, ob man im gemeinen Leben
 Nicht oft, wie dieser Knabe, schließt ?
 Wem Farb⁷⁵ und Kleid ein Ansehn geben,
 Der hat Verstand, so⁷⁶ dumm er ist.

not let *himself* ask twice.' The infinitive, in German, in the active voice, is often used, where the sense, according to the English, requires the passive. Gr. 465.

⁶⁹ —weist hin, points to, from Hinweisen, verb comp. sep. irr.

⁷⁰ Der, demonstrative pronoun, 'that one.' Grammar 239. Elements 36.

⁷¹ So wahr ich ehrlich bin, 'as sure as I am an honest fellow !'

⁷² Drum, for darum, for that reason.

⁷³ —sieht an, sees, discovers, from Ansehen, verb comp. sep. irr. Man's, for man es. 'One sees it, in the other, by his feathers.'

⁷⁴ —nichts kluges, nothing rational, nothing clever.

⁷⁵ Farb, for Farbe ; the final e being omitted on account of the metre, an apostrophe might have been put.

⁷⁶ So dumm er ist, stupid as he is.

§ 5.

Der Tanzbär.

Ein Bär, der lange Zeit sein Brodt ertanzen⁷⁷ müssen,⁷⁸
 Entrann und wählte sich den⁷⁹ ersten Aufenthalt.
 Die Bären grüßten ihn mit brüderlichen Küffen,
 Und brummten freudig durch den Wald:
 Und wo ein Bär den andern sah,
 So⁸⁰ hieß es: *Deß*⁸¹ ist wieder da!
 Der Bär erzählte drauf,⁸² was er in fremden Landen

⁷⁷ *Ertanzen*, is, to gain, to obtain, by dancing. See concerning the particle *Er*, in compound verbs, Gr. 343, 1.

⁷⁸ —*müssen*, ‘had been obliged,’ for *gemußt*: the infinitive being put instead of the preterite participle. Gr. 466. And the auxiliary verb *hatte*, had, is to be supplied. Gr. 430.

⁷⁹ He chose the first abode, that is, the first he met with.

⁸⁰ So *hieß es*, there the saying was, the word was. *Heissen*, means here, to be said. Instead of *So—Da*, there, should have been put, which would have more correctly answered to the foregoing *Wo*.

⁸¹ ‘Bruin is returned.’ *Deß* is the by-name of the bear, in fable. *Wieder da seyn*, to be there again, signifies, to be returned.

⁸² *Drauf*, for *darauf*, then; like *Drum*, for *darum*, note 72.

Für⁸³ Abentheuer außgestanden,
 Was er gesehn, gehört, gethan!
 Und fieng,⁸⁴ da er vom⁸⁵ Tanzen redte,
 Als⁸⁶ gieng er noch an seiner Kette,
 Auf⁸⁷ Polnisch schön zu tanzen an.
 Die Brüder, die ihn tanzen sahn,
 Bewunderten die Wendung seiner Glieder,
 Und gleich versuchten es die Brüder;
 Allein anstatt, wie er, zu gehn,
 So⁸⁸ konnten sie kaum aufrecht stehn,
 Und mancher fiel die Länge⁸⁹ lang darnieder.
 Um⁹⁰ desto mehr ließ sich der Tänzer sehn,

⁸³ —was für Abentheuer, what adventures. About
 Was für, see Grammar 249, 7.

⁸⁴ ‘When he spoke of dancing.’ The infinitive
 Tanzen, here used as a substantive, daß Tanzen, the
 dancing. Grammar 355. 467. 125, 5. Redte, con-
 tracted, for redete.

⁸⁵ —fieng an, began, from Anfangen, verb. comp.
 sep. irr.

⁸⁶ Als, here the same as als ob, as if.

⁸⁷ Auf Polnisch, in the Polish style: auf denoting
 manner. Grammar 378, 6.

⁸⁸ So is here superfluous; it is brought in for the
 sake of the metre, having here no meaning, nor any
 grammatical function.

⁸⁹ Die Länge lang, his whole length.

⁹⁰ Um desto mehr, the more. ‘The more the dancer

Doch seine Kunst verdroß den ganzen Haufen.

‘ Fort, schrieen alle, fort mit dir !

‘ Du Narr, willst klüger seyn, als wir ? ’

Man zwang den Pech, davon zu laufen.

* * *

Sey nicht geschickt, man wird dich wenig hassen,

Weil dir dann jeder ähnlich ist ;

Doch je⁹¹ geschickter du vor allen andern bist,

Je mehr nimm dich in Acht, dich pralend sehn zu lassen.

let himself be seen, the more he showed himself.’ Ließ sehn, let see, instead of, be seen. Compare note 68, page 85. Sich sehn lassen, is to show one’s self, to show off.

⁹¹ ‘ *The cleverer thou art above all others, the more be on thy guard, not to show thyself boasting.*’ Concerning the conjunction Je, which is proportional before a comparative degree, see Grammar 389. Elements 105.

SECTION VIII.

*Miscellaneous Metrical Pieces.**

§ 1.†

Die Gärtnerinn und die Biene.

Eine kleine Biene flog
Emsig hin und her ;¹ und sog

* In this section, some popular compositions will be met with, of which the poetry is as elegant, as it is pleasing. It will be a useful, and not a disagreeable exercise, for the student, to get some of them by heart. Several are calculated for singing, and have been set to music. If it had been my plan to open the field of poetry more fully, it will easily be conceived that a great display of beautiful writing might have been exhibited. Even the few specimens I shall produce, will, there is no doubt, give a favourable impression of that branch of German Literature.

† § 1 and 2 are taken from *Ramlers Fabellese*.

¹ —hin und her, backwards and forwards. Grammar 338. 469.

Süßigkeit aus allen Blumen.
 ' Bienchen !' ² spricht die Gärtnerinn,
 Die ³ sie bey der Arbeit trifft,
 ' Manche Blume hat doch ⁴ Gift,
 ' Und du saugst aus allen Blumen.'
 ' Ja ! sagt sie zur Gärtnerinn,
 ' Ja ! das Gift laß ich darin.'⁵

§ 2.

Der Hänfing.

Ein Hänfing, den der erste Flug
 Aus seiner Nestern Neste trug,
 Hub an ⁶ die Wälder zu beschauen,
 Und wünschte sich hier anzubauen.⁷

² Das Bienchen, the little bee ; diminutive of die Biene. Grammar 150, 5.

³ ' Who finds her at her work.'

⁴ Doch has here the same signification as *but*, placed at the beginning of a sentence.

⁵ ' The poison I leave in them.' Darin, therein. Grammar 242, 10.

⁶ Hub an, began, from Anheben, verb comp. sep. irr.

⁷ The compound verb separated, in the infinitive, by zu. Grammar 332. 3. Elements 95.

Ein edler Trieb! denn⁸ eigner Herd
Ist, sagt das Sprichtwort, Goldes⁹ werth.

Der Eichbaum schien für ihn allein
Der Niederlassung werth zu seyn.
'Hier thron' ich, sprach er, wie mein König;
So hohe Nester¹⁰ giebt es wenig.'
Allein als kaum der neue Sitz
Vollendet war, traf ihn der Blitz.

Es war ein¹¹ Glück bey¹² der Gefahr,
Daß unser Prinz im¹³ Hanfe war.
Er kam, so bald es¹⁴ ausgewittert,

⁸ 'A hearth of one's own,' says the proverb, worth gold.'

⁹ Werth, governing the genitive case. Gr. 409. R.

¹⁰ 'There are few such high nests,' namely, as the bird is built in oaks. Es giebt, or as it is here written giebt, there is, there are; see note 50, page 59.

¹¹ Ein Glück, a piece of luck.

¹² —bey der Gefahr, with the danger.

¹³ The linnet was in the hemp, that is, he was feeding in a field sown with hemp: it is the seed of which this bird is particularly fond, and from which it derives its name, in German.

¹⁴ —so bald es ausgewittert, as soon as the storm is over.

Und fand die Eiche halb zersplittert.
 Da sah¹⁵ er mit Bestürzung ein,
 Er könne¹⁶ hier nicht sicher seyn.

Mit umgekehrtem Eigensinn
 Begab¹⁷ er sich zur Erde hin,
 Und baut im niedrigsten Gesträuche,
 Scheu¹⁸ vor dem Mißgeschick der Eiche.
 Doch bald gereut' ihn dieser Rath,
 Als ihm das Vieh sein Nest zertrat.

Da baut'¹⁹ er sich das dritte Haus,
 Und laß²⁰ ein dunkles Büschchen²¹ aus.
 Fern von den Wolken in den Lüften,
 Fern von den Heerden auf den Triften;

¹⁵ —sah ein, he comprehended, from Einsehen, verb compound separable irregular.

¹⁶ 'That he could not be safe here.' The subjunctive mood (könne) is put, because daß is to be supplied. Grammar 424, 2.

¹⁷ 'He betook himself to the ground.' The verb is, Sich hinbegeben. The particle hin, in composition, notes motion to a place. Grammar 338.

¹⁸ 'Shy, or afraid, of the mischance of the oak.'

¹⁹ —baut', for baute, bauete, from Bauen.

²⁰ —laß aus, selected, from Auslesen, verb comp. sep. irr.

²¹ Büschchen, diminutive of der Busch, the bush.

Ein Büschchen, das ²² in Ruhe liegt,
Da lebt er noch, und lebt vergnügt.

*

*

*

Vergnügte Lage findet man, ²³
Wenn man sie hier noch finden kann,
Nicht bey dem Thron, nicht in den Hütten.
Kannst du vom Himmel es erbitten,
So sey dein eigener Herr und Knecht.
Dieß bleibt des Mittelstandes Recht.

§ 3.*

Der Mensch.

Euch alle soll ²⁴ der Mensch regieren!
Sprach einst Prometheus ²⁴ zu den Thieren,
Der Mensch, das Werk von ²⁵ meiner Hand.

²² — ‘which lies in rest,’ that is, ‘which is in a quiet and retired situation.’

²³ Man. Grammar 251, 2.

* The names of the authors will be found, at the end of each §.

²⁴ ‘Man shall rule, or govern, all of you.’ Verb Sollen. Grammar 274. The subject (Mensch) after the verb, because the accusative, or objective case (Euch) begins the sentence. Grammar 485, 2.

²⁵ Von. Grammar 406.

Wie! ließen²⁶ jene trozig hören,
Gebeut²⁷ was Größres uns zu ehren,
Der Mensch wird nicht von uns erkannt.

Dies²⁸ Wesen ohne Kraft und Waffen,
Dies hast du uns zum Herrn erschaffen?
So fragt der Löwe schon ergrimmt:
Dann will ich seine Herrschaft schauen,
Wenn er, zerfleischt von meinen Klauen,
In seinem Blute vor mir schwimmt.

Mich!²⁹ sprach der Adler, nah' den Blitzen,
Auf unerstiegenen Felsenspitzen,
Mich unterwürf' ihm das Geschick?
Wodurch denn will er mich bezwingen?
Der kühne Flug von³⁰ meinen Schwingen
Reicht höher als des Menschen Blick.

²⁶ —ließen hören, they let hear, that is, they said.
Jene, the former, they. Gr. 238. El. 36.

²⁷ Gebeut, imperative of Gebieten. Gr. 318, 3.
Was, something, for Etwas. 'Command us to
honour something greater.'

²⁸ Dies, the same as dieß, this.

²⁹ 'Me! would fate subject me to him, me who
dwell near the lightning, on points of rocks not to be
ascended?'

³⁰ See note 25.

Mir! schloß der Wallfisch, zu gebieten?
 Soll er, wo Frost und Wellen wüthen,
 Mir mehr als beyde furchtbar seyn?
 Nein, Millionen solcher Zwerge,
 Will ich von meinem Knochenberge,
 Zerschmettert in das Meer verstreun!³¹

Wißt! hat³² sie drauf der Gott belehret.
 Schwach, unbeflügelt, unbewehret,
 Ist er doch mächtiger als ihr.
 Weit³³ mehr als Stärke, Flug und Waffen,
 Wird ihm nur eine Kraft verschaffen,
 Und diese Kraft besitzt kein Thier.

Dann troß' ³⁴ ein Leu auf seine Klauen,
 Wenn er durch schärfern Stahl zerhauen,
 Vor ihm in seinem Blute liegt!
 Dann mag³⁵ der Adler ihm enteilen,

³¹ Verstreun, for Verstreuen.

³² — 'the God (Prometheus) informed them.' Hat belehret, has informed them; the preterperfect, instead of the preterimperfect. Gr. 420, 1. Drauf, for darauf.

³³ 'Far more, than strength, flight, and weapons, one power will do for him.'

³⁴ 'Then let a lion be proud of his talons.' Leu, old, for Löwe, lion.

³⁵ 'Then may the eagle (attempt to) escape him.' Mag. Grammar 272.

Wenn ³⁶ durch die Luft auf schnellern Pfeilen
Ihm nach der Tod unfehlbar fliegt!

Du wüthest nur, um ³⁷ mehr zu bluten,
Belebtes Eiland kalter Fluten,
Wenn dich sein kühner Schuß verlegt.
Vor Menschen ³⁸ wird dein Stolz entweichen,
Die selbst der Rest von ihres ³⁹ gleichen
Verächtlicher als Thiere schätzt.

Die Kraft, wodurch ihm wird gelingen, ⁴⁰
Luft, Erd' und Wasser zu bezwingen,
Die bleibt euch ewig unbekannt.
Zu bald nur wird sie, euch ⁴¹ zum Schrecken.
Durch ihre Wirkung sich entdecken,
Den Namen hbrt: sie heißt Verstand.

Abraham Gotthelf Kästner.

³⁶ 'When through the air, on swifter arrows, death unerringly flies after him.'

³⁷ Um, before the infinitive. Grammar 428, 2.

³⁸ 'Thy pride will depart before men, whom the rest of their species, holds more contemptible than animals.' The sense is, even before the meanest of men thy pride will be humbled.

³⁹ Ihres gleichen, their equals, those of the same species. Grammar 465.

⁴⁰ Gelingen, see note 40, page 70.

⁴¹ — euch zum Schrecken, to your terror.

§ 4.

Zueignung an die Natur.

Süße, heilige Natur,
 Laß mich gehn auf deiner Spur ;
 Leite mich an deiner Hand,
 Wie ein Kind am Gängelband !

Wenn ich dann ermüdet bin,
 Sink ich ⁴² dir am Busen hin,
 Athme süße Himmelsluft,
 Hangend an der Mutter Brust.

Ach, wie wohl ist mir bey dir !
 Will ⁴³ dich lieben für und für ;
 Laß mich gehn auf deiner Spur,
 Süße, heilige Natur !

Fr. Leopold Graf zu Stolberg.

§ 5.

Rosen ⁴⁴ auf den Weg gestreut

⁴² 'I sink down on thy bosom.' Sinke hin, from
 Hinsinken.

⁴³ The pronoun Ich is to be supplied.

⁴⁴ 'Let roses be strewed on the way.' The pre-

Und ⁴⁵ des Harms ⁴⁶ vergessen !
 Eine kleine Spanne ⁴⁷ Zeit
 Ward uns zugemessen.
 Heute hüpfst im Frühlingstanz
 Noch der frohe Knabe ;
 Morgen weht der Todtenkranz
 Schon auf seinem Grabe.

Bonne führt die junge Braut
 Heute zum Altare ;
 Eh' die Abendwolke thaut,
 Ruht sie auf der Bahre.
 Gebt den Harm und Grillenfang,
 Gebet ihn den Winden ;
 Ruht bey hellem Becherklang
 Unter grünen Linden.

Lasset keine Nachtigall
 Unbehorcht verstummen,
 Keine Bien' im Frühlingsthal
 Unbelauscht entsummen.

terite participle (here *gestreut*, afterwards *vergeffen*),
 is sometimes substituted for the imperative ; instead
 of 'strew roses on the way.'

⁴⁵ 'And let grief be forgotten,' for 'Forget grief.'

⁴⁶ *Vergeffen*, governing the genitive case. Gr. 434, 3.

⁴⁷ 'A small span of time.' After words, denoting

Schmeckt, so lang ⁴⁸ es Gott erlaubt,
 Ruß und süße Trauben,
 Bis der Tod, der alles raubt,
 Kommt, sie euch zu rauben.

Unserm schlummernden Gebein,
 Von dem Tod umdüstert,
 Dufte nicht der Rosenhain,
 Der am Grabe flüstert,
 Tönet nicht der Bonnetklang⁴⁹
 Angestoßner Becher,
 Noch der frohe Rundgesang
 Weinbelaubter Becher.

Hölty.

§ 6.

Der Winter hat mit kalter Hand
 Die Pappel abgelaubt,
 Und hat das grüne Mangewand

measure, or quantity, the substantives remain undeclined. Grammar 168.

⁴⁸ 'As long as God permits it.'

⁴⁹ 'Of goblets struck.' To strike, or touch, the glasses, or goblets, against one another, when persons drink together, as a sign of cheerfulness and cordiality, is a custom prevailing among the Germans.

Der armen Flur geraubt :
Hat Blümchen, blau und roth und weiß,
Begraben unter Schnee und Eis.

Doch, liebe Blümchen, hoffet nicht
Von mir ein Sterbelied,
Ich weiß ein holdes Angesicht,
Worauf⁵⁰ ihr alle blüht.
Blau ist der Augensterne Mund,
Die Sterne weiß und roth der Mund.

Was⁵¹ kummert mich die Nachtigall
Im aufgeblühten Hain?
Mein Liebchen trillert hundertmal
So süß und silberrein,
Ihr Athem ist wie Frühlingsluft,
Erfüllt mit Hyacinthenduft.

Boll für den Mund und würzereich,
Und allerfrischend ist,
Der purpurrothen Erdbeer gleich,
Der Kuß,⁵² den sie mir küßt.

⁵⁰ Worauf, upon which.

⁵¹ 'What do I care for the nightingale, in the flowery grove.' Mich kummert, it gives me concern, it troubles me; I care for.

⁵² 'The kiss which she kisses to me,' that is, which she gives me.

O Man,⁵³ was frag' ich viel nach dir!
Der Frühling lebt und webt in ihr.

Bürger.

§ 7.

* Freut⁵⁴ euch des Lebens,
Weil⁵⁵ noch das Lämpchen⁵⁶ glüht;
Pflücket die Rose,
Eh' sie verblüht.

Man⁵⁷ schafft so gern⁵⁸ sich Sorg' und Müh',
Sucht⁵⁹ Dornen auf und findet sie,

⁵³ 'O May, what do I care for thee!' Nach etwas fragen, to ask after a thing, means also, to care for.

* This stanza is sung in chorus, the alternate verses in single voices.

⁵⁴ 'Rejoice in life, enjoy life,' Sich freuen, to rejoice in, to enjoy, governs the genitive. Gr. 435, 4.

⁵⁵ Weil, here signifies *while*.

⁵⁶ Das Lämpchen, the little lamp, diminutive of die Lampe. The lamp of life is here understood.

⁵⁷ 'People are so fond of creating care and trouble to themselves.'

⁵⁸ Gern. Grammar 468.

⁵⁹ Sucht auf, from Auffuchen.

Und läßt das Weilchen unbemerkt,
Daß uns am Wege blüht.

Freut euch des Lebens,⁶⁰ u. f. w.

Wennschon⁶¹ die Schöpfung sich verhüllt,
Und laut der Donner um uns brüllt,
So⁶² lacht am⁶³ Abend nach dem Sturm
Der Sonne Glanz so schön.

Freut euch des Lebens, u. f. w.

Wer⁶⁴ Neid und Mißgunst sorgsam flieht,
Und⁶⁵ Gnügsamkeit im Gärtchen zieht,
Dem schießt⁶⁶ sie schnell zu Bäumchen auf,
Daß goldne Früchte trägt.

Freut euch des Lebens, u. f. w.

Wer Redlichkeit und Treue liebt,
Und gern dem ärmern Bruder giebt,

⁶⁰ Henceforth we merely indicate this stanza by the first line, and &c. u. f. w. (und so weiter.)

⁶¹ Wennschon, although. Grammar 394. Elem. 107.

⁶² After Wennschon, and similar conjunctions, the subsequent member of the sentence begins with So. Grammar 491.

⁶³ Am Abend, in the evening.

⁶⁴ Wer, he who. Grammar 247, 4.

⁶⁵ 'And cultivates contentment in his little garden.'

⁶⁶ 'To him, it quickly shoots up to a little tree.'
Schießt auf, from Aufschließen.

Da siedelt ⁶⁷ sich Zufriedenheit
So gerne bey ihm an.

Freut euch des Lebens, u. s. w.

Und wenn der Pfad sich furchtbar engt,
Und Mißgeschick uns plagt und drängt;
So reicht die Freundschaft schwesterlich
Dem Redlichen die Hand.

Freut euch des Lebens, u. s. w.

Sie trocknet ⁶⁸ ihm die Thräne ab,
Und streut ihm Blumen auf das Grab;
Sie wandelt Nacht in Dämmerung,
Und Dämmerung in Licht.

Freut euch des Lebens, u. s. w.

Sie ist des Lebens schönstes Band,
Schlingt, Brüder, traulich Hand in Hand!
So wallt man froh, so wallt man leicht
Ins befre Vaterland.

Freut euch des Lebens,
Weil noch das Lämpchen glüht;
Pflücket die Rose,
Eh' sie verblüht.

⁶⁷ —siedelt sich an, from sich Ansiedeln, verb comp.
sep. reciprocal. 'There contentment settles with him.'

⁶⁸ —trocknet ab, from Abtrocknen.

§ 8.

Ueb' ⁶⁹ immer Treu und Redlichkeit
 Bis ⁷⁰ an dein kühles Grab,
 Und weiche ⁷¹ keinen Finger breit
 Von Gottes Wegen ab.

Dann wirfst du wie auf grünen Au'n ⁷²
 Durchs Erdenleben gehn;
 Dann kannst du ohne Furcht und Grau'n ⁷³
 Dem Tod ⁷⁴ ins Auge sehn.

Dann wird die Sichel und der Pflug,
 In deiner Hand so leicht;
 Dann singest du beym Wasserkrug,
 Als ⁷⁵ wär dir Wein gereicht.

⁶⁹ Ueb', for Uebe.

⁷⁰ Bis, see note 64, page 61. 'Unto thy grave.'

⁷¹ —weiche ab, from Abweichen.

⁷² Au'n, for Auen; from Aue.

⁷³ Grauen, tremour, terrour.

⁷⁴ —'look death in the face,' that is, courageously look at death, bid defiance to death.

⁷⁵ 'As if wine were offered you,' that is, with your draught of water you will be as happy, as another with his wine.

Dem Bösewicht wird alles schwer,
 Er thue ⁷⁶ was er thu' ;
 Daß ⁷⁷ Laster treibt ihn hin und her,
 Und läßt ihm keine Ruh. ⁷⁸

Der schöne Frühling lacht ihm nicht ;
 Ihm lacht kein Aehrenfeld ;
 Er ist auf List und Trug erpicht,
 Und wünscht sich nichts, als Geld.

Der Wind im Hain, das Laub am Baum
 Saust ⁷⁹ ihm Entsetzen zu ;
 Er findet nach des Lebens Traum
 Im Grabe keine Ruh.

Drum übe Treu und Redlichkeit
 Bis an dein kühles Grab,
 Und weiche keinen Finger breit
 Von Gottes Wegen ab.

⁷⁶ ' Let him do what he may do, let him do what he will.'

⁷⁷ Laster, being a word of general import, is used with the article, *the* vice. In English, the article would be left out. Grammar 402, 1.

⁷⁸ Ruh, for Ruhe, rest.

⁷⁹ Saust zu, from Zusaufen, to blow, or breathe, towards an object.

Dann segnen Engel deine Gruft,
 Und weinen Thränen drauf,
 Und Sommerblumen voller ⁸⁰ Duft,
 Blühn ⁸¹ aus den Thränen auf.

Hölty.

§ 9.

Hat ⁸² dein Freund in unbedachter Eile,
 Deines Friedens süßen Born getrübt ;

⁸⁰ — ‘full of fragrance.’ *Voller* is a curious form, being originally a contraction of *voll* with the genitive plural of the article, *der* ; and so joined to substantives of the plural number ; as, *voller Wunder*, for *voll der Wunder*, full of wonders ; *voller Sorgen*, (*voll der Sorgen*) full of cares. But this origin seems to have been forgotten ; and *voller*, has been subsequently, in common language, also joined to substantives singular, as is the case here. In correct grammar, it should have been *voll von Duft*.

⁸¹ *Blühn* (*Blühen*) *auf*, from *Aufblühen*, to spring up.

⁸² This is a conditional sentence, the conjunction *if* (*wenn*) being understood. Grammar 492, 13. See our note 28, page 79. ‘If thy friend, in inconsiderate haste, has troubled the sweet spring of thy peace,’ that is, ‘if he inconsiderately has offended you.’

Zürne⁸³ langsam, Lieber, weile, weile,
 Eh'⁸⁴ dein Herz den Freund verlohren giebt !

Reicht er dir die Hand zum neuen Bunde,
 Nimm sie freudig. Wisse, ach, es⁸⁵ schmerzt
 Ewig brennend deine Seelenwunde,
 Wenn du seine Rückkehr selbst verscherzt.

Hast du deines Freundes zarte Saite.
 Rauh berührt, und unbedacht versehrt,
 Eil, o eile wiederkehrend heute,
 Eh'⁸⁶ Versöhnungswonne dirß verwehrt.

Nach gelösten rauhen⁸⁷ Dissonanzen,
 Ist der Wohl laut drey mal süß und schön ;
 Dann, o dann, wirst du der weiten, ganzen
 Schöpfung Antlitz wieder lächeln sehn.

⁸³ ' Be slow in thy anger.' Lieber, my good man.

⁸⁴ ' Before thy heart gives thy friend for lost.'

⁸⁵ Sentence beginning with *Es*. Grammar 486, 5.
 233, 4. 413, 3.

⁸⁶ Versöhnungswonne, the pleasure of reconciliation.
 ' Before the pleasure of reconciliation forbids it you.'
 The intended meaning is, ' before you are forbidden
 the pleasure of reconciliation.'

⁸⁷ Dissonanz, is a foreign word. It is a musical
 term, signifying an unharmonious, or discordant sound.

Namenlos ist der Empfindung Fülle,
 Ach! womit der Freund den Freund umschließt,
 Wenn in Heilig süßer Herzensstille
 Freundschaft mit dem Sühnekusse küßt.

Doch wenn statt der Liebe, statt der Treue,
 Leichtfinn an dem eiteln Webstuhl sitzt,
 O, der webet statt des Friedens Reue,
 Webt ein Band, das nimmer nimmer nützt.

Und wenn Leidenschaften, ungezügelt,
 Rasch zerstört⁸⁸ das dünn gewebte Band,
 Da entflieht die Freundschaft, schnell besflügelt,
 O, da ist Versöhnung lauter Tand.

Caroline Rudolphi.

⁸⁸ The auxiliary verb *haben* is here to be supplied.
 ‘ And when passions, unbridled, *have* destroyed the
 thinly woven bond.’

VOCABULARY.

VOCABULARY.

N. B. The letters, *m*, *f*, *n*, added to substantives, denote the *masculine*, *feminine*, and *neuter* gender; but where the genders are determined by positive rules, these letters are not added.

Abdrücken, to pull the trigger, to shoot.

Abendwolke, *f*. evening cloud.

Abentheur, *n*. adventure.

Abentheuerlich, strange, singular.

Aber, but.

Abergläubisch, superstitious.

Abhelfen, to remedy, to put an end to.

Ablauben, to strip off the leaves.

Abtrocknen, to dry, to wipe away.

Abweichen, to deviate.

Abwenden, to turn away.

Abzeichnen, to draw, to copy.

Ach! alas!

Acht, *f*. care, attention.

In Acht nehmen, to take care of. Sich in Acht nehmen, to take care, to be cautious, to be on one's guard.

Acht, eight.

Achtzehn, eighteen.

Achtzig, eighty.

Adel, *m*. nobility, nobleness.

Adler, *m*. eagle.

Aecht, pure, genuine, true.

Aehnlich, like, similar.

Aehrenfeld, *n*. corn-field.

Eltern, *plur*. parents.

Angstigen, to distress, to harass.

Aeste, from Ast.

Ahnung, presension, presage, foreboding.

Ahnungsvoll, foreboding.

- All, all.
 Allein, alone, only; but.
 Allenthalben, every-where.
 Allerfrischend, most refreshing.
 Allliebend, all-loving.
 Allmächtig, almighty.
 Almanach, *m.* almanack.
 Allwiffer, *m.* a person that knows every thing, a polyhistor.
 Als, as; than; when.
 Also, thus, therefore.
 Alt, old.
 Altar, *m.* altar.
 Alter, *n.* age; old age.
 Alterthum, *n.* antiquity.
 Altväter, *plur.* the ancient fathers, the men of old, forefathers.
 Am, for an dem.
 An, on; at; to.
 Anbauen, to settle.
 Anblick, *m.* sight, view.
 Anbacht, *f.* devotion.
 Andenken, *n.* memory, recollection.
 Ander, other.
 Anders, otherwise.
 Andrang, *m.* pressure, impetuous advance.
 Anfallen, to attack.
 Anfang, *m.* beginning.
 Anfangen, to begin.
 Anführen, to lead on.
 Anfüllen, to fill.
 Angeben, to assign, to allege.
 Angenehm, agreeable, pleasing, pleasant.
 Angesicht, *n.* face.
 Angriff, *m.* attack.
 Anheben, to begin.
 Anjetzt, now, at present.
 Ankommen, to arrive; to advance.
 Anmarsch, *m.* march forward, full march, advance.
 Anmuth, *f.* loveliness.
 Annehmen, to receive, to accept.
 Anpassen, to adapt.
 Anreden, to speak to, to address.
 Ans, for an daß.
 Anseh, from Ansehen.
 Anschauen, *sub. n.* intuition, view.
 Anschlagen, to present the musket for the purpose of shooting, to aim at.
 Anschliessen (sich), to join.
 Anschloß, from Anschliessen.
 Ansehen, *verb.* to look at, to look upon, to regard.
 Ansehen, *sub. n.* respectability, estimation, reputation, character.
 Ansiedeln (sich), to form one's abode, to settle.
 Anstatt, instead of.

- Anstimmen**, to begin a tune, hymn, or song.
Anstoßen, to strike against.
Antwort, *f.* answer.
Antworten, to answer.
Anwesend, being on the spot, present.
Anzahl, *f.* number.
Anzüglich, attractive.
Apfel, *m.* apple.
Apfelbaum, *m.* apple-tree.
Arbeit, *f.* labour, work.
Arcadisch, Arcadian.
Arm, poor.
Arm, *sub. m.* arm.
Armee, *f.* army.
Art, *f.* mode ; manner ; kind, species ; description ; character ; disposition.
Arzt, *m.* physician.
Ast, *m.* bough, branch.
Athem, *m.* breath.
Athmen, to breathe.
Auch, also. **Auch nicht**, neither.
Aue, *f.* grass field, meadow ; park.
Auf, upon, on ; in. **Auf!** on ! come on ! arise !
Aufenthalt, *m.* abode.
Aufhalten, to stop, to detain. **Sich aufhalten**, to stay, to tarry, to stop, to delay.
Aufgeblüht, blown, blooming, flowery.
Aufrecht, upright, straight.
Aufrichten, to raise up.
Aufrißen, to tear open.
Aufschreiben, to write down.
Ausschub, *m.* delay.
Ausschauen, *n.* fuss, bustle.
Aussuchen, to seek for, to look for.
Austritt, *m.* scene.
Auswägen, to outweigh.
Aufwand, *m.* expence.
Auge, *n.* eye.
Augenblick, *m.* moment.
Augenstern, *m.* the pupil of the eye.
Auß, out, out of ; from.
Ausbleiben, to stay out, to stay away, not to come ; to fail, to be wanting.
Ausbrechen, to break forth.
Ausbreiten, to spread.
Ausbrüten, to hatch.
Ausdrücken, to express.
Ausfüllen, to fill up.
Ausgeartet, degenerate, depraved.
Ausgestanden, *pret. part.* from **Ausstehen**.
Ausharren, to endure.
Aushelfen, to help, to succour.
Ausleeren, to empty.

- Auslesen, to select.
 Ausrufen, to exclaim.
 Außer, out of; besides.
 Außerst, extreme.
 Ausschlag, *m.* that which turns the scale; decision; issue.
 Auspähen, to spy out, to explore.
 Ausstehen, to endure.
 Aussteigen, to get out of a carriage, to alight.
 Ausüben, to practise.
 Auswahl, *f.* choice, selection.
 Auswärtig, foreign.
 Auswittern, (of a storm) to cease.
 Autor, *m.* author.
 Art, *f.* axe.
- B.
- Bach, *m.* brook.
 Baden, to bathe.
 Bahre, *f.* bier.
 Bald, soon.
 Band, *n.* band, ribbon.
 Bangigkeit, anxiety.
 Bannen, to charm.
 Bär, *m.* bear.
 Bat, from Bitten.
 Bataillon, *n.* battalion.
 Batterie, *f.* battery.
 Bau, *m.* structure; the act of building.
- Bauen to build.
 Baum, *m.* tree.
 Baumchen, *n.* little tree.
 Bearbeitet, wrought, polished.
 Beblümen, to cover with flowers.
 Becher, *m.* goblet, cup.
 Becherflang, *m.* sound of the goblet.
 Bedecken, to cover.
 Bedenken, to consider, to reflect.
 Bedienen (sich), to make use of.
 Bedrängen, to straighten, to press.
 Beerben, to succeed to a person, as heir.
 Befehl, *m.* command, order.
 Befehlen, to command.
 Befeinden, to be hostile to.
 Befiehlt, from Befehlen.
 Beflügelt, winged.
 Befreien, to set free, to liberate.
 Befriedigen, to pacify, to satisfy.
 Begeben (sich), to betake one's self; to happen.
 Begebenheit, event, occurrence, fact, adventure.
 Begegnen, to meet.
 Begehren, to desire, to long for.

- Begeistern**, to inspire, to animate.
Beginnen, to begin.
Begleiten, to accompany.
Begleiter, *m.* attendant.
Begraben, to bury.
Begriff, *m.* idea, notion; point of action. *Im Begriff seyn*, to be on the point of doing a thing.
Begrub, from **Begraben**.
Begucken, to gaze at.
Behandlung, treatment.
Behalten, to keep, to retain.
Beherzt, courageous.
Behielten, from **Behalten**.
Beide, or *beyde*, both.
Beinahe, or *beynahe*, almost.
Bejammern, to lament.
Bekam, from **Bekommen**.
Bekämpfen, to combat.
Bekannt, known.
Bekanntschaft, acquaintance.
Beklagen, to lament, to deplore.
Bekleiden, to clothe, to dress.
Bekommen, to receive, to get.
Belebt, animated.
Belehren, to inform.
Belohnen, to reward.
Belohnung, reward.
Bemahlen, to paint over.
- Bemerken**, to remark, to observe, to perceive.
Beneiden, to envy.
Bereisen, to travel over, to visit as a traveller.
Bereit, prepared, ready.
Bereits, already.
Beritten, mounted.
Beruf, *m.* vocation, duty.
Berühren, to touch.
Besahen, from **Besehen**.
Beschäftigen, to occupy, to employ.
Beschämt, ashamed.
Beschauen, to view.
Bescheiden, modest.
Beschliessen, to conclude, to determine.
Beschlossen, from **Beschliessen**.
Beschränkt, confined, limited; narrow-minded.
Besehen, to view.
Besiegen, to vanquish, to conquer.
Besitzen, to possess.
Besonder, particular.
Besonders, particularly.
Besonnenheit, presence of mind.
Besprengen, to besprinkle.
Besprühen, to squirt upon.
Besser, better.
Best, best.

- Bestimmt, fixed.
 Besuch, *m.* visit.
 Bestürzung, dismay.
 Beten, to pray.
 Bethören, to make foolish, to deprive of understanding, to deceive, to delude, to infatuate.
 Betrachten, to look at, to contemplate.
 Betrachtung, meditation, reflection.
 Betrüben, to vex, to afflict.
 Betrübt, afflicted, sorrowful, melancholy.
 Betrug, *m.* fraud, deceit.
 Betrügeren, fraud, cheating.
 Beute, *f.* booty, prey.
 Bewundern, to admire.
 Bewunderung, admiration.
 Bewegung, motion; emotion.
 Bey, at, near, with.
 Beyde, or beide, both.
 Beylegen, to attribute.
 Beynahe, almost.
 Beynahe, or beinahe, almost.
 die Beystehenden, the bystanders.
 Beytrag, *m.* contribution, share contributed.
 Bezaubern, to enchant.
 Beziehung, relation, reference.
 Bezirk, *m.* precinct.
 Bezwingen, to subdue.
 Bibliothek, *f.* library, repository (of books).
 Biene, *f.* bee.
 Bild, *n.* figure, image.
 Bilden, to form.
 Bildsäule, *f.* statue.
 Binden, to bind.
 Bis, till; as far as, to.
 Bitten, to beg.
 Blau, blue.
 Bleiben, to remain.
 Blenden, to dazzle.
 Blendend, dazzling.
 Blick, *m.* look, glance.
 Blicke umher, from Umherblicken.
 Blindheit, blindness.
 Blitz, *m.* lightning.
 Blitzesschnelligkeit, quickness of lightning.
 Blöde, weak (in intellect); shy.
 Bloß, merely.
 Blöße, *f.* a bare spot, blank, a point open to attack, weak part.
 Blühen, to bloom, to flower, to flourish.
 Blüme, or Blume, *f.* flower.

- Blut, *n.* blood.
 Blutdurst, *m.* sanguinary disposition.
 Bluten, to bleed.
 Blutig, bloody.
 Blüthe, *f.* blossom, bloom.
 Boden, *m.* soil, ground; bottom.
 Born, *m.* spring of water.
 Böse, or böse, bad, wicked.
 Bösewicht, *m.* a wicked man, villain.
 Brachte, from Bringen.
 Brand, *m.* fire, conflagration.
 In Brand stecken, to set on fire.
 Brauchen, to use, to want.
 Braut, *f.* a betrothed woman, a woman to be married, bride.
 Bräutigam, *m.* a betrothed man, bridegroom.
 Brennen, to burn.
 Bretern, or brettern, made of boards, or planks.
 Brief, *m.* letter, epistle.
 Brigade, *f.* brigade.
 Bringen, to bring.
 Brodt, or Brot, *n.* bread.
 Bruder, brother.
 Brüderlich, brotherly, fraternal.
 Brüllen, to roar.
 Brummen, to mutter, to growl.
 Brunnen, *m.* well.
 Brust, *f.* breast.
 Buch, *n.* book.
 Buchdruckerey, printing office; art of printing.
 Bürger, *m.* citizen.
 Busch, *m.* bush.
 Busen, *m.* bosom.

 C.
 Ceder, *f.* cedar.
 Chor, *m.* chorus, choir; assemblage.
 Correspondent, *m.* correspondent.

 D.
 Da, there; then; when; where; as, since.
 Dach, *n.* roof.
 Dachte, from Denken.
 Dadurch, through that, by that, thereby.
 Daher, along; thence; therefore.
 Dahinter, behind that, behind it.
 Damahlig, of that time, then.
 Damals, at that time.
 Damit, with that, with it, therewith; that, in order that. Damit nicht, lest.

- Dämmern, to grow dusky,
 to grow dim.
 Dämmerung, twilight, dim.
 Dampfen, to smoke.
 Dankbar, thankful, grate-
 ful.
 Dankbarkeit, gratitude.
 Danken, to thank.
 Danieder, down.
 Dann, then.
 Darauf, thereupon, after
 that, then.
 Darin, in that ; in it, there-
 in.
 Darstellen, to present, to
 represent.
 Darum, about that, for that,
 therefore.
 Daß, the, that, from *der*, *die*,
daß.
 Daselbst, in that place,
 there.
 Daseyn, *n.* existence.
 Daß, that.
 Dastehen, to stand there, to
 be placed there.
 Dauer, *f.* duration, dura-
 bility.
 Davon, of that, from that,
 thereof, therefrom ; off,
 away. Davon eilen, to
 hasten away. Davon
 laufen, to run away.
 Sich davon machen, to
 make off, to run off.
- Dein, thy, thine.
 Deinig, thine.
 Dem, to the, from *der*, *die*,
daß.
 Demuth, *f.* humility.
 Den, from *der*, *die*, *daß*.
 Denken, to think.
 Denkmahl, or Denkmal, *n.*
 monument.
 Denn, then ; for ; than.
 Der, *die*, *daß*, the.
 Derselbe, dieselbe, dasselbe,
 the same ; that.
 Desto, *s.* Gr. 388. El. 105.
 Detail, *n.* detail.
 Deutsch, German.
 Deutschland, Germany.
 Dich, thee, from *Du*.
 Dichtung, fiction, poetry.
 Die, the, from *der*, *die*, *daß*.
 Dienen, to serve.
 Diener, *m.* servant.
 Dienst, *m.* service.
 Dieser, diese, dieses, this.
 Ding, *n.* thing.
 Dir, to thee, from *Du*.
 Doch, yet, nevertheless ;
 but ; pray, I pray you.
 Donner, *m.* thunder.
 Dorn, *m.* thorn.
 Dort, there, yonder.
 Drängen, to press, to
 squeeze, to straighten,
 to push, to crowd.
 Dreißig, thirty.

Drey, three.

Dreymal, thrice, three times.

dr. Dringen, to press, to push.

der Dritte, the third.

f. Du, thou.

du. Duft, *m.* fragrance, scent, perfume.

ma. Duften, to be scented, to smell.

la. Dulben, to endure, to tolerate.

fi. Dulbend, patient.

Dumm, stupid.

lo. Dumpfheit, obtuseness.

Dunkel, dark.

Dünn, thin.

Durch, through, by.

Durchbohren, to pierce.

Durchbringen, to spend, to waste.

Durchdrang, from Durch= bringen.

Durchbringen, to force one's way through, to penetrate.

Durchflammen, to pervade like a flame.

Durchreiten, to ride through.

Dürfen, *verb.* dare, need.

Durst, *m.* thirst.

£.

Eben, even, just.

Eben dieser, this same (man).

Eben der, the same.

Ebene, *f.* the plain.

Ebenfalls, likewise.

Edel, noble.

Edelstein, *m.* precious stone, jewel.

Ehe, before, ere.

Ehedem, formerly.

Ehemals, formerly, in former times.

Ehrfurchtsvoll, respectful.

Ehre, *f.* honour.

Ehren, to honour.

Ehrlich, honest.

Ehrlichkeit, honesty.

Ehrwürdig, venerable.

Eiche, *f.* oak.

Eichbaum, *m.* oak-tree.

Eichel, *f.* acorn.

Eier, eggs, from *Ey*.

Eifersucht, *f.* jealousy, emulation.

Eifersüchtig, jealous.

Eigen, own, one's one.

Eigenschaft, *f.* property, quality.

Eigensinn, *m.* caprice.

Eilend, *n.* island.

Eile, *f.* haste.

Eilen, to hasten.

Eilf, eleven.

Ein, eine, ein, *numeral* one, *article* a.

- Einander, one another.
 Einige, some.
 Einbilden, (*sich*) to imagine.
 Eindruck, *m.* impression.
 Einfassung, enclosure, fence; border.
 Einformig, uniform; monotonous.
 Eingenommen, from *Einnehmen*.
 Einhauchen, to breathe into.
 Einkleidung, mode of dress.
 Einladen, to invite.
 Einlassen (*sich*), to engage in, to enter into.
 Einnehmen, to take possession of, to occupy; to prepossess.
 Einsehen, to understand, to comprehend.
 Einst, once upon a time, formerly.
 Einzel, single.
 Einzig, only.
 Eis, *n.* ice.
 Eitel, vain.
 Eitelkeit, vanity.
 Elfenbein, *n.* ivory.
 Eltern, *pl.* parents.
 Empfang, from *Empfinden*.
 Empfangen, to receive.
 Empfinden, to feel, to be sensible to.
 Empfindung, sensation, feeling, sentiment.
 Empor, up aloft. *Emporheben*, to raise.
 Emsig, busy, industrious.
 Endlich, at last, lastly.
 Eng, Enge, narrow, tight, close.
 Engen, to narrow, to contract.
 Enkel, *m.* grandson, grandchild.
 Enklopädie, *f.* encyclopædia.
 Entbrennen, to be lighted up, to be enflamed.
 Entdecken, to discover.
 Enteilen, to hasten away from, to escape from.
 Entflammen, to inflame.
 Entfliehen, to fly, to escape.
 Entfruchtet, deprived of fruit.
 Entgegenstellen, to oppose.
 Entgehen, to escape.
 Entging, from *Entgehen*.
 Enthalten (*sich*), to abstain.
 Entrann, from *Entrinnen*.
 Entreißen, to snatch away.
 Entrinnen, to escape.
 Entrissen, from *Entreißen*.
 Entschliessen (*sich*), to resolve, to determine.
 Entschlossen, resolved, resolute.
 Entsetzen, *n.* horror.

- Entstellen, to disfigure.
 Entsummen, to fly away
 buzzing.
 Entweichen, to depart, to
 abscond.
 Entziehen, to withdraw, to
 withhold.
 Er, he.
 Erbitten, to obtain by
 prayer, to request.
 Erbitterung, exasperation.
 Erboft, incensed, angry.
 Erdbeere, *f.* strawberry.
 Erde, *f.* earth, ground.
 Erdenleben, *n.* life on
 earth.
 Erdscholle, *f.* clod of earth.
 Erfahrung, experience.
 Erfreuen, to gladden, to
 delight, to gratify.
 Erfüllen, to fill, to fulfill,
 to accomplish.
 Ergießen, to pour out, to
 spread, to extend.
 Ergreifen, to seize.
 Ergreifen, from Ergreifen.
 Ergrimmt, enraged.
 Erhaben, elevated, lofty,
 sublime.
 Erhalten, to preserve, to
 save; to obtain, to re-
 ceive.
 Erhaltung, preservation.
 Erheben, to raise, to lift up.
 Sich erheben, to arise.
- Erhielt, from Erhalten.
 Erhizen, to inflame, to
 heat.
 Erhob, from Erheben.
 Errinnern (*sich*), to remem-
 ber, to think of.
 Erinnerung, recollection.
 Erkannt, from Erkennen.
 Erkaufen, to purchase.
 Erkennen, to recognise, to
 acknowledge; to know;
 to try, to prove.
 Erklären, to explain.
 Erlauben, to allow.
 Erleichtern, to render easy,
 to facilitate.
 Erliegen, to sink under a
 pressure, to be over-
 come.
 Ermahnen, to exhort.
 Ermattet, fatigued, weary,
 faint.
 Ermüdet, tired, weary.
 Ernstlich, earnest, serious.
 Erobern, to conquer.
 Erpicht, bent upon, ager
 after.
 Erquicken, to refresh.
 Errathen, to guess.
 Errieth, from Errathen.
 Erschaffen, to create.
 Erscheinen, to appear.
 Erscheinung, appearance, ap-
 parition, phenomenon.
 Erschien, from Erscheinen.

- Erschießen, to shoot, to kill
by shooting.
 Ersetzen, to replace; to com-
pensate.
 Ersparen, to save, to spare.
 Erst, first. Der erste, the
first.
 Erwarten, to await, to ex-
pect.
 Erwartung, expectation.
 Erwerben, to acquire.
 Erweisen, to show.
 Erwidern, to reply.
 Erworben, from Erwerben.
 Erzählung, narration, tale,
story.
 Erziehen, to bring up, to
educate.
 Erzogen, from Erziehen.
 Es, it.
 Etliche mal, several times.
 Etwa, perhaps.
 Etwas, something.
 Euch, you, from Du.
 Euer, you, yours.
 Euren, yours, from Euer.
 Europa, Europe.
 Ewig, eternal; *adverb*, eter-
nally.
 Ei, *n.* egg.

 F.

 Fabel, *f.* fable.
 Fähigkeit, capacity.
 Fall, *m.* fall; case.
 Fallen, to fall; Fallen lassen,
to let fall, to drop.
 Fand, from Finden.
 Fangen, to catch, to take.
 Farbe, *f.* colour.
 Fast, almost.
 Feder, *f.* feather; pen.
 Fechten, to fight.
 Fehlen, to be wanting.
 Fehlschlagen, to fail, to mis-
carry.
 Feig, timid, cowardly. Der
Feige, the coward.
 Feigenbaum, *m.* fig-tree.
 Feind, *m.* enemy; hostile.
 Feindlich, hostile.
 Feld, *n.* field.
 Feldherr, *m.* general.
 Feldmusik, *f.* military music.
 Fels, *m.* rock.
 Felsenabhang, *m.* precipice
of a rock.
 Felsenspitze, *f.* the point of
a rock.
 Fenster, *n.* window.
 Fern, far.
 Ferne, *f.* distance.
 Ferner, farther.
 Fest, firm; continental.
 Feuer, *n.* fire.
 Feuerrohr, *n.* musket.
 Ficht, from Fichten.
 Fichte, *f.* pine.
 Fiel, from Fallen.

- Filosof, *m.* philosopher.
 Finden, to find.
 Sing, from Sängen.
 Sing an, from Anfangen.
 Fingerbreit, *m.* the breadth of a finger.
 Finländisch, Finlandish, Finnish.
 Finsterniß, *f.* darkness.
 Flach, flat.
 Flamme, *f.* flame.
 Flecken, *m.* spot, stain ; place.
 Fledermauß, *f.* bat, (an animal.)
 Flehen, to entreat.
 Fleiß, *m.* industry, application.
 Fliegen, to fly, to move with wings.
 Fliehen, to fly, to run away, to avoid.
 Flog, from Fliegen.
 Floh, from Fliehen.
 Flossgraben, *m.* canal.
 Flucht, *f.* flight, escape.
 Flug, *m.* flight.
 Flügel, *m.* wing.
 Flur, *f.* the field.
 Flüstern, to whisper.
 Fluß, *m.* river.
 Fluth, or Flut, *f.* flood, water.
 Folge, *f.* sequel. consequence.
 Folgen, to follow.
 Fort, away ; begone.
 Fortfahren, to go on, to drive on ; to continue.
 Fortsetzen, to continue.
 Frage, *f.* question.
 Fragen, to ask, to enquire.
 Französisch, French.
 Freiheit, liberty.
 Fremd, strange, foreign.
 Der Fremde, the stranger.
 Freude, *f.* joy.
 Freudig, joyful ; joyfully.
 Freuen (sich), to rejoice.
 Freund, *m.* friend.
 Freundin, female friend.
 Freundlich, friendly, kind ; cheerful.
 Freuen, to woo.
 Freyheit, liberty.
 Friede, *m.* peace.
 Frist, *f.* respite.
 Froh, cheerful, happy.
 Frohlocken, to exult.
 Fromm, pious, devout.
 Fronte, *f.* front.
 Frost, *m.* frost.
 Frucht, *f.* fruit.
 Fruchtbar, fruitful.
 Frühling, *m.* spring.
 Frühlingßluft, *f.* air in spring, vernal air.
 Frühlingßmorgen, *m.* morning in spring.

- Frühlingstanz, *m.* dance in spring, vernal dance.
 Frühlingsthal, *n.* valley in spring, vernal valley.
 Fuchs, *m.* fox.
 Fügen, (*sich*), to happen.
 Fühlen, to feel.
 Führen, to lead, to conduct.
 Führer, *m.* leader.
 Fülle, *f.* fullness, plenty.
 Füllen, to fill.
 Fünf, five.
 Für, for; in favour of.
 Furcht, *f.* fear.
 Furchtbar, formidable.
 Fürchten, to fear, to dread.
 Fürchterlich, terrible.
 Fuß, *m.* foot. Zu Fuße, on foot.
 Fußbreit, *m.* the breadth of a foot.
 Fußvolk, *n.* infantry.
- G.
- Gab, from Geben.
 Gabe, *f.* gift.
 Gängelband, *n.* leading string.
 Ganz, whole, entire; quiet.
 Garten, *m.* garden.
 Gärtchen, *n.* little garden.
 Gartenhaus, *n.* house built in a garden, garden house.
 Gärtnerinn, female gar-
- dener, the gardener's wife.
 Gattung, species, kind.
 Gebären, or gebären, to bring forth.
 Gebein, *n.* the bones of the dead.
 Geben, to give.
 Gebiert, from Gebären.
 Gebieten, to command.
 Gebilde, *n.* work, handy-work.
 Gebirge, *n.* mountain.
 Gebrauch, *m.* use, usage, custom.
 Gebrauchen, to use, to make use of.
 Gebüsch, *n.* thicket.
 Gedenken, to think.
 Gedränge, *n.* pressure, crowd.
 Gefallen, to please.
 Gefällig, pleasing; obliging.
 Gefahr, *f.* danger.
 Gefährlich, dangerous.
 Gefieder, *n.* plumage.
 Gefiel, from Gefallen.
 Gefilde, *n.* the fields.
 Geflügel, *n.* animals that have wings and feathers, the feathered race, poultry, birds.
 Gefräßig, voracious.

- Gefrenter, m.** a soldier, exempt from sentry-duty, lance-corporal.
Gefühl, n. feeling, sensation.
Gefühlvoll, full of sensibility, feeling.
Gegen, against, towards.
Gegend, f. country, region, neighbourhood.
Gegenstand, m. object.
Gegenüber, over. against, opposite.
Gegenwart, f. presence.
Gegenwärtig, present.
Gegner, m. adversary.
Geheilig, consecrated, sacred.
Geheim, secret.
Geheimnißvoll, mysterious.
Gehe, to go, to walk.
Gehören, to belong to ; to be intended for.
Geist, m. spirit, mind.
Geistreich, possessing a cultivated mind, intelligent.
Geiz, m. avarice.
Geizhals, m. miser.
Geizig, avaricious, covetous.
Geiz, the same as Geiz.
Gelang, from Gelingen.
Gelb, yellow.
Geld, n. money.
Gelehrt, learned.
Geliebte, f. a beloved woman.
Gelingen, to succeed.
Gemählde, n. picture.
Gemein, common.
Gemüthsstimmung, tone of mind, frame of mind ; character.
Genannt, from Rennen.
Geneigt, inclined to, well disposed, friendly.
General, m. general.
Genie, n. genius. **Genien, plural, genii, spirits.**
Genießen, to enjoy.
Genug, enough, sufficient ; sufficiently.
Genügsamkeit, contentment.
Genuß, m. enjoyment.
Gepriesen, from Preisen.
Gerade, straight. Geradeß, or geraden, Weges, straightways.
Gerathen, to come somewhere by chance, to get somewhere by accident.
Gereichen, to be reckoned, to be accounted.
Gereuen, to repent.
Seriethen, from Gerathen.
Gering, small, slender, mean, indifferent.
Gern, willingly, gladly.
Gesang, m. song, hymn.

- Geschäft, Geschäft, *n.* business, occupation.
 Geschenk, *n.* gift, present.
 Geschick, *n.* fate.
 Geschickt, clever, able.
 Geschlecht, *n.* sex, race, kind, genus.
 Geschrey, *n.* cry.
 Geschütz, *n.* cannon, artillery.
 Geschwätzigkeit, loquacity.
 Gesellig, sociable, social.
 Gesicht, *n.* sight.
 Gestalt, *f.* form.
 Gestorben, from Sterben.
 Gestrauch, *n.* bushes, brushwood.
 Gesund, healthy, in health.
 Gesundheit, health.
 Gethan, from Thuen.
 Getrauen (sich), to venture, to undertake.
 Gemächß, *n.* vegetable, plant.
 Gewalt, *f.* force, power.
 Gewand, *n.* robe, vest, vestment.
 Gewandt, dexterous.
 Gewässer, *n.* a body of water, piece of water, water.
 Gemeiß, *n.* the antlers of a stag.
 Gewinnen, to win, to gain.
 Gewiß, certain.
 Gewissen, *n.* conscience.
 Gewöhnen, to accustom.
 Gewohnheit, custom, habit.
 Gewöhnlich, ordinary, common.
 Gewohnt, accustomed, used.
 Gewölbe, *n.* vault, vaulted chamber.
 Gewonnen, from Gewinnen.
 Gibt, giebt, from Geben.
 Giengen, the same as gingen, from Gehen.
 Gierig, voracious, greedy, eager.
 Gift, *n.* poison.
 Ging, from Gehen.
 Glanz, *m.* splendour, lustre, brightness.
 Glänzend, splendid.
 Glauben, to believe, to suppose, to think, to fancy.
 Gleich, *adj.* similar, like, the same. Zu gleicher Zeit, at the same time.
 Gleich, *adv.* immediately.
 Gleichgültig, indifferent.
 Gleichgültigkeit, indifference.
 Glied, *n.* member, limb; link; line, or rank, of soldiers.
 Glorreich, glorious, *adv.* gloriously.

- Glück**, *n.* luck, fortune, prosperity; happiness.
Glücklich, lucky, fortunate; happy.
Glühen, to glow, to burn.
Glut, *f.* heat; fire, flames.
Gnügſamkeit, (the same as **Genügſamkeit**,) contentment.
Gold, *n.* gold.
Goldben, golden.
Goller, *m.* jerkin, jacket.
Gott, God.
Gotttheit, deity, divinity.
Göttinn, goddess.
Göttlich, divine.
Grab, *n.* grave, tomb.
Graben, *m.* ditch, trench.
Graf, *m.* count.
Gras, *n.* grass. **Gräſſchen**, *n.* little grass.
Gränze, *f.* boundary.
Grauenvoll, fearful, dreadful.
Grazie, *f.* grace. **Grazien**, *pl.* the Graces.
Grob, coarse, heavy.
Groß, great.
Größe, *f.* greatness.
Größt, greatest.
Grotte, *f.* grotto
Gruft, *f.* grave, tomb.
Grund, ground; reason; bottom. **Zu Grunde gehen**, to perish. **Zu Grunde richten**, to destroy, to ruin.
Grün, green.
Grünen, to be green.
Grüßen, to greet.
Grunzen, to grunt.
Gut, good.
Güte, *f.* goodness.
- §.
- Haar**, *n.* hair.
Habe, *f.* property, goods.
Haben, to have.
Hain, *m.* grove.
Halb, half.
Halle, *f.* hall.
Halm, *m.* stem, stalk.
Halß, *m.* neck.
Halten, to hold, to keep; to halt, to stop.
Hand, *f.* hand.
Handgreiflich, palpable.
Hanf, *m.* hemp.
Hänſling, *m.* linnet.
Hangen, to hang, to be suspended.
Hängen, to hang up, to suspend.
Harm, *m.* grief.
Harmloß, harmless.
Harniſch, *m.* coat of mail.
Hart, hard.
Haſſen, to hate.
Hatte, from **Haben**.

- Häufig, frequent, frequently.
 Haufe, *m.* heap, mass ; multitude. Der große Haufe, the great mass, multitude.
 Haupt, *n.* head.
 Haus, *n.* house. Nach Hause, home. Zu Hause, at home.
 Heer, *n.* host, army.
 Heerde, *f.* flock, herd.
 Heilig, holy, sacred.
 Heiligkeit, sanctity,
 Heiligthum, *n.* sacred object ; sanctuary.
 Heimath, *f.* home.
 Heissen, to call ; to be called ; to be said ; to mean, to imply.
 Heiter, cheerful, serene.
 Heiterkeit, serenity.
 Held, *m.* hero.
 Helfen, to help.
 Hell, clear, light.
 Her, hither.
 Herab, down.
 Herabfallen, to fall down, to drop.
 Herabrufen, to call down.
 Herabschießen, to shoot down.
 Herabschoß, from Herab= schießen.
 Herabsteigen, to descend.
 Herbebringen, to press forward.
 Herd, *m.* hearth.
 Herrlich, magnificent, glorious, excellent.
 Herrlichkeit, magnificence.
 Hervorbringen, to produce.
 Herz, *n.* heart.
 Herzensangst, *f.* anguish.
 Herzensstille, *f.* stillness of heart.
 Herzog, *m.* duke.
 Heute, to day.
 Hielt, from Halten.
 Hier, here.
 Hieß, from Heissen.
 Hilft, from Helfen.
 Himmel, *m.* heaven.
 Himmlisch, heavenly.
 Himmelslust, *f.* heavenly pleasure.
 Hin, thither ; away, along, down. Hin und her, to and fro, backwards and forwards.
 Hin und wieder, here and there.
 Hinab, downward, down.
 Hinabgehen, to go down.
 Hinabsteigen, to descend.
 Hinantragen, to carry up.
 Hinaufschlingen, to train upwards.
 Hinaus, out, out of doors.

Hindern, to hinder, to prevent.	Hofnung, or Hoffnung, hope
Hineinfallen, to fall into.	Höhe, <i>f.</i> height. In die Höhe, upwards.
Hinfließen, to flow to, to flow along.	Hohen, from Hoch.
Hingen, from Hängen.	Höher, higher, more highly, from Hoch.
Hinsinken, to sink down.	Hohlen, to fetch.
Hinstürzen, to throw down.	Holz, pleasing, kind, friendly.
Hinter, behind, after.	Holen, to fetch.
Hinterbringen, to report.	Holzshauer, <i>m.</i> woodcutter.
Hinterhertreten, to step after another, to follow.	Hora, <i>f.</i> Hora (the goddess of the seasons).
Hinüber, over, across.	Hören, to hear.
Hinunter, down.	Horn, <i>n.</i> horn.
Hinzueilen, to hasten towards a point.	Hub an, from Anheben.
Hinzufügen, to subjoin, to add.	Hügel, <i>m.</i> hill, mound.
Hinweisen, to point to.	Hulbinn, grace.
Hirsch, <i>m.</i> stag.	Hülfe, <i>f.</i> help, assistance.
Hitze, <i>f.</i> heat.	Hund, <i>m.</i> dog, hound.
Hoch, high.	Hundert, a hundred. Hundertmal, a hundred times.
Hochachtung, respect, regard.	Hüpfen, to hop, to skip.
Hochmuth, <i>m.</i> pride.	Hütte, <i>f.</i> hut, cottage.
Hof, <i>m.</i> court.	Hyacinthe, <i>f.</i> hyacinth.
Hoffen, to hope.	Hyacinthenduft, <i>m.</i> scent of the hyacinth.

3.

N. B. We consider the letter 3, as a vowel, and as a consonant: in the latter capacity, when it is pronounced as the English *y*, in *yellow*, *year*, *young*. First will be placed the words, in which it has the pure character of a vowel; and then will follow those, in which it has the functions of a consonant.

J (vowel.)

Ich, I.
 Idee, *f.* idea.
 Ihm, }
 Ihn, } from Er, sie, es.
 Ihnen, }
 Ihr, from Du.
 Ihr, ihre, ihr, her, hers ;
 their, theirs.
 Ihre, her, hers ; their,
 theirs.
 Immer, always, constant-
 ly.
 In, in, into.
 Indem, while.
 Indessen, in the mean
 time.
 Infanterie, *f.* infantry.
 Innehalten, to stop.
 Inner, inner, interior.
 Innig, heartfelt, fervent,
 ardent, sincere.
 Insel, *f.* island.
 Irgend ein, any, some one.
 Irren, to be mistaken.
 Ist, from Seyn.
 Jät, now.

J (consonant.)

Ja, yes, nay ; indeed,
 forsooth. Ja nicht, by

no means, on no ac-
 count.

Jäger, *m.* huntsman.
 Jahr, *n.* year.
 Jahrhundert, *n.* century.
 Jämmerlich, pitiable, piti-
 ful.
 Jammern, to lament. Jam-
 mernd, lamenting, sigh-
 ing.
 Je, ever. Je, answered by
 desto, see Gr. 388, El. 105.
 Jeder, jede, jedes, each,
 every one.
 Jeglicher, each.
 Jehovah, Jehovah.
 Jemand, some one.
 Jener, jene, jenes, that one,
 the former.
 Jetzt, now, at present.
 Journal, *n.* journal.
 Jugend, *f.* youth.
 Jung, young. Die Jungen,
 the young ones.
 Jungfräulich, resembling a
 virgin, virgin-like, mai-
 denly.
 Jüngling, *m.* young man,
 youth.

K.

Kaiser, *m.* emperor.
 Kaiserlich, imperial.
 Kalt, cold.

- Ram**, from **Kommen**.
Kampf, *m.* combat.
Kann, from **Können**.
Kannte, from **Kennen**.
Käs, or **Käse**, *m.* cheese.
Katze, *f.* cat.
Kaufen, to buy.
Raum, scarcely.
Kavallerieregiment, *n.* regiment of cavalry.
Kein, none, no one.
Kelch, *m.* cup.
Kennen, to know.
Kenntniß, *f.* knowledge.
Kette, *f.* chain.
Kind, *n.* child.
Kindheit, childhood.
Kindlich, resembling a child, child-like, filial.
Klage, *f.* lamentation, complaint.
Klar, clear.
Klasse, *f.* class.
Klaue, *f.* claw, talon.
Kleid, *n.* garment, dress.
Klein, little, small.
Klug, sensible, rational, clever.
Klumpen, *m.* lump.
Knabe, *m.* boy.
Knecht, *m.* servant.
Knie, *n.* knee.
Knien, to kneel.
Knochenberg, *m.* mountain of bones, bony mountain.
Kommando, *n.* command.
Kommen, to come.
König, *m.* king.
Können, can, to be able.
Körper, *m.* body.
Korn, *n.* grain, seed.
Kosten, to taste, to enjoy; to cost.
Köstlich, precious, costly, sumptuous.
Kraft, *f.* power, strength, vigour.
Kramladen, *m.* shop.
Krank, sick. **Der Kranke**, the sick person, patient.
Kraut, *n.* herb.
Krieg, *m.* war.
Kriegsfürst, *m.* warlike chief.
Kroat, *m.* Croat, Croatian.
Kühl, cool. **Die Kühle**, coolness.
Kühlen, to cool.
Kühn, bold, boldly.
Kühnheit, boldness.
Kummer, *m.* grief.
Kunst, *f.* art.
Kunstrichter, *m.* critic.
Kürassier, *m.* cuirassier.
Kurz, short.
Kuß, *m.* kiss.
Küssen, to kiss.

L.

Laben, to refresh.

Lächeln, to smile.

Lachen, to laugh ; to smile.

Lächerlich, laughable, ridiculous.

Laden, *s.* Einladen.

Ladung, lading, cargo ; the loading of a gun.

Lag, from Liegen.

Lampe, *f.* lamp, Lämpchen, *n.* little lamp.Land, *n.* land, country.Landmann, *m.* countryman, peasant.Landstraße, *f.* high road.

Lang, long.

Langsam, slow ; slowly.

Langsamer, more slowly.

Lassen, to let ; to suffer to be done, to cause to be done, to permit, to leave.

Laster, *n.* vice.Laub, *n.* foliage.Laube, *f.* bower, arbour.Lauf, *m.* course.

Laufen, to run.

Lauge, *f.* lie, buck.

Laut, loud.

Lauter, pure.

Leben, to live.

Leben, *sub. n.* life.

Lebend, living.

Lebendig, alive, living.

Lebhaft, lively.

Lechstrom, *m.* the river Lech.Leder, *n.* leather.

Ledern, made of leather.

Ledig, empty.

Leer, empty.

Legen, to put, to lay.

Lehre, *f.* doctrine, lesson, moral.

Lehren, to teach.

Leiche, *f.* corpse.Leichnam, *m.* dead body, corpse.

Leicht, light, easy ; lightly, easily.

Leichtsin, *m.* levity.

Leiden, to suffer. Das Leiden, the suffering.

Leidenschaft, passion.

Leisten, to render, to afford ; to perform a thing undertaken.

Leiten, to lead, to guide.

Lernen, to learn.

Letzt, last.

Letzterer, the latter.

Leu, *m.* lion.Licht, *n.* light.

Lieb, dear, beloved.

Liebe, *f.* love.

Lieben, to love.

- Liebchen**, *n.* beloved woman, love, sweetheart.
Lieblieh, lovely.
Liebling, *m.* favourite.
Lied, *n.* song, hymn.
Liegen, to lie, to be placed, to be situated.
Ließ, from **Lassen**.
Lilie, *f.* lily.
Linde, *f.* linden tree, lime tree.
Lindern, to alleviate, to soothe.
Linie, *f.* line.
Links, left.
List, *f.* cunning.
Loch, *n.* hole.
Lösen, to dissolve.
Lösung, signal.
Löwe, *m.* lion.
Luft, *f.* air, breeze.
Lüge, *f.* lie, falsehood.
Luft, *f.* inclination.
- M.**
- Machen**, to make.
Mächtig, powerful.
Machtvoll, powerful.
Machtwort, *m.* word of power.
Mädchen, girl, maiden.
Magazin, *n.* magazine.
Mahler, *m.* painter.
Mahlzeit, *f.* meal.
Maßel, *m.* stain, spot.
Mal, time, repetition. **Das erste mal**, the first time. **Das zweite mal**, the second time. **Zum dritten mal**, for the third time.
Man, one, a person.
Mancher, many a one.
Manche, many, divers.
Mann, *m.* man.
Mancherley, various.
Manchmal, sometimes.
Mangeln, to be wanting.
Mannigfaltig, manifold, various.
Markt, *m.* market place.
Marmor, *m.* marble.
Marmorfels, *m.* marble rock.
Mästen, to feed, to fatten.
Mauer, *f.* wall.
Maus, *f.* mouse.
May, *m.* the month of May.
Mangewand, *n.* the garment of May.
Meer, *n.* sea.
Mehr, more.
Mehrere, several, divers.
Mein, my, mine.
Meinetwegen, what regards me, for what I care, on my account.
Meinig, mine.
Meinungssucht, *f.* opinionativeness.

- Melden**, to announce, to mention.
Menge, *f.* great quantity, great number, multitude.
Mensch, *m.* human being, man.
Menschlich, human.
Merkwürdig, remarkable.
Messen, to measure.
Mich, me, from *Ich*.
Million, *f.* million.
Minder, less.
Mir, to me, from *Ich*.
Missgeschick, *n.* mischance, mishap.
Missgunst, *f.* envy, jealousy.
Mit, with.
Mitleidig, compassionate ; compassionately.
Mittag, *n.* noon. **Mittagsstunde**, *f.* the hour of noon.
Mitte, *f.* middle.
Mittel, *n.* means.
Mittelstand, *m.* middle condition.
Mitten unter, in the midst of.
Mittheilen, to impart, to communicate.
Mochte, from *Mögen*.
Mögen, may.
Möglich, possible.
Monat, or **Monath**, *m.* month.
- Moos**, *n.* moss.
Mörderisch, murderous.
Morgen, *m.* morning ; *adv.* to-morrow.
Morgend, of to-morrow, about to take place next morning.
Morgenröthe, *f.* morning dawn.
Mücke, *f.* gnat. **Mückchen**, little gnat.
Mühe, *f.* trouble.
Mund, *m.* mouth.
Mündlich, oral, by word of mouth.
Muskete, *f.* musket.
Musketier, *m.* musketeer.
Müssen, to be obliged, must.
Müffigang, *m.* idleness, want of occupation.
Muß, (*inf.* **Müssen**,) must, ought.
Mußte, from **Müssen**.
Muth, *m.* spirit, courage.
Muthlos, disheartened.
Mutter, *f.* mother.
- N.
- Nach**, after.
Nachahmen, to imitate.
Nachfolgen, to follow after.
Nachsagen, to repeat.
Nachseh, from **Nachsehen**.

- Nachher, afterwards.
 Nachricht, *f.* account, intelligence, news.
 Nachsehen, to follow with the eye, to look after; to connive at, to overlook.
 Nachstellung, snares; malice.
 Nacht, *f.* night.
 Nachtigall, *f.* nightingale.
 Nachtvogel, *m.* a bird that flies by night, night-bird.
 Nackt, naked.
 Nacktheit, nakedness.
 Nah, or Nahe, near.
 Näher, nearer.
 Nähern, (*sich*), to approach.
 Name, or Nahme, *m.* name.
 Nannte, from Nennen.
 Nahrung, food, nourishment, sustenance.
 Nähren, to nourish, to feed.
 Name, or Nahme, *m.* name.
 Namenlos, nameless; indescribable.
 Narcisse, *f.* Narcissus.
 Narr, *m.* fool.
 Naß, wet.
 Natur, *f.* nature.
 Naturkundiger, *m.* naturalist.
 Nebel, *m.* mist, fog.
 Neben, by the side of, near.
 Nehmen, to take.
 Neid, *m.* envy.
 Neiden, to envy.
 Neider, *m.* one that envies.
 Neigen, to incline.
 Nein, no.
 Nennen, to name, to call.
 Nest, *n.* nest.
 Nessen, to wet, to sprinkle.
 Neu, new. Auf's neue, anew.
 Nicht, not.
 Nichts, nothing.
 Nichtswürdig, worthless.
 Nie, never. Noch nie, never yet, never.
 Nieder, down.
 Niedergesunken, depressed; from Nieder sinken.
 Niedergeworfen, from Niederwerfen.
 Niederlassung, settlement.
 Niederlegen, to deposit.
 Niederschlagend, discouraging.
 Nidersinken, to sink down.
 Niederwerfen, to throw down, to overthrow.
 Niedrig, low.
 Nimm, from Nehmen.
 Nimmer, never.
 Nirgend, nowhere.

Noch, yet ; still ; nor. Noch
jetzt, even now. Noch nie,
never yet never.

Noth, *f.* need, necessity.

Nothig, necessary.

Nun, now.

Nur, only.

Nutzen, *m.* utility, use ;
benefit ; advantage.

Nützen, to be of use, to pro-
fit, to benefit.

Nymphe, *f.* nymph.

D.

Ob, whether.

Oben, above.

Oberfläche, *f.* surface.

Ober, or.

Oelbaum, *m.* olive-tree.

Oeffentlich, public.

Oefter, frequent, repeated.

Oefters, frequently.

Offen, open.

Offenbar, manifest.

Oft, often.

Oftmals, frequently, re-
peatedly.

Ohne, without.

Ohnmacht, *f.* swoon, faint-
ing fit.

Ohr, *n.* ear.

Opfern, to sacrifice, to offer
up.

Ordnen, to order, to arrange.

Ort, *m.* place.

P.

Palmbaum, *m.* palm tree.

Papier, *n.* paper.

Pappel, *f.* poplar.

Paradiesfisch, like paradise,
paradisiacal.

Patriarchalisch, patriarchal.

Pelikan, *m.* pelican.

Perle, *f.* pearl.

Pfad, *f.* path.

Pfau, *m.* peacock.

Pfeil, *m.* arrow.

Pfeilschnell, quick as an ar-
row.

Pferd, *n.* horse. Zu Pferde,
on horseback.

Pflanze, *f.* plant.

Pflanzen, to plant.

Pflegen, to be wont ; to
take care of.

Pflicht, *f.* duty.

Pflücken, to gather flowers,
or fruit.

Pflug, *m.* plough.

Phantasie, *f.* fantasy, ima-
gination.

Pife, *f.* pike.

Pilger, *m.* pilgrim.

Pilgrim, *m.* pilgrim.

Plagen, to plague.

Plan, *m.* plan.

Platz, *m.* place.

Plötzlich, sudden; suddenly.

Pohle, *m.* Polander, Pole.

Posten, *m.* post.

Postillion, *m.* postillion.

Prahlen, or Pralen, to boast.

Prangen, to make a splendid appearance; to shine.

Preis, *m.* price; prize.

Preisen, to praise.

Priester, *m.* priest.

Privatperson, *f.* private individual.

Prometheus, a demigod, in ancient fable, who created man.

Puppe, *f.* puppet, doll.

Purpurroth, red as purple, scarlet.

Pythisch, Pythian, Pythic.

Q.

Quelle, *f.* spring, fountain, source.

Quellen, to issue forth, to spring.

Quillt, from Quellen.

R.

Rath, *m.* advice, counsel; council.

Rathen, to advise, to counsel.

Rauben, to take away, to rob.

Räuberisch, robber-like, thievish, plundering.

Rauh, rough; roughly.

Raum, *m.* room, space.

Realwörterbuch, *n.* a dictionary, in which not words, but things are explained.

Rebe, *f.* branch of the vine.

Recht, right, just; *sub. n.* right; justice, law.

Rechtfertigen, to justify.

Rechtschaffen, honest.

Rede, *f.* speech, discourse.

Reden, to talk, to speak.

Redlich, honest, upright.

Redlichkeit, honesty, uprightness.

Regieren, to govern, to rule.

Regiment, *n.* regiment.

Reich, rich.

Reichen, to reach, to offer, to present.

Reichthum, *m.* wealth, riches

- Reise, *f.* journey ; travel-
 ling. *Plur.* Reisen, tra-
 vel.
 Reisen, to travel.
 Reiter, *m.* horseman, troop-
 er.
 Reiteren, cavalry.
 Reiz, or Reiz, *m.* charm.
 Reizend, charming, pleasing.
 Religiös, religious.
 Reservecorps, *n.* corps of
 reserve.
 Rest, *n.* remainder, rest.
 Retten, to save.
 Richten, to set right, to
 order ; to direct ; to
 judge ; to condemn.
 Rief, from Rufen.
 Rings, in a circle. Rings
 umher, all around.
 Rischen, to scratch.
 Roh, raw, rude.
 Rohr, *n.* cane ; tube.
 Röhre, *f.* pipe, tube.
 Rolle, *f.* the part in a play.
 Rose, *f.* the rose.
 Rosenhain, *m.* grove of roses.
 Roß, *n.* horse, steed.
 Roth, red.
 Rücken, *m.* the back.
 Rückkehr, *f.* return.
 Rückzug, *m.* retreat.
 Rufen, to call, to cry.
 Ruhe, or Ruh, rest, repose.
 Ruhen, to rest, to repose.
 Ruhig, tranquil, quiet.
 Ruhm, *m.* glory, fame.
 Rühmen, to boast.
 Rühren, to touch, to affect,
 to move.
 Rund, round. Das Rund,
 round form, orb.
 Rundgesang, *m.* a social, or
 convivial, song.
 Rüsten, to arm, to prepare.

S.

- Saft, *m.* juice.
 Sagen, to say, to tell.
 Sah, from Sehen.
 Saite, *f.* string (of an in-
 strument.)
 Sammeln, to collect.
 Sanft, soft, gentle.
 Sänger, *m.* singer, songster.
 Sant, from Sinken.
 Saß, from Sitzen.
 Saugen, to suck.
 Säumen, to tarry.
 Scene, *f.* scene.
 Schaar, *f.* troop ; host ; set.
 Schaden, *m.* damage, inju-
 ry ; *verb.* to damage, to
 injure, to hurt.

- Schaffen**, to create, to make ;
to procure ; to get.
Schäfer, *m.* shepherd.
Schall, *m.* sound.
Scharf, sharp.
Schatz, *m.* treasure.
Schatzkammer, *f.* treasury.
Schätzbar, estimable.
Schätzen, to prize, to value,
to estimate.
Schauen, to view.
Schauerlich, awful.
Scheinen, to shine ; to
seem ; to appear.
Schenken, to give, to make
a present of, to pre-
sent.
Scheu, shy, timid, afraid.
Schicken, to send.
Schicksal, *n.* fate, destiny.
Schiessen, to shoot.
Schimmel, *m.* mould, state
of being mouldy.
Schimmern, to glitter.
Schlacht, *f.* battle.
Schlachtfeld, *n.* field of bat-
tle.
Schlachtordnung, order of
battle, line of battle.
Schlagen, to beat, to de-
feat.
Schlange, *f.* snake, ser-
pent.
- Schlang** hinauf, from Hin-
auffschlingen.
Schliessen, to close, to con-
clude ; to draw a conclu-
sion ; to finish.
Schlingen, to entwine, to
join.
Schlummern, to slumber.
Schmachten, to suffer hun-
ger, to be starving ; to
languish.
Schmächtigkeit, slender con-
dition.
Schmecken, to taste.
Schmerz, *m.* pain.
Schmerzen, to pain, to hurt.
Schmücken, to adorn.
Schnabel, *m.* beak.
Schnee, *m.* snow.
Schnell, quick, rapid ;
prompt ; *adv.* quickly,
rapidly, promptly.
Schnelligkeit, quickness.
Schnitzwerk, *n.* carved work.
Schon, already.
Schön, fine, beautiful.
Schönheit, beauty.
Schonung, the act of spa-
ring, the state of being
spared.
Schöpfung, creation.
Schottländer, *n.* Scotch-
man.

- Schrecken, to terrify, to ap-
 pal.
 Schrecken, *n.* terror, fright.
 Schreiben, to write.
 Schreien, to cry.
 Schreien, from Schreien.
 Schritt, *m.* step.
 Schuf, from Schaffen.
 Schuldig, indebted.
 Schule, *f.* school.
 Schulfabe, *m.* school-
 boy.
 Schulstube, *f.* school-room.
 Schuß, *m.* shot.
 Schutz, *m.* safeguard, pro-
 tection.
 Schutzaffen, *plur.* arms for
 protection.
 Schwach, weak.
 Schwadron, *f.* squadron (of
 cavalry.)
 Schweben, to move while
 suspended, to hover, to
 float.
 Schwede, *m.* Swede.
 Schweigen, to be silent.
 Schweigend, silent.
 Schwein, *n.* swine, pig.
 Schwer, heavy, difficult,
 hard.
 Schwerlich, hardly.
 Schwester, sister.
 Schwesterlich, sisterly.
 Schwieg, from Schweigen.
 Schwimmen, to swim.
 Schwing, *f.* wing.
 Seele, *f.* soul.
 Seelenwunde, *f.* wound of
 the soul.
 Segen, *m.* blessing.
 Segnen, to bless.
 Sehen, to see.
 Sehnen (*sich*), to long for,
 to wish for.
 Sehr, very.
 Seife, *f.* soap.
 Sein, his, its ; sometimes
 for Seyn, to be.
 Seinig, his.
 Seit, since.
 Seitdem, since that time,
 since.
 Seite, *f.* side.
 Selbst, self, selves ; *adv.*
 even.
 Setzen, to put, to place, to
 set ; to seat.
 Sey, be, from Seyn.
 Seyn, to be.
 Sich, himself, herself, it-
 self ; themselves.
 Sichel, *f.* sickle.
 Sicher, secure, safe.
 Sichtbar, visible.
 Sie, she, her ; they, them.
 Sieg, *m.* victory.

- Siegen**, to conquer, to obtain a victory.
Sieh, or **Siehe**, see, behold; from **Sehen**.
Sieht, from **Sehen**.
Silber, *n.* silver.
Silberrein, pure as silver, clear as silver.
Silbern, made of Silver.
Singen, to sing.
Sinn, *m.* sense, sensation.
Sinken, to sink.
Sitte, *f.* custom, usage, practice. *Plur.* **Sitten**, manners; morals.
Sittlich, moral.
Sitz, *m.* seat.
Sitzen, to sit.
Sklave, *m.* slave.
Sklavinn, female slave.
So, so, thus.
Sobald, or **So bald als**, as soon as.
Sogleich, immediately.
So wie, as.
Sog, from **Saugen**.
Sohn, son.
Solch, such.
Sommer, *m.* summer.
Sommerblume, *m.* summer-flower.
Sommerstag, *m.* a summer's day.
Sommertagswanderung, walk, or journey, on a summer's day.
Sondern, but.
Sondern, *verb.* to separate.
Sonne, *f.* sun.
Sonst, otherwise; formerly.
Sorge, *f.* care. **Sorge tragen**, to take care.
Sorgfalt, *f.* care, attention.
Sorgfältig, careful, attentive.
Sorgsam, careful; carefully.
Spanne, *f.* span.
Sparfam, saving, careful; frugal; scanty.
Spaziergang, *m.* act of walking; walk.
Spiegel, *m.* mirror, looking-glass.
Spiel, *n.* play; play-thing.
Spielwerk, *n.* play-thing, toy.
Spielen, to play.
Spitze, *f.* point. **An der Spitze**, at the head of.
Sprach, from **Sprechen**.
Sprache, *f.* language.
Sprechen, to speak.
Sprengen, to ride at full speed.
Spricht, from **Sprechen**.
Spruchwort, *n.* proverb.

- Spritzen, to squirt.
 Sprung, *m.* leap, bound.
 Spur, *f.* trace, footstep ;
 path.
 Stadt, *f.* town.
 Stahl, *m.* steel.
 Stamm, *m.* stem ; race.
 Stand, from Stehen.
 Starb, from Sterben.
 Stark, strong.
 Stärke, *f.* strength.
 Stätte, *f.* place.
 Statue, *f.* statue.
 Staude, *f.* shrub.
 Stecken, to stick, to put.
 Stehen, to stand.
 Stehlen, to steal.
 Steigen, to mount, to as-
 cend ; to descend.
 Stein, *m.* stone.
 Stellen, to place ; to draw up
 Sterbelied, *m.* funeral ditty.
 Sterben, to die, to expire.
 Sterblich, mortal.
 Steuern, to steer ; to regu-
 late ; to check.
 Stieg, from Steigen.
 Stillschweigen, *n.* silence.
 Stimme, *f.* voice.
 Stirn, or Stirne, *f.* fore-
 head.
 Stolz, proud. *Subs. m.* pride.
 Strafe, *f.* punishment.
- Strafen, to punish.
 Strahl, *m.* ray, beam.
 Streben, to strive.
 Streuen, to strew.
 Strich, *m.* stroke, line.
 Stufe, *f.* step , degree.
 Stunde, *f.* hour.
 Stürbe, from Sterben.
 Sturm, *m.* storm.
 Suchen, to seek.
 Sühnefuß, *m.* kiss of recon-
 ciliation.
 Süß, sweet.
 Süßigkeit, sweetness.
- T.
- Tadeln, to find fault with,
 to blame.
 Tag, *m.* day.
 Täglich, daily.
 Tand, *m.* useless things,
 worthless things.
 Tanne, *f.* fir.
 Tanzbär, *m.* dancing bear.
 Tanzen, to dance.
 Tänzer, *m.* dancer.
 Tapfer, brave.
 Täuschen, to deceive, to de-
 lude.
 Tausend, a thousand.
 Tausendmal, a thousand
 times.

- Tempel, m.** temple.
Thal, n. valley.
That, f. deed ; fact. In
 der That, in fact, indeed.
That, from Thuen.
Thau, m. dew.
Thauen, to dew ; to dis-
 solve in dew.
Theil, m. part.
Theilen, to divide, to show.
Theuer, dear ; beloved ; at
 a high price.
Thier, n. animal, beast.
Thor, n. gate.
Thor, m. fool.
Thorheit, folly.
Thräne, f. tear.
Thron, m. throne.
Thronen, to sit enthroned.
Thuen, or Thun, to do.
Tisch, m. table.
Tochter, f. daughter.
Tod, m. death.
Todt, dead.
Todtenkranz, m. the funeral
 wreath.
Ton, m. sound.
Tönen, to resound.
Traf, from Treffen.
Tragen, to bear, to carry ;
 to wear.
Trägheit, indolence.
Trägt, from Tragen.
Trank, m. drink, beverage.
Trat, from Treten.
Traube, f. grape.
Traulich, cordial, confiden-
tial.
Traum, m. dream.
Traurig, sad, melancholy.
Treffen, n. battle ; line of
 battle.
Treffen, verb, to hit, to
 strike ; to meet with, to
 find. *Sich treffen, to*
happen, to come to pass.
Treiben, to drive.
Treten, to tread, to step.
Treu, faithful.
Treue, f. fidelity, faithful-
 ness, truth.
Trieb, m. impulse ; instinct.
Trifft, from Treffen.
Trift, f. pasture.
Trillern, to trill, to quaver,
 to sing.
Trinken, to drink.
Trinkgefäß, n. drinking
 vessel.
Trocken, dry.
Trocknen, to dry.
Trost, m. comfort, conso-
 lation.
Troß, m. insolence, pride.
Troßen, to bid defiance, to
 be proud.

Trüben, to trouble.
 Trug, from Tragen.
 Trug, *m.* deceit.
 Truppen, *pl.* troops.
 Tuchrock, *m.* coat made of
 cloth.
 Tugend, *f.* virtue.
 Tulpe, *f.* tulip.

U.

Uebel, *ill.* Das Uebel, that
 which is amiss; misfor-
 tune.

Ueben, to exercise, to prac-
 tise.

Ueber, over; on, upon; on
 account of.

Ueberflügeln, to outflank, to
 turn.

Uebergang, *m.* passage.

Uebergehen, to go over; to
 desert.

Ueberraschen, to surprise, to
 astound.

Ueberspringen, to leap over.

Uebertragen, to transfer, to
 delegate, to commit; to
 enjoin.

Ueberwältigen, to over-
 power.

Ueberwinden, to subdue, to
 overcome, to vanquish.

Ueberwinder, *m.* conqueror.
 Uebermunden, from Ueber-
 winden.

Uebrig, remaining; other.

Ufer, *n.* bank, shore.

Um, around, about; at; for
 the sake of, for the pur-
 pose of.

Umarmen, to embrace.

Umbüßtern, to involve in
 darkness.

Umgeben, to surround;
part. surrounded.

Umgekehrt, inverted, op-
 posed.

Umher, about, round about.

Umherblicken, to glance
 round, to look about.

Umherfenden, to send round.

Umschatten, to cast a shade
 around, to shade, to
 shadow.

Umschließen, to encircle, to
 embrace.

Umschlingen, to enfold, to
 encircle.

Umschlungen, from Um-
 schlingen.

Umstand, *m.* circumstance.

Umweg, *m.* circuitous road,
 round about way.

Umwenden, to turn about.

Unachtsam, careless.

- Unansehnlich**, uncomely, mean.
Unaufhaltsam, not to be stopt; irresistible.
Unbedacht, inconsiderate, thoughtless.
Unbeflügelt, unwinged.
Unbehorcht, unlistened to.
Unbekannt, unknown.
Unbelauscht, unwatched.
Unbemerkt, unnoticed, unobserved.
Unbewehrt, unarmed.
Und, and.
Undankbar, ungrateful.
Undurchbringlich, impenetrable.
Unendlich, endless, infinite.
Unergründlich, not to be fathomed, not to be explained.
Unerfchrocken, undaunted.
Unerstiegen, unascended.
Unerwartet, unexpected.
Unfähig, incapable.
Unfehlbar, unerring, certain.
Ungeachtet, notwithstanding.
Ungefähr, accidentally, by chance; about, near.
Von Ungefähr, by chance.
Ungegründet, unfounded.
Ungemessen, unmeasured.
- Ungeschicklichkeit**, want of ability.
Ungetrennt, unseparated.
Ungewohnt, unaccustomed; unusual, strange.
Ungezügelt, unbridled.
Unglaublich, incredible.
Unglück, *n.* misfortune, calamity.
Unmäßigkeit, intemperance.
Unnütz, useless.
Unordentlich, disorderly.
Unordnung, disorder.
Unruhe, *f.* disquietude, trouble.
Uns, us, ourselves; from *Ich*.
Unsäglich, unspeakable.
Unschuld, *f.* innocence.
Unser, our, ours.
Unsichtbar, invisible.
Unten, below.
Unter, under; among; between; in.
Untergeben, to subject, to put under the command of.
Untergeschoben, from *Unter*=*schieben*.
Unterirdisch, subterraneous.
Unterricht, *m.* instruction.
Unterscheiden, to distinguish.
Unterschied, *m.* difference.
Unterschieben, to put some-

- thing spurious in the
 room of another thing,
 to substitute falsely.
 Unterstützen, to support.
 Unterweisung, instruction.
 Unterwerfen, to subject.
 Unterwürfe, from Unter-
 werfen.
 Unversehens, unawares.
 Unvermerkt, unperceived.
 Unwissenheit, ignorance.
 Unzählig, innumerable.
 Unzertrennlich, inseparable.
 Uralt, very ancient.
 Ursache, *f.* cause,
- B.
- Vater, father.
 Vaterland, *n.* native coun-
 try.
 Veilchen, *n.* violet.
 Verabscheuen, to detest.
 Verachten, to despise.
 Verächtlich, contemptible.
 Verändern, to change, to
 alter.
 Veränderung, change, altera-
 tion.
 Verbergen, to conceal, to hide.
 Verbieten, to forbid.
 Verblühen, to fade away.
 Verborgен, from Verbergen.
- Verbreiten, to spread.
 Verdienst, *n.* merit.
 Verdoppeln, to double.
 Verdriessen, to displease, to
 offend.
 Verdroß, from Verdriessen.
 Vereint, united.
 Vereinigen, to unite.
 Verfassung, constitution.
 Verfolgen, to pursue; to
 persecute.
 Vergebens, in vain.
 Vergeblich, vain, useless; in
 vain.
 Vergehen, to pass, to pass
 away; to perish.
 Vergessen, to forget.
 Vergnügen, to delight.
 Vergnügen, *sub. n.* pleasure.
 Vergnügt, pleased, con-
 tented; happy; cheerful.
 Vergöttern, to deify.
 Vergraben, to bury, to con-
 ceal under the ground.
 Verhauchen, to breathe out.
 Verherrlichen, to exalt, to
 magnify.
 Verhüllen, to cover with a
 veil, to veil.
 Verkaufen, to sell.
 Verkleidung, disguise.
 Verlassen, to leave; to
 abandon, to desert.

- Verläugnen, to deny.
 Verlegenheit, difficulty, embarrassment.
 Verleßen, to hurt; to wound.
 Verlieren, to lose.
 Verließ, from Verlassen.
 Verloren, or Verlohren, from Verlieren.
 Verlust, *m.* loss.
 Vermählen, to join in marriage; to marry; to join, to unite.
 Vermehren, to increase.
 Vermindern, to diminish, to lessen.
 Vermögen, to be able.
 Vermögen, *sub. n.* power, ability; property, fortune.
 Vernahm; from Vernehmen.
 Vernehmen, to hear, to learn.
 Verrichten, to perform.
 Versagen, to refuse, to deny.
 Verschaffen, to obtain, to procure.
 Verscherzen, to trifle away, to lose by one's own fault.
 Verschieden, different.
 Verschlucken, to swallow.
 Versehen, to provide with, to furnish with.
 Versehen, to injure, to damage.
 Versinken, to sink.
 Versöhnung, reconciliation.
 Verstand, *m.* understanding, sense.
 Verständig, sensible, prudent.
 Verstreuen, to scatter about.
 Verstümmeln, to mutilate.
 Verstummen, to become silent.
 Versuchen, to try, to attempt.
 Versunken, from Versinken.
 Vertheilen, to distribute.
 Vertrauen, to trust.
 Vertraulich, confidential, cordial; confidentially, cordially.
 Vervollkommung, act of perfecting, of making perfect.
 Verwandeln, to change, to transform.
 Verwehren, to forbid.
 Verwirrt, confused.
 Verwirrung, confusion.
 Verwundern, (*sich*) to wonder.
 Verzagen, to be faint-hearted, to despair.
 Verzögern, to delay.

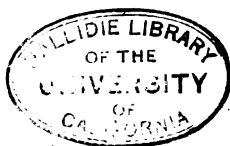
- Bestigkeit**, firmness.
Bieh, *n.* beast; animals; cattle.
Biel, much.
Bielfach, manifold; in a manifold way.
Bielfarbig, many-coloured.
Vielleicht, perhaps.
Viertelstunde, *f.* quarter of an hour; as a measure of distance, the space that can be walked over in a quarter of an hour, $\frac{1}{4}$ mile.
Vogel, *m.* bird.
Volk, *n.* people, nation.
Die Völker, troops.
Voll, full.
Vollenden, to bring to a conclusion, to complete, to accomplish.
Völlig, completely, quite.
Vollkommen, perfect; perfectly.
Vollkommenheit, perfection.
Von, of, from, by.
Vor, before; in front of.
Voraltern, *pl.* ancestors.
Vorgenommen, from **Vornehmen**.
Die Vorgesetzten, *pl.* the superiors.
Vorher, before.
Vormalß, formerly.
- Vornehm**, of rank, of distinction.
Vornehmen, to take in hand, to undertake; (*sich*), to propose to one's self, to determine.
Vorstellen, to present; to represent; (*sich*), to imagine, to fancy.
Vorstellungskraft, *f.* imagination.
Vorüber, past, by.
Vorübersprengen, to gallop past, to gallop by.
Vorurtheilen, *n.* prejudice.
- W.**
- Wachsen**, to grow.
Waffen, *pl.* arms, weapons.
Wahl, *f.* choice.
Wählen, to choose.
Wahr, true, real.
Wald, *m.* wood, forest.
Wälder, from **Wald**.
Wallen, to move gently, to proceed gently.
Wallfahrt, *f.* pilgrimage.
Wallfisch, *m.* whale.
Wandeln, to walk, to stroll; to change, to transform.
Wange, *f.* cheek.
War, from **Weyn**.
Ward, from **Werden**.

- Warm, warm.
 Warten, to wait.
 Warum, why.
 Was, what; wherefore;
 something.
 Wasser, *n.* water.
 Wasserkrug, *m.* water-jug.
 Weben, to weave.
 Webstuhl, *m.* weaver's frame,
 loom.
 Wechseln, to change, to
 alternate.
 Weder, neither, followed by
 Noch.
 Weg, *m.* way.
 Wegnahm, from Wegnehmen
 Wegnehmen, to take away.
 Wehen, to blow; to move
 in the air; to breathe;
 to wave.
 Wehflage, *f.* lamentation.
 Wehflagen, to lament.
 Weib, *n.* woman; wife.
 Weichen, to give way, to
 retreat, to yield.
 Weide, *f.* pasture.
 Weiden, to pasture.
 Weil, because.
 Weilen, to tarry, to pause.
 Wein, *m.* wine.
 Weinbelaubt, crowned with
 vine-leaves.
 Weinen, to weep.
 Weinstock, *m.* vine.
 Weise, *f.* mode, way, man-
 ner.
 Weise, wise.
 Weisheit, wisdom.
 Weiß, white.
 Weiß, from Wissen.
 Weißt, from Wissen.
 Weit, far, wide; extended,
 circuitous.
 Weiter, farther.
 Welcher, *e, es*, which, what.
 Welle, *f.* wave.
 Welt, *f.* world.
 Wenden, to turn.
 Wendung, turn, movement.
 Wenig, little. Wenige, few.
 Wenigstens, at least.
 Wenn, when; if.
 Werden, to become.
 Werk, *n.* work.
 Werkzeug, *n.* instrument.
 Werth, worth, worthy.
 Werth, *m.* worth, value.
 Wesen, *n.* being.
 Wette, *f.* wager.
 Wettkampf, *m.* contest;
 emulation.
 Wichtig, weighty; impor-
 tant.
 Wichtigkeit, importance.
 Wider, against.
 Widersetzen, (*sich*), to resist.

- Widerwille, *m.* disgust, repugnance, reluctance.
 Widmen, to dedicate.
 Wie, how ; as ; when.
 Wieder, again ; back.
 Wiederkehren, to return.
 Wiege, *f.* cradle.
 Wiese, *f.* meadow.
 Will, from Wollen.
 Wimmeln, to move ; to be crowded.
 Wind, *m.* wind.
 Windmühle, *f.* windmill.
 Winter, *m.* winter.
 Wir, we, from Ich.
 Wirklich, real ; really.
 Wirkung, effect.
 Wissen, to know.
 Wissenschaft, science.
 Wo, where.
 Wodurch, whereby.
 Wohl, well ; perhaps, may be. Wohl gehen, to go well with, to be well with.
 Wohlgerathen, well turned out ; good, dutiful.
 Wohlgeruch, *m.* sweet odour, fragrance.
 Wohl laut, *m.* harmonious sound, harmony.
 Wohl lust, *f.* sensual pleasure, lust.
 Wohlthat, *f.* benefaction ; kindness.
 Wohlthätig, beneficial ; beneficent.
 Wohlthätigkeit, charity, beneficence.
 Wohnen, to dwell, to live.
 Wohnung, dwelling, habitation.
 Wolf, *m.* wolf.
 Wolke, *f.* cloud.
 Wollen, to be willing, to wish.
 Wonne, *f.* delight.
 Wonneslang, *m.* delightful sound.
 Wort, *n.* word.
 Wuchs, from Wachsen.
 Wuchs, *m.* growth.
 Wunde, *f.* wound.
 Wunder, *n.* wonder, miracle.
 Wunderbar, wonderful, curious.
 Wundervoll, wonderful, extraordinary.
 Wunsch, *m.* wish.
 Wünschen, to wish.
 Wurde, from Werden.
 Wurm, *m.* worm.
 Würmchen, *n.* little worm.
 Würzreich, rich in spice, spicy ; aromatic.

- Wußte, wußtest, from Wissen.
 Wuth, *f.* rage, fury.
 Wüthen, to rage.
 Wüthend, furious.
- 3.
- Zahl, *f.* number.
 Zählen, to count, to number.
 Zapfen, to draw off.
 Zart, tender.
 Zärtlich, tender, affectionate.
 Zärtlichkeit, tenderness.
 Zecher, *m.* toper.
 Zeigen, to show.
 Zeichnen, to draw, to design.
 Zeile, *f.* line of writing.
 Zeisig, *m.* siskin (a bird).
 Zeit, *f.* time.
 Zeitlebens, during one's life.
 Zeither, hitherto.
 Zerbeißen, to bite in pieces.
 Zerbiß, from Zerbeißen.
 Zerfleischen, to tear in pieces.
 Zergliedern, to dissect; to examine closely.
 Zerhauen, to hew in pieces.
 Zerrauen, to pull in pieces, to tear.
 Zerreißen, to tear in pieces.
 Zerissen, from Zerreißen.
 Zerschmettern, to dash in pieces, to break in pieces.
- Zersplittern, to shiver in pieces.
 Zerstören, or Zerstören, to destroy.
 Zerstreuen, to disperse.
 Zertheilen, to divide, to dismember, to disperse.
 Zertrat, from Zertreten.
 Zertreten, to tread in pieces.
 Zeugen, to testify.
 Ziege, *f.* goat.
 Ziehen, to draw; to rear, to cultivate.
 Ziel, *n.* termination.
 Zieren, to adorn.
 Zittern, to tremble.
 Zögern, to tarry, to delay.
 Zu, to, towards, at.
 Zubringen, to pass, to spend.
 Zueignung, dedication.
 Zufällig, accidental. Zufälliger Weise, by chance, accidentally.
 Zufrieden, content.
 Zufriedenheit, contentment.
 Zugleich, at the same time.
 Zuletzt, at last.
 Zumessen, to measure out.
 Zum, for zu dem.
 Zur, for zu der.
 Zürnen, to be angry.
 Zurück, back, backwards.

Zurückkam , from Zurück- kommen .	Zurücker , against, contrary, repugnant.
Zurückkommen , to come back.	Zwang , from Zwingen .
Zurückweichen , to retreat, to fall back.	Zwang , <i>m.</i> compulsion, re- straint.
Zurufen , to call to.	Zwanzig , twenty.
Zusah , from Zusehen .	Zween , two.
Zusammen , together.	Zweifel , <i>m.</i> doubt.
Zusammenhäufen , to heap together, to accumulate.	Zweifelhaft , doubtful.
Zusammenkommen , to meet.	Zweig , <i>m.</i> branch.
Zusammenraffen , to collect by an effort.	Der Zweite , the second.
Zusammenschrumpfen , to shrink.	Zwerg , <i>m.</i> dwarf.
Zusehen , to look on.	Zwey , two.
Zuversicht , <i>f.</i> confidence.	Der Zweyte , the second.
	Zwingen , to constrain, to compel, to force.
	Zwischen , between.
	Zwo , two.



THE END.

1

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

NOV 25 1932

11/9/32

MAY 26 1941A.

LD 21-50m-8,32

YA OC 19

107295

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

